7 ll. d. ...

Paris, 1872.

CODICEM MANU SCRIPTUM
DIGBY 86

IN BIBLIOTHECA BODLEIANA ASSERVATUM

DESCRIPSIT, EXCERPSIT, ILLUSTRAVIT

DR. E. STENGEL,

PRIVATIM DOCENS IN UNIVERSITATE BASILEENSI.

Accedit appendix in qua typis exhibita sunt: 1) La complainte Jérusalem contre Rome, e tribus libris. 2) La bestournee par Richard, carmen ineditum e duobus libris. 3) Fragmentum carminis de vita S. Eustachii. 4) Carmen pium e duobus libris.

HALIS,

IN LIBRARIA ORPHANOTROPHEI.

MDCCCLXXI.

EDUARDO BOEHMERO

D. D. D.

AUCTOR.

Romanistæ qui vocantur jamdudum animum intenderunt Oxoniensibus bibliothecis præsertim Bodleianæ illi omnium copiosissimæ et præstantissimae, ubi suavissima et vetustissima linguæ francogallicæ monumenta asservata sunt. Quid est enim tam grande quam carmen illud, quod *Chanson de Roland* vocatur, cuius quidem sex[1] editiones ultimis triginta quinque annis publicatæ sunt. Accedunt Psalmi ad verbum translati, quos qui primus illud Chanson de Roland edidit, idem in lucem protulit atque ita rem confecit, ut siquidem ex collatione nonnullarum partium instituta coniecturam facere licet, magna cum fide[2] laborem obiisse videatur. Jam non est negligendus liber ille Oxoniensis, quo carmen illud *Chanson de Girart de Rossilho*[3] provinciali, quam vocant, lingua scriptum continetur; plus ad textum

---

1) Tantus numerus explebitur, si quæ propediem in publicum prodibunt editiones a Conr. Hofmann et a Léon Gautier susceptæ adicientur.

2) Id unum significari volo hac in editione a Fr. Michel confecta errores ex levitate ortos rariores esse quam in cæteris eius libris. Quid tamen culpæ in se admiserit, alio loco propediem exponam.

3) Initium carminis — tria millia versuum sunt — Mahnium ex eodem libro admodum negligenter exscriptos edidisse dolemus. Hos versus cum libro iterum collatos et aliorum versuum, quos exscripsi, quattuor millia quamquam Mahnius iam diu a me et duo millia versuum qui ad eundem librum pertinent ab Eduardo Boehmer viro doctissimo et reliquos eiusdem carminis versus aliorsum acceperat, tamen res nondum eo deducta est, ut, quæ superiore tempore edidit, corrigeret aut susceptum opus omnino ad finem perduceret.

restituendum momenti afferre reliquis tribus, qui exhibent carmen, libris nuper recte demonstravit Paulus Meyer.

Sunt autem præter hos libros primi ordinis multa alia scripta litterarumque monumenta atque ea non parvi pretii in bibliotheca illa asservata, ex quibus compluria in lucem iam prolata sunt. Sic Franc. Michel edidit carmen *De Horn bono milite (Chanson de Horn)*, duo carmina in *Tristan* scripta, tum carmen, cuius est titulus *Le lais du corn* (cf. infra p. 28) denique proverbia rustici (*Proverbs del vilain* cf. infra p. 65). H. O. Coxe, vir gravissimus, qui toti bibliothecæ nunc præest, carmen in Eduardum Eduardi III filium a poeta, qui Chandos vocatur, anglonormannice conscriptum Londini 1842 circuli Roxburgensis gratia edidit, qua in re id unum dolendum est, quod iis qui continentem incolunt aditus ad eum librum prope interclusus est. Delius, Mahn, Villemarqué, Bartsch ex duobus libris manu scriptis, quos Bodleianæ bibliothecæ Douce, investigator librorum absconditorum sagacissimus, testamento reliquit, poetarum, qui *troubadours* et *trouvères* dicuntur, carmina lyrica ediderunt. Eidem Delio sancti Nicolai vitæ a Wace poetice scriptæ editionem debemus (cf. infra p. 66), Peigné-Delacourt carmen de sancti Elisii vita typis exhibuit, sed tam indiligenter, ut carminis illius ad linguæ francogallicæ cognitionem maxime necessarii nova editio valde desideretur.[1] Non multo accuratius Matthew Cooke in lucem protulit carmen de vita sanctæ Mariæ egyptiæ et miraculum Sardeniense (*Le miracle de Sardenay*) et carmen, quod inscribitur *chateau d'amour* (cf. infra p. 49).[2] Th. Wright Anecdotis suis litterariis inseruit carmen, cuius titulus est, *Ragemon le bon* (cf. infra p. 67). Denique Nichols legum anglonormannicarum

---

1) Quum laborem carminis denuo edendi obire mecum statuerim, librum manu clarissime scriptum cum libro edito diligenter contuli et, quibus in rebus inter se discrepent, perscripsi. Unam et alteram partem spatio eius laboris conficiendi aliquando dato exempli causa ponam.

2) Necesse est, ut, si quando iterum carmina illa edentur, multorum aliorum librorum manu multo melius scriptorum ratio habeatur.

corpus, quod inscribitur *Le Britton*,[1] a bibliothecarum umbris et oblivione vindicavit. (Oxon. 1865 II voll.)

Accedit, quod Warton in commentariis ad historiam anglicarum litterarum additis, Michel, Hippeau, Sachs, maximeque Paulus Meyer in libellis alia id genus opera quum commemorant tum excerpta tradunt.

Sed præter illos codices manu scriptos partim editos, partim indicatos multo maior exstat copia librorum Romanistis qui dicuntur prorsus ignotorum, ut ad studia quae eo pertinent adhiberi non potuerint.[2] Quid, quod Sachs et P. Meyer viris doctissimis, qui, ut inter latinos, anglicos aliosque libros manu scriptos unum et alterum francogallice scriptum reperirent, eorum librorum catalogos amplissimos perscrutari operæ pretium ducebant,[3] haud pauca suis addenda sunt? Velut thesaurus, quem Rawlinson ultimo sæculo bibliothecæ Bodleianæ legavit, circa quinquaginta francogallicos libros manu scriptos exhibet, qui a Romanistis quos vocamus adhuc prorsus neglecti sunt. Nec mirum. Parva enim pars catalogi illius thesauri publicata est, aliarum sectionum vel descriptio manu scripta vel brevis index exstat, sectionis vero quae appellantur *Rawlinson Miscellanea*, ne indicem quidem habemus. Facilitate et studio viri officiosissimi Parker, qui in fungendo muneris officio illo thesauro multum occupatus erat et quodvis francogallice scriptum invenit, ad me attulit, factum est, ut numerum illum, quem supra commemoravi, librorum manuscriptorum francogallicorum ex illo thesauro colligerem. Sed tamen multa sunt alia, quæ

---

1) Indici quem fecit librorum manu scriptorum, qui ad *Britton* pertinent, addendi sunt codd. Oxon. Digby 136 et 154. et Coll. Univers. 72 et cod. bibl. publ. Cantabrig. Dd. IX 38, 88.

2) Ut unum ex multis exemplum afferam: Th. Wright, viro de litteris anglonormannicis optime merito, quum chronicon a Pierre Langtoft factum nuper ederet, liber manu scriptus Laud 637, in quo multi errores evitati sunt, incognitus erat. Eiusdem chronici pars inest in libro manu scripto collegii Omnium Animarum 39.

3) Et Sachs et Meyer multo maiorem mss. numerum inspexerant, quam se inspexisse videntur confiteri.

Sachs et Meyer ignorant. Meyer quidem carmen quoddam a Rauf de Linham factum, quod *Art de Kalender* inscribitur, in libello de bibliotheca Glasgovica composito describit nulla eius rei mentione facta alium eiusdem carminis librum m. s. esse in Bodleiana,[1] unde rem ei incognitam esse recte conjicitur.

Sed tantum abest, ut laudi viri doctissimi obtrectetur, ut contra ostendatur, quam difficile sit ad universum conspectum cognitionemque librorum mss., qui exstant, sine peculiari descriptione pervenire. Maxime vero et mei purgandi causa hæc præfatus sum, quod, quamquam alii iique doctissimi viri de bibliothecis oxon. eiusque libris mss. retulerant, tamen laborem difficillimum iterum suscipere mecum constitui neque oxon. librorum mss. catalogos ingenti magnitudine et pondere eximios refugi, dummodo materiam ad catalogum peculiarem francogallicorum librorum mss., qui in Bodleiana multorumque collegiorum bibliothecis asservantur, componendum congererem.

Sic contigit, ut circiter quingentos libros mss. francogallice scriptos, qui ætate argumentoque valde inter se discrepant, invenirem et colligerem. Quorum librorum argumenta, quamquam notata et descripta habeo, tamen nihil ministratum est nisi stirps ac semen peculiaris, qualem desideramus, catalogi atque opus est materiam repertam diligenter polire et ad certam rationem revocare. Plus etiam temporis in notulis de editionibus librisque mss., qui in reliquis bibliothecis Brittaniæ, Galliæ, Italiæ, Hispaniæ, Germaniæ, caet. sunt, quam copiosissime addendis consumetur, præsertim quum omnes vires ei rei hoc ipso tempore tribuere non possim neque tanta librorum ad id negotium necessariorum copia quæ antea mihi in manibus sit.

Itaque utile mihi visum est operis particulam, unius libri m. s. descriptionem, edere elegique cod. m. s. Digby 86,

---

1) Cod. Bodl. 399. Tertius liber exstat in cod. bibl. publ. Cantabr. Gg. I, 1. Quartus erat in codice Cotton. Vitellius D. III, qui incendio perditus est.

non quod prorsus ignotum esset eius argumentum — descriptus enim est in *Warton, history of the English litterature* ed. 1840 v. II p. 326, quamquam, qui descriptionem fecit, rem non absolvit; præterea multæ codicis partes ab aliis sunt editæ — sed quia summa argumentorum varietate et formula rationeque scribendi ea est, qua cognoscendi studium incendatur et adaugeatur. Est enim unum ex vetustissimis libris mss., in quo carminibus francogallicis immixta anglica et latina eaque anglicis litteris scripta reperiuntur. Nescio an cum hoc libro, de quo agimus, manu scripto unus et alter codex m. s., in quo carmen anglicum a Lagamon factum continetur, aliqua ex parte comparandus sit, præterquam quod normannicis litteris videntur scripti esse.

Iam vero ne in libro m. s. describendo rebus, quas omnes sciunt, repetitis cuiquam molestiam afferam tenuitatisque crimen in me conferam, ad libri, de quo agitur, m. s. argumentum addenda quædam esse constitui.

Ac primum quidem titulis singularum sectionum, siquidem nondum editæ erant, minores maioresve textus partes addidi, quibus argumenta sectionum perspicua fierent et ansa ad rationem, quæ inter sectiones huius, de quo agimus, libri m. s. et inter cæteros codices eiusdem argumenti intercederet, constituendam præberetur.[1] Tum graviorum neque, quod sciam, unquam editarum sectionum textum edidi integrum.[2] Deinde omnium sectionum jam ab aliis ex hoc libro editarum collationem diligentissime institui erroresque, quos in editionibus reperi, nisi nimium spatii ut in sectionibus 45 et 46 occupabatur, omnes proposui. Notulas de libris mss. librisque typis expressis, qui ad argumentum sectionum libri,

---

1) Quum quæ ratio inter hunc cæterosque octo libros mss. intercederet, in sectione tricesima explicare conatus essem, textus exempla afferre supersedi.

2) Majorem francogallicorum vel anglonormannicorum numerum attuli propterea, quod anglica carmina, quae si linguam respicimus, plurimi facienda sunt, propediem me editurum esse spero. Sectionem 62 integram me edidisse doleo, quia eam jam editam esse nuper reperi.

de quo agitur, manu scripti pertinent,[1] quam fieri potuit copiosissimas inserui atque carminum particulis electis lectionum varietates e cæteris libris mss., ad quos aditus patuit, petitas adieci. Denique appendice, quam addidi, tria carmina, quæ ad hunc librum ms. pertinent, ex aliis libris mss. petita primumque aut denuo edita et reliquiæ carminis anglonormannici in sanctum Eustachium scripti continentur.

Re, quam principio mihi proposui, sic amplificata septuaginta octo aut, si diligentius observes, octoginta novem vel nonaginta illæ sectiones eo consilio enumeratæ sunt, ut ansa mihi esset ad textuum specimina, integra carmina, emendationes animadversionesque, quas viris doctis gratas acceptasque fore spero, porrigendas. Iter per librum m. s. additamentis illis aliqua ex parte horridum ut expediretur et qua ratione anglonormannica, anglica latinaque scripta singulis in sectionibus exhiberentur, quam maxime perspicuum esset, tres singularum sectionum indices, unum sermonis latini, alterum anglonormannici, tertium anglici adieci.

Difficultas legendi ut tollatur, hoc loco pauca de formula scribendique ratione, quam supra commemoravimus, videntur dicenda esse. Mirum est, quantopere singuli textus et lacunis et additamentis corrupti sint et quemadmodum librarius ille anglus inconstanti scribendi ratione eos depravaverit. Quantum eius rei librario, quantum sermonis consuetudini, quantum poetis imputandum sit, jam in medio relinquamus reservemusque ad disputationem de linguae anglonormannicae historia posthac instituendam. Nam constat, vinculo, quo Francogalli Anglique coniuncti erant, soluto factum esse, ut ea lingua sensim emoreretur vitamque usque ad

1) Hoc in loco aptum mihi videtur esse, ut in sectione 33 de versionibus germanicis legendis de signis ante diem iudicii, a viro doctissimo Goldbeck in Matzneri libro, qui inscribitur *Altenglische Sprachproben* silentio prætermissis commonefaciam. Vide de iis Wackernagel, Geschichte der deutschen Litteratur p. 160. Etiam carmine allemannico nuper edito a Nik. Senn v. Buchs-Werdenberg, qui inscribitur *Das jüngste Gericht*, descriptio quindecim signorum continetur.

sæculum XVII vix toleraret. Magna est igitur similitudo linguæ anglonormannicæ cum lingua francica in Gallia per complura sæcula usitata, præterquam quod ex litterarum monumentis ostendi non potest, quemadmodum emortua sit.

Imprimis memorabile est litteram „h“ etymologia neglecta multis vocabulis præscribi, quam proprietatem jam in carmine vetusto de passione Christi observare licet et Londinensis sermonis genus quoddam etiam nunc habere notum est. Quæ res in Anglicis sectionibus iam observata a Mætzner in annotationibus libri supra commemorati, in anglonormannicis quoque sectionibus observari potest et probabitur his exemplis: *hautre, hen, heus (oculi), ho [apud], hounkes, pecchehour cact.*

Geminationem consonantium sæpe sublatam esse cognoscitur ex vocabulis: *bele, fole, tere, feme, comaundement, amase, fusent cact.*

Contra litteræ „c“ geminationem ante „h“ litteram mediis in vocabulis in sectionibus et anglicis et anglonormannicis animadvertimus veluti: *pecche, peccheresse, pecchehour, tecche,* nisi, propterea quod littera „c“ a littera „t“ hoc in libro m. s. vix discerni possit, pro litteris „cch“ litteras „tch“ scriptas esse malis, qua quidem re hodiernam linguæ anglicæ pronuntiationem jam illo tempore a scriptoribus anglicis usurpatam esse probari videatur.

Videtur non prætereundum esse, litteram „c“ sæpius pro „s“ littera ut in vocibus *cenestre (sinister), cessime (seiȝième),* litteram „s“ pro „c“ littera ut in: *sent (centum), fest (factus),* litteras „sci“ et „ssi“ pro „ci“ et „ti“ ut in vocibus: *devoscioun, perdiscioun, espessiale,* litteram „k“ pro litteris „c“ et „q,“ ut in vocabulis: *eveske, fornikacioun, karole, ke,* litteram „i“ vel „j“ pro littera „g“ linguæ francogallicæ hodiernæ ut in verbis: *damaie, raie, seinourie, seriaunt,* substitutam esse litteramque „s,“ quum consonantes præcederet, sæpe abjici, qua ex re linguæ francogallicæ, qua nunc utuntur, similitudo facile animad-

vertitur; quæ quidem detractio ex vocibus: *checun, mediz, tredouze, bepteme, dime, meymes, cet, coutumere, houtel, tritour* facile cognoscitur.

Considerantibus nobis, quas commutationes vocales habuerint, occurrit vocalis „a" ante nasales mutata in „au" et vocalis francogallicæ linguæ „ie" in „e," quod probari non necesse est, tum vocalis francogallicæ linguæ „ai" mutata in „ei" „ey," veluti in: *eyme, certeine, mein, seinte, mauveys, feyt, meisoun, cheitiffs*, deinde vocalis „ê" in „ei," ut in vocibus: *beite, celeite, ceneitre, meitrie, teiste*, porro vocalis „oi" in „e" ut in: *crere, saver, fez*, denique vocalis „ue" vel „eu" in „e": *meble, beef* (quæ est orthographia hodiernæ linguæ anglicæ) *treve (treuve, trouve), met, del, feil, veil, quer, sere (socur).*

Denique mirum videtur, quanta sit constantia in permutandis syllabis „ki" et „ke," ita ut semper fere „ki" occurrat, ubi francogalli dicunt „que," et in vicem „ke" vocis francogallicæ „qui" locum sæpissime occupet, atque mirum est, unde factum sit, ut multis vocabulis vocalis „e" contra etymologiæ præcepta sit adiuncta veluti vocibus: *sere, feze.*

Jam restat, ut exponatur, quibus rationibus in textuum tractandorum consilio ductus sim. Formulam rationemque scribendi, quamquam sibi nequaquam constabat, tamen intactam integramque reliqui et quæ in grammaticæ præcepta librarius peccaverit, tanto minus corrigenda esse statui, quanto plura esse animadverterim. Contra id operam dabam, ut metrum, quod vocatur, restitueretur et professorem Tobler imitans, quæ addita volui angulatis uncis, quæ sublata, rotundis includebam. In qua restituendi ratione, ipsa librarii verba quam sanctissime servabam, ac si mutatione opus erat, sic mutabam, ut priori textus formæ quam minimam vim inferrem non sane ignarus ratione depravatas sententias penitus emendandi sæpe exigi, ut ad vivum resecaretur. Sed tamen non eo consilio hunc laborem subii, ut librum, qui criticorum in gratiam reciperetur, ederem, sed qui propriam

libri m. s. formam naturamque quam sanctissime obtineret et servaret. Erat igitur, si quæ mutavi vel correxi, hæc una voluntas, ut quæ vitia in verbis inessent, facile perciperentur neque id studui, ut liber omni ex parte absolutus et perfectus in lucem prodiret. Jam pauca de interpungendi ratione, qua usus sum, videntur dicenda esse. Parvas textus partes earum potissimum sectionum, quæ oratione soluta scriptæ sunt, eisdem distinctionibus quas liber m. s. exhibet exstruebam, ad ea tamen carmina, quæ integra vel quorum maiores partes tradidi, interpungendi rationem nunc usitatam adhibebam. Accentorum vero rationem non habendam sed eos prorsus omittendos esse arbitratus sum.

Quum externo impulsu tum difficultates quasdam, quæ Anglis Francogallisque in libris germanice scriptis videntur inesse, minuendi studio adductus sum, ut contra ipsam animi sententiam interpretationes latine scriberem. Barbarismorum, si quos commiserim, veniam ex consuetudine anglice vel francogallice et dicendi et scribendi prope continua, qua politior latini sermonis elegantia tolli solet, petere velim. Accessit ut, quum eo ipso tempore Oxonio relicto Basileam me conferrem, otium ad animum colligendum et studia tranquille exercenda necessarium mihi non esset. Quare factum est, ut verba: *Etiam dubium — editionis nostræ* (p. 28 l. 1 — 6) per errorem inserta remanserint et complura menda typographica ex commentariis, quos adieci, sublata non sint, quorum, quoniam facile animadverti possunt, mentionem facere non videtur opus esse. Contra textuum exempla, quæ ministrata sunt, graviorum vitiorum expertia esse recte videor confirmare, præterquam quod in tertiæ sectionis versu pænultimo „eu“ pro „cu“ legendum est. Emendationem, quam versu 94 sectionis 20 protuli, irritam esse jubeo et amici, qui verba: *tu n'as* in verba *tu nen as* mutari vult, sententiæ assentior.

Denique grati animi beneficiorumque memoris esse existimo in medium proferre, quanta humanitate, qui bibliothecis oxoniensibus præsunt, viri officiosissimi suas opes mihi in usum tradiderint, ac vehementer doleo, quod Richard

Robinson A. M., qui collegii regii bibliothecæ præpositus erat, has gratias iam non potest exaudire sed acerbissimis morbi doloribus fractus de vita decessit. Ave atque vale pia anima.

Basileæ ante diem decimum Kalendas Decembres

Edm. Stengel.

MS. Bodl. ex collectione K. Digby. Nr. 86. Vellum XIII saec. exeunt. [Eduardo I rege cf. f. 205 v°] in 4° 207 ff. duabus partim columnis exaratus, figuris quibusdam rudibus ornatus. In fol. 205 v° figuram humanam repperimus, fortasse librarii, nam notula addita est haec: „scripsi librum in anno et III mensibus.“

---

1. [Tractatuli de distinctione peccatorum, de septem peccatis mortalibus, de institutione confessionarii, de decem mandatis, de duodecim articulis fidei, de septem sacramentis, de formulis quibusdam confessionis]; *in prosa anglonorm.*

a) Distinctio peccatorum.

Incip. f. 1 r°: Set morteus pecches sount. Li premer est orgoil. le secound est envie. le terz est ire. le quart accidie. le quint awarice. le sime glotounie. le settime lecherie. Orgoil fest houme estre de gros quer e hautein e despire ses premes e desirer hautesses e seignovrie sour hautres e quant houme quide de nul ben qui il eyt qui ceo seyt de lui ou quant il quide qui il eyt le ben de deu par sa deserte ou quant il s'auaunte de auer ceo qui il n'ad pas e quant il ad des autres saunz deserte e desire qui il ne evst souerain ne per.

Desin. f. 3 r°: Hayne est ire aduree qui retret hom de ben fere a soen preme e l'entice de querre a li mal ou greuaunce.

b) Si commencent les set morteus pecches.

Incip. f. 3 r°: De Orgoil. Si hounques mesprit vers deu a escient si li fust hounkes auis ki les bens qui il out venissent de luy meymes.

Desin f. 4 v°: De locherie. Si il ounques feyt nul aulterie ou nule fornikacioun od nule femme ...... ou delitast de aler a la karole ou a veilles ou a nule fole assemble pur sa locherie.

c) [Institutio confessionarii.]

Incip. f. 4 v°: Pus deyt demaunder si il ounques destourbast nul sacrement afere par fest ou par counsail ou meit peine de oscire enfaunt en la ventre sa mere.

Des. f. 5 r°: ou feri ounques nul clerc e de quel ordre e pur quay ou preyt nule chose qui apendist a seinte eglise dedens le movster ou de fors ou nul autre chose preit en seinte eglise. A la confessioun espessiale si deit li houme fere sa confessioun generale des bens qui il pout auer fest e ne fist pas .... e quel houme il fust quant il pecha e cum il fu vencu pur petite temtacioun ou par grant.

d) Ci comencent les X comaundemens.

Praecedit titulum decem mandatorum summa: Dis comaundemenȝ sount. Le premer comaundement defent mescreaunce .....

Tractatulus incipit f. 5 r°: Le premer comaundement est qui houme n'eyt fors vn deu qui il deit amer e onourer. ... Cest comaundement trespasse houme quant eyme e onoure nule ren plus qui deu.

Des. f. 6 r°: Le dime comaundement est qui houme ne deit coueiter malement la meisoun son preme ne soun beef ne soun arme (?) ne ren qui il eyt. Ci pecchent touȝ li mauueys coueytous, ne mie soulement en gainner la chose malement liquel qui ceo seyt meble ou noun; e deueȝ sauer ke touȝ ces lient ausi ben les femmes cum les houmes.

e) [Duodecim articuli fidei.]

Incip. f. 6 r°: En apres deueȝ sauer qui douȝe articles sount en la fey de seynte eglise les queles checun cristien

deit crere e tenir fermement .... Li premer article est la foy de la seinte trinite.

Des. f. 6 v°: Li douzyme article est la fey des sacremens de seinte eglise kar checun cristien deyt crere qui les sacramens de seinte eglise ount vertu de parfere la chose par qui est establiz.

f) Set sacremens sunt.

Incip. f. 6 v°: Set sacremens sount ceo est a sauer, bapteme. conferme(me)ment. eukariste. penaunce. ordre. mariage. enouingnement. bapteme fest l'alme nette de touz pecchez.

Desinit in sacramento poenitentiæ verbis hisce fol. 7 r°: E countre set sacrement fest houme quant il retourne a soun peche dount il fust confes e qui saunz veray repentaunce e bone volounte se confesse.

g) [Insequuntur formulæ quædam confessionis.]

Incip. f. 7 r°: A deu e a ma dame seinte marie e a touz les seins noustre seignour e a vous pere esperitel me reng coupable de quant qui ieo ay pecche en penser en parole en fest.

Des. f. 8 v°: e del pere e del fiz e del seint esperit de touz mes pecches requer merci e pardoun e de vous pere esperitel absoluscioun.

Tractatuli similes reperiuntur in hisce codd. MSS. Oxoniensibus: Digby MS. 20. f. 158 r°—162 r°: Laud Miscell. 79. f. 90 Rawlinson C 46. f. 30: Bodl. 90. f. 1—52. Coll. St. Johannis Baptistæ Cod. 95. f. 132 v° c. 2—135 r° c. 2.

In codice Douce 162. fol. 25 v° c. 2—96 v° c. 2 versio in lingua provinciali exstat ex qua excerpta dedit: Paul Meyer Archives des Missions scientifiques et littéraires serie II tome V p. 269—270. *cf.* Bartsch Chrestomathie Prov. 2 ed. p. 341—346.

2. Ici comence le liure ypocras ki il enuead a cesar l'emperour.

Incip. fol. 8 v°: Chescun houme veraymont e beste e oisel qui cors tent en sey ad quatre humours e nomement cors de houme. Ceo est a sauer la vne est chaude e l'autre est freide la terce est secche la quarte est moiste. Par chalours sustenues sount toutes les choses par les queles nous viuoum.

Desin. fol. 21 r°: Pur seigne. Mout deit houme e femme garder qui trop ne laist de soun saunc car si il fount jees maus en sey verrount. La feie e les entrailles enfreidlisent. Li quers en defaut. Le iauniz en vent. Le cerveil enfeblist. Les mains entrembent. Goutes de plusurs maneres enuenent. E la destresse de piz. E le vertun del chef e autres maus plusurs. Jci finist le liure ipocras qui il envea a cesar l'empereur e sachez que il est bon pur garder le cors de plusurs maus.

Est tractatus apocryphus, quem misisse ad Cæsarem Hippocrates supponitur, collectionem præceptorum medicinalium contra corporis mala complectens. P. Paris. Les MSS. franc. tom V p. 30 *alium codicem indicat, numero 7069. Quamquam initium ab eo allatum:* Cest le voirs [livres] que je, Ypocras envoie à toy Cesar que je t'ay promis pièce a. Saches qu'il est de tel manière comme tu l'as demandé à ta santé ... *in codice nostro non reperitur, tamen non dubito quin tractatus ipse unus idemque sit, quia titulus quem Paris affert:* Lettre d'Hippocras à Cesar, *resque libri ab eo indicatae consentiunt cum tractatu nostro.*

Extat alia quædam maxime memorabilis collectio præceptorum medicinalium ad pulchritudinem corporis conservandam spectantium in Cod. MS. Achmole 1470 [XIII sæc.] f. 276—279: qui inscribitur: „Ornatus universus." *Præterea collectiones præceptorum medicinalium versibus compositorum asservatae sunt in codd. Bodl.: E. Museo 120. Bodl. 761. cf. p. 7 sect. 9.*

3. Ci comence la lettre ke prestre Johan enuea a la pape de roume.

Incip. fol. 21 r°: Prestres iohans par la grace deu disum roys entre les rois crestiens maunde saluz et amistez et fraternite al empereur de roume. Nous vous facouns a sauer a vostre hautesce et a vostre amiste ke il nous ad este cunte ke vous en estes mout desiraunt de sauoir per veraies enseignes de nos estres et de nos aferes.

Des. f. 26 v°: Et sachez le vous ke kaunt ke nous vous auoms maunde est autre si verite cum vous creez ke deus est en cel ... ki nous ne mentirums en nule manere de choses ki nous vous auoums maunde de nostre court et de nostre tere et de nos aferes. E cil vous gard et sauue ke meint eu haut. Ici finist le petit liueret qui est apele prestre iohans.

Epistola hæc apocrypha scripta ad papam secundum titulum, ad Fridericum vero imperatorem secundum initium epistolæ typis exhibita est ab A. Jubinal in appendice libri: Oeuvres de Rutebeuf. Paris 1839. 2 voll. vol. II p. 454—470 *e codice Paris. 9634. et a. Denis in* „Le monde enchanté" Paris 1843 *pp. 185—205, qui iterum edidit recensionem breviorem editionis XV sæculi.*

Codices multi exstant in bibliotheca Parisiensi de quibus vide Jubinal lib. cit. p. 443. Exstat etiam in codice Harl. 4404. fol. 93 r° [de quo vide Fr. Michel Rapport 1839 p. 86], in codice Reg. 20 A XI bibl. Mus. Brit., in codice Bodl. 652. [XIII c] f. 46 v°--51 v°.

Recensio codicis nostri brevior est quam codd. Paris 9634. Bodl. 652 neque raro differt verbis.

De presbytero Johanne vide: Oppert: Der Presbyter Johannes. Berlin 1864.

4. Oratio ad dominum; *versus agn. continuo scripti.*

Inc. f. 26 v°: Cest oreisoun fist seint franceis en le onour de vii saluz de nostre seignour ihesu crist. Qui chescun iour les dirra jammes desconfes ne murra. Ne en

mortel pecche ne charra ne mesauenture cel iour ne li auendra.[1]

Aue ihesu crist ki pour nous (peccheours) de cel (de
cendistes) [venistes].
E de (la virgine) [vierge] marie [e] char e saunc
preites.
E vostre (seinte) deite dedens soun cors [meistes]
(comites).
Des. f. 27 r°: Aue ihesu crist ki vos (douz) bras (pur
moy) voliez estendre
En cele gloriouse croiz pur moy fere entendre.
Sire donez (moy) la grace qui ieo la sache aprendre
Qui moun esp(e)rit (a la) [en]fin [ico] puise en vos
meins rendre. Amen.

Qui ces saluz souent dirra,
(Ja) ben del secle ne li faudra
(E)de ses pecches pardoun au(e)ra
(E)apres sa fin a deu irra;
Kar nostre seignour l'otria
Al seint houme qui li pria

5. Quinque gaudia marie; *in prosa agn.; præfatio brevis præmissa.*

Inc. f. 27 r°: Nostre dame seinte marie enuea cest oreisun a seint morice eueske de paris. Qui chescun iour le dirra V feze ho bone deuoscioun en la onoraunce de nostre dame seinte marie Jl verra nostre dame V iours deuant sa mort ..... Aue al [o]noraunce de nostre dame seinte marie ki cuncust sun cher fiz saunz conisaunce de houme.

---

1) *Versus restituendi sunt hoc modo:*
Ceste oreisoun seint Franceis fist
En l'onour seignour Jhesu Crist.
Qui chescun iour la redirra,
Jamos desconfes ne 'murra,
En mortel pecche ne charra,
Maleur ne li avendra.

Des. f. 27 v°: Defendeʒ moun cors de honeysun m'alme de perdiscioun mun cors de morteu peche en tere m'alme de fu de enfern e de pardurable peine. Amen pater noster.

6. Oracio ad dominum; *versus agn. continuo scripti.*

Incip. f. 27 v°: [Moun] Sire deu omnipotent,
Si cum[e] ieo crei verement
Ki li prestre tent en present
Vostre seint cors en sacrement,
Me doigneʒ hui sen e reisun
E deuaunt la mort confessioun
E de mes pecches remisioun *etc.*

7. Oracio; *in prosa lat. f. 27 v°—28 r°.*

8. Oracio ad sanctam mariam; *in prosa agn.*[1]

Incip. f. 28 r°: Douce dame seinte marie virgine gente ki en toun seint cors portastes vostre dingne fiʒ, ceo fu ihesu crist ki en crois fu mis pur pecheours ....

9. [Carmina contra corporis mala, præcepta varia]; *partim agn., partim lat., metrice vel prosaice scripta.*

Incip. f. 28 r°: Pur saunc estauncher. Pur saunc estauncher dites cest oreisun. Nostre seignour fu pris | e en la croys fu mis|. Longis i vint a lui | e de la launce li feri | saunc e ewe en issi tret | ses oilʒ leue e cler veit. | pur la vertu ki deus i fist | coniur les veines e le saunc | ki ne seine plus auaunt | deu veray pere pater noster. III feʒ le dirreʒ.

Hi tituli occurrunt: Pur farcin. Pur enpledement. Pur ſeures charme. Pur houme ki auera wen. Pur enfaunter. Medicine de denʒ. Pur dolour de denʒ. Pro fantasmate. Medecine de fautesme. Pro fantasmate. Pur rauncle. Carmen ad oculos. Pur pors medicine. Pur goute festre. Pur goute keine. Signa ob domo [?] de natalis domini et alie [!] usque ad epiphaniam. Propter quamlibet mendam. Charme pur soriʒ.

1) *Suspicor carmen esse in prosam dissolutum.*

Pro morbo caduco. Si homo non potest loqui. Ad dolorem mamillarum. Ad abendum requisissionem rectam. Pur saune estauncher. A plaie.

Præceptum ultimum fol. 34 r°: Si vis habundare apibus. ..... Annetum facit hominem dormire per longum tempus.

Numerus præceptorum multo major est, quam titulorum supra enumeratorum, quia præcepta multa titulis carent.

10. Daniel propheta petebatur a principibus ciuitatis babilone ut somnia que eis videbantur eis soluere[t]. tunc sedit et hec omnia scribat [!] tradidit populo ad legendum; *in prosa lat. f. 34 v°—40 r°.*

11. Ci comencent les singnes del iour de nouel; *in prosa agn.*

Incip. f. 40 r°: Si le iour de noel auent par dimaine bon iuer serra mes ve|n|tous sera. ver ventous. aste sehe e bon. vendeinge bone. bois creiterount. bles foisounable serrunt fruit de cortil (?) aperount. plentifte de toute ren serount. pais en concord sera. aucune nouele chose oy serra. ou de prince. ou de rays. veillars e femmes morount. En toutes le iours de dimayne en cel an. bon est toutes choses comencer. ki neitra. haut houme e riche sera. larecin couert sera.

Des. f. 41 r°: Del samadi. Si auent par samadi .... nule chose n'est bon a comencer. ki neitra a peine bon sera. larcin nent troue sera. le sotil repeirera li malade languira longement e a peine escapera.

12. Ci comence le soungnarie daniel le prophete si est apele lunarie.

Incip. f. 41 r°: La premere lune fu adam crie. bon est de mettre enfaunt a lettre e profitable est a toutes choses comencer e couenable. l'enfaunt ki neitra renable e sotil e vieige (?) sera e en la bouche ou en le vrtil singne auera hardi e sage e lettre sera e en toute ren pleisaunt sera. mes en ewe grant peril auera. la pucele ki dounk neitra chaste e benigne e bele sera. a mouz houmes pleisaunte sera e cum plus viuera plus amendira. ki dounke amaladira longement languira e a peine eschapera. cil ki ren

soungira en ioie conuertira. si vous veez toi veneu. vous veincerez vos enemis. ki vodira soun saunc amenuser a houre de terce se face seingner. beatus vir qui non habiit la saume.

Des. f. 46 r°: La trentime lune si vint le deluuie mal est a toutes choses ..... de nuit ne de iour seingner ne pura. sounge dedenz II iours ou IX ou VIII demoustra. saume. diligite dominum omnes sancti eius. ou saume. exaltare domine in virtute etc.

Codex alter extat in MS Bibl. Reg. 16 E VIII. f. 145 v. [vide Fr. Michel Rapport 1839 p. 61]. *Versionem poeticam in lucem protulit e codice Parisiensi 7218 f. 100.* Méon Nouveau recueil Paris 1823. vol. I pp. 364—393. *titulo* Le Lunaire que Salemons fist. *cf.* P. Paris Les MSS. fr. vol. VI p. 406.

13. Hic incipiunt experimencia bona et optima; *in prosa lat.* fol. 46 r° — 48 r°.

Experimentum ultimum incipit verbis agn. hisce:

Pur sounge esprouer. Si vous volez sauer la verite de voustre sounge. alez a mouster deuaunt le auter e aiunuilez e diez: *miserere mei deus et domine in furore* e pernez pus vn sauter clos e ouerez cel sauter e par la premeraine lettre de la ceneitre pagine poez sauer la verite de vostre sounge. *A* significat pecuniam vel potestatem. etc.

14. Quindecim signa dierum iudicii; oratio[nes duæ ad St. Mariam et] ad dominum; *in prosa lat. f. 48 r° — v°*

15. Ci comence le medicinal des oiseus; *in prosa agn.*

Inc. f. 49 r°: Si vous auez en aucun luy ayre de houstour ou de esperuer ou de autre oisel e vous quidez ou sachez de veir ki nul houme seyt entour de vous embler cel ayre. fetes les ben garder e sauuement dekes apres les IX iours ki eus seient esclos. Pus gardez quel iour les pyiouns seient esclos. de ilek a IX iours alez al ayre matin si les pernez o nues mains e ceo tendrement ....

Liber hos titulos nobis præbet: Pur ben norir. A esperuer en oiselor. Pur merilun afeitor. Pur esperuer conustre. Pur faucoun conustre. Pur la couz plie. Si vous volez ki oisel vous eime. Pur penne freite par torsseure. Pur la cowe depese. Pur char retenue. Pur char iette de oysel. Pur la coustimire. Pur la pere en oisel. Pur la beistie. Pur la felere. Pur les verues. Pur le poagre. Pur les feures. Si voustre oisel est glettous. Pur iaunbe depesse o quise. Pur la pepie. Pur rumpure. Pur le cauncre. Pur membre affebli. Pur les aguilles. Pur male teiste. Pur le re. Pur le tesse. Pur les poilles. Pur les teingnes.

Desinit tractatus. f. 62 r°: Cel mal ad oysel si la penne li comense ad iaunir pres del cors e ad estreindre. *Manus altera et paullo recentior addidit præcepta duo, quæ incipiunt:* Si voustre oysel soyt blesce ou bruse ..... *et* Si voustre oysel ad les poilles ....

Numerus præceptorum multo major est, quam titulorum supra indicatorum.

16. Les XV saumes; *in prosa lat.* f. 62—67 v°.

17. [Hymnus]; *ex latino in agn. sermonem conversus, versus triginta sex.*

Incip. f. 67 v° c. 1: Veni creator spiritus etc.

Seint espirit a nous venez,
Les quers des toens revisitez,
De (soueraine) [ta] grace replenisez
Les quers ki (tu as) [vus auez] fourmez.

Desin. f. 68 r° c. 2: Sit laus patri cum filio etc.

Au pere (od le) [o] fiz seit loement
E au seint esp(e)rit ensement.
(E) le fiz nous transmette le dun
De [l'] esperital vnctiun. Amen.
Ki [i] cest himne souent dit
E ses pecchez ad en despit
De pense d(e) oeure e de dit,
Solace ert del sei[n]t esp(e)rit.

18. Ici sunt escrites les dolerous iours del an.

f. 68 r° et f. 168 v° c. 2: Ceo est a sauer ki en geniuer ad VI iours le promer e le secund e terʒ e le quart e le quint e le disenefime. E en feuerer ad III le cessime e le dissetime e le diseutime. E en mars ad III iours le quinssime e le cessime e le dissesetime. E en aueril ad II iours le sime e le vintime. E en may ad IIII iours le sime e le vintime. E en may ad IIII iours le sime e le quinssime e le cessime e le vintime. E en junie ad II iours le quint e le dissenefime. E en Julie ad I iour le dime. E en aust ad II iours le disseneffime e le vintime. E en setembre ad II iours le cessime e le dissetime. E en octobre ad I iour le sime. E en nouembre ad II iours le quint e le setime. E en decembre ad III iours le sime e le setime e le quinssime.

Vide duas versiones diversas, originis tamen ut apparet communis in P. Meyer Bribes de littérature anglonormande. Jahrbuch für romanische und englische Literatur. vol. VII p. 49 seq.

19. [Kalendarium latinum]; *fol. 68 v° — 74 v°.*

20. Ci comence li romaunʒ peres aunfour coment il aprist e chaustia sun cher fiʒ belement.

Versio poetica D i s c i p l i n æ c l e r i c a l i s *auctore Petro Alphonsi* [*editiones.* 1) Société des Bibliophiles. Paris 1824. 2 voll. *pars prima.* 2) Fr. Wilh. V. Schmidt. Berlin 1827] *quam edidit Barbaʒan:* Le castoiement ou instruction d'un pere a son fils Lauʒanne 1760. *Iterum edita est a Méon* Fabliaux et contes. Paris 1808 *vol. II pp. 39 seqq. Extant in Museo Brittanico codices duo:* Harl. 527 f. 32 v° c. 1: 4388 f. 99 v° c. 2 [*v.* Fr. Michel Rapp. 1839 p. 138 *et* p. 89; *laudat p. 59 MS. Bibl. reg. 16 E VIII f. 104. sed minus recte, quia is liber exhibet recensionem alteram de qua vide infra].*

Ad librum nostrum diiudicandum extraxi initium et finem:

Incip. f. 74 v° c. 1: Le pere sun fiz chastioyt
Sens e sauoir lui apernoyt:
Beau fiz, dist il, a moi entent,
Ne lessez pas coler au vent
Ceo ki toun pere te dirra,
Si tu l'entens il te vaudra.
Beau fiz apren senz e sauoir
Qui vaut mout meuz ki nul auoir;
Kar quant tun auoir te faudra,
La sapience remeindra.
Par ount en tere resurdras,
Jammes esgarre ne serras.
Apren amis, amis apren,
Nul auoir ne uaut taunt cum sen,
L'em [Li hom] poet tolir tun auoir,
Si ne poet om pas ten sauoir.
Apren amis, si f[e]ras ben.
Qui rens ne set, il ne vaut ren.
Beau fiz pren garde tut auaunt
Qui doutez deu le tut puissaunt.
c. 2. Gardez ke dotez de le voir,
C(eo) est comencement de sauoir.
.... Poour de deu e soen seruise
Seyt touz iours ta march[e]aundise;
Donk(e) aueras saunz trauailer,
Quant ke tu vod(e)ras desirer.
.... Il vest volunters a mouster,
Ileok(es) fest vn semblaunt d(e) orer,

---

3 t'entent. *Méon* 6 Si bien l'entendés *H. MS 527* 7 enten *M.* entend *H. MS. 527* 8 molt valt mielx *M.* mult meuz vaut *H. MS. 527* 10 Tun sen si le as te vaudra *H. MS. 527* 11 Par qoi e. t. recouras *M.* 13—18 *Desunt M.* 19 filz garde toi t. *M.* 20 serves D. tot le p. *M.* 21 que criemes *M.* 27 Porte Dieu hennor e ser. *M.* 28 Gar que soit ta marcheandise *M.* 29 Dont auras tu *M.* 30 devisier *M.* 45 vait v. au m. *M.* 46 *Deest. M.*

Iloekes dist ses oreisouns,
48 Souent se couche a geniIouns.
88 .... De pecche par sa [graunt] doucour
Le kok si fest vn autre ren
Ses V femmes iustise il ben
E si tu ne poes chastier.
Wne seule ne iustiser,
Donk(e) ad li koks en vne guise
Plus ke tu n'as [pas] de fraunchise,
E si est [il] coment ke seit,
Plus fort de tei en vn endreit.
Beau fiz pren[ez] garde del chen
N(e) oblie[z] pas ki li fest ben.
S(i) aucuns par ben regarde t(e) ait
E tu obblies le ben fait,
Donk(e) ad li chens en vne guise
Plus ke tu n'as [pas] de fraunchise.
Beau fiz un autre ren te di,
Ne te soit poi d(e) vn bon ami,
Ne trop ne te soit pas auis
De aver [ou] cent ou plus amis.

Des. f. 97 v° c. 2: Ne ti ami ne ti parent
Waler ne te purount n[i]ent,
Tout ensemble te guerpirount,
Quant a mal iuge te uerrount.
N'est meruaille uerai[e]ment,
Si vous en seiez mout dolent.
Ore si poes tu [t'] amender,

---

47 fait *M.* 48 courbe *M.* 88 par sa grant d. *M.* 89—103 *imperfecti sunt in M.* 89 L. c. s. f. tot *M.* 90 S. c. f. el *M.* 91 Mais se tu ne *M.* 93 Donk est l. c. *M.* 94 95 *desunt M.* 98 N'o. p. qui si *M.* 100 Le t. o. l. *M.* 101 Donc auras en *M.* 102 Li chien plus que toi de *M.* 104 de vn ami *M.* 105 soit a àvis *M.* 106 D'avoir ou cent *M.* 14 noient *M.* 16 Q. il m. jugie *M.* 17. 18 *desunt M.* 19 Or te puez tu bien a. *M.* Or te poez ben a. *H. MS. 527.*

E sauuement (te) poes purchacer,
Guerpis la teriene honour
E recoure a tun creatour;
Ne di pas: demain le f[e]rai,
Demain a deu m(e) acordirai.
Taunt poes tu aler terminaunt
E amendement proloingnaunt,
Qui li secles t(e) au(e)ra soupris
E en la coueitise mis,
Si ki tu ne purras issir,
Ilec te couendra morir.
E si tu es ilooc trouez,
Tu es a mort enfin iugez.
Pren garde cum sount ore ale
Cil ki ount deuaunt toi este.
.... Pensez de damnedeu le pere
Qui te ert temoigne e iugere
E doute deu omnipotent
E fai [le] sen comaundement.
Pur ceo te fist (il) uerai[e]ment
Qui (tu) le dois crendre bonement
E crere e amer ensement
E seruir saunz repentement,
Qui tu puses estre noumbrez
En sa court entre ses priuez.
Deu ki fist cel e tere e mer,

---

20 Et ton sauvement recovrer *M.* Tut. s. purchacer. *H. MS. 527.* 21 Guerpir *H. MS. 527* 22 Et retourne a t. Seignor *M.* Et revien *H. MS. 527* 23 diez *H. MS. 527.* ferai *M.* 25 Tu puez tant a. termoiant *M.* Tu p. t. a tarjant 26 E le a. *H. MS. 527.* Et l'amende tant p. *M.* 27 si te averat *H. MS. 527* 29 S. q. ne t'en p. *M.* 31 ileukes turne *H. MS. 527* 32 Tu es enfin a mort liures 33 *Versus qui sequuntur desunt in H. MS. 527.* Pren te g. c. sont ale *M.* 47 a Damne-Dieu *M.* 49 Redoute *M.* 50 fai le sien *M.* 51 P. qui t. f. Diex voirement *M.* 52 forment *M.* 53 E criembre *M.* 55 aonbrez *M.* 56 entre ses p. *M.*

Saunʒ ki nul ben ne poet ester,
Nous doin(gne)[t] la rengne deseruir.
Ou nul prodoum ne poet faillir,
Ou toudis est ioie e deduit.
Deu doint ki la vengoum treistout Amen.

Fabulæ XIV—XVIII editionis Barbaʒan-Méon 1808. *desiderantur in codice nostro; etiam tituli sæpissime variant, ut apparet e tabula eorum insequenti:*

f. 75 v° c. 1: De vn demi ami *edit. 1808. p. 44:* Du preudome qui avoit demi ami

f. 77 r° c. 1: De vn bon ami enter *ib. p. 52:* Des deux bons amis loiax

f. 79 r° c. 2: De vn sage houme e de ·I· fol. *ib. p. 65 fabula III versus 23; titulus qui respondet:* Ci conte d'un vilein tigneus et boçu. *Versus viginti duo qui præcedunt, non desiderantur in codice nostro, distincti vero sunt littera initiali peculiari a versibus fabulæ præcedentis.*

f. 80 v° c. 1: De vn roi e de vn clerc. *ib. p. 69 fab. III vers 169 titulus desideratur.*

f. 80 v° c. 2: De vn gopil e de vn mul *ib. p. 71 fab. III ver. 213 titul. desideratur.*

f. 81 r° c. 2: De vn houme e de vne serpente e de I gopil *ib. p. 75:* De l'homme et du serpent.

f. 81 v° c. 1: De vn roy e de vn uersifiour *ib. p. 75:* D'un versefierres et d'un boçu

f. 82 r° c. 2: De II clercs escolers *ib. p. 79:* De deux clers.

f. 82 v° c. 2: De un prodoume e de sa male feme *ib. p. 81:* De la male feme.

---

58 nul ben pot e *H. MS. 4388.* 60 A nuls perʒ heom *H. MS. 4388* 61 toʒ jorʒ a j. *M.* A tut dis ad j. e delit. *H. MS. 4388* 62 Amen, Amen dites trestuit. *M.* A. dient t. *H. MS. 4388, in quo adduntur versus duo:* Ici finent le romaunʒ. A sages e à non savanʒ.

f. 83 r° c. 1: Del engin de femme del uelous [ielous?] *ib. p. 83:* Autre de la male dame.

f. 83 v° c. 1: Del espee autre engin de femme *ib. p. 85:* Autre de la male feme.

f. 84 r° c. 1: De vn roy e de un fableour *ib. p. 89:* Du fableor.

f. 84 v° c. 2: De vne veille e de vne lisette *ib. p. 92:* De la male vielle qui conchia la preude Feme.

f. 85 v° c. 2: De la gile de la pere el puiz *ib. p. 99:* De celui qui enferma sa feme en vne tor.[1]

f. 87 r° c. 1: De vne prode femme bone cointise *ib. p. 107:* D'un home qui comanda son avoir et cil à qui il le comanda li nia. *Fabulæ XIV—XVIII desunt in codice nostro.*

f. 88 r° c. 2: De II menestreus *ib. p. 136:* De deux lecheors.

f. 89 r° c. 1: Del oisel ki aprist les III sens au vileins. *ib. p. 140 fabula XX versus 9; titulus qui respondet:* Du vilein e de l'oiselet.

f. 89 v° c. 2: De vn vilein e de I lou e de I gopil *ib. p. 144:* Du vilein qui dona ses bues au lou.

f. 90 v° c. 1: Titulus desideratur; ib. p. 148: Du larron qui enbraça le rai de la lune.

f. 91 v° c. 1: De vn roy e de platoun *ib. p. 153. fab. XXIII versus 19; titulus qui respondet:* De Marien qui dist ce c'on li demanda.

f. 92 r° c. 2: De vn roy large *ib. p. 156 f. XXIV vers. 7; tit. qui respondet:* D'un marchéant qui ala veoir son frere.

f. 94 r° c. 1: De maimound mal esquier *ib. p. 166:* De Maimon le pereceus.

f. 95 r° c. 2: De socrates e de roi alisaundre *ib. p. 171:* Du roi Alixandre et de segretain.

f. 96 r° c. 2: Cumpareisoun del secle de I laroun *ib. p. 176:* D'un larron qui demora trop au tresor.

---

1) cf. George Dandin de Molière.

f. 96 v° c. 2: Del roi alisaundre e de l philosofe *ib. p. 179 fab. XXVIII vers. 25; titulus qui respondet:* D'un Filosophe qui passoit parmi un cimentire.

f. 97 r° c. 2: De vii philosofes e del alme *ib. p. 181:* Comment on doit bien faire por s'ame avant c'on muire.

Altera versio poetica in lucem emissa est in parte II libri cuius supra mentionem fecimus, quem in usum societatis bibliophilorum edidit Méon 1824; *ex alio codice excerpta eiusdem versionis dedit* Wallenfels Jahrbuch für rom. und engl. Lit. t. V p. 339 seqq. *Codicem tertium reperi in MS. bibl. reg. 16 E VIII f. 104 r°. Cf.* G. Paris: Contributions. Jahrb. für rom. u. engl. Lit. XI *p. 151. not., cuius opinioni, versiones duas distinguendas esse hoc modo:* de laisser au premier son nom de *Castoiement* et de désigner celui de 1824 par le nom de Pierre Aufons, dont il offre la mention expresse, tandisque l'autre est muet sur ce point *adsentiri non possumus, quia titulus, quem indicavimus, codicis nostri, Petri Alphonsi mentionem facit. Præferenda esse nobis videtur distinctio hæc 1) Recensio Barbazan 1760—1808. 2) Recensio Société des Bibliophiles 1824.*

Versio Gallica prosaica in lucem emissa est a Méon in parte I libri supra indicati. Alius codex eiusdem versionis est in bibliotheca Hafniensi vide N. C. L. Abrahams: Description des MSS. fr. de la bibl. roy. de Copenhague. Copenhague 1844 p. 110.

Versio Anglica prosaica habetur in appendice libri The fables of Esop in English London imprinted for Andrew Hebb 1634. *sed multo brevior est, nam tredecim tantum fabulas exhibet.*

21. Ci comence le romaunz de enfer le sounge rauf de hodenge de la voie d'enfer.

In lucem protulit hoc carmen, a Raoul de Houdeng compositum Jubinal: Mystères inédits du quinzième siecle Paris 1837 *in appendice vol. II pp. 384—403. ex codice*

Parisiensi 7218 f. 83 adiecitque varias lectiones paucas ex codice Par. 7615 f. 116. Exstat nostrum carmen preterea in codice Bern. 354. f. 12 r°.

Ut liber noster recte aestimetur, subscribo hos versus:

Incip. f. 97 v° c. 2: En sounge deit fables avoir,
Si sounge poet deuenir uoir.
Dounc dirrai ieo ben ki m(e) auint.
En vn sounge soungaunt m'auint
Talent ki p[e]lerins serroie,
Jeo m'en turnai e pris ma voie
Tout dreit a la cite d'enfer,
Tout le quareme e tout l'iuer
Errai taunt ki en enfer fu.
Mes de ceus k(i) en enfer conu
Ne vous f[e]rai ci nul acounte,
Deuaunt ke ieo ai rendu counte
De ceo ki m(e) auint en la uoie.
Pleisaunt chemiń e bele uoie
Treuent cil ki enfer vount quere.
Quant ieo m'en parti de ma tere
— Pur ceo ki li countes n(e) anuit —
Jeo me uinc la premere nuit
A coueitise la (riche) cite
En tere de deleute.
f. 98 r° c. 1: En la cite dount ieo vous di
Jeo i uinc a vn megerdi,
Si me herbiiai ches enuie;
Plesaunt houstel e bele uie
Menames, si uous di saunz gile
Qui c(eo) est la dame de la uile.

---

3 sai-je bien que il m. 4 Qu'en sonjant ·I· songe me vint. 6 m'atornai 7 vers l. 8 Errai tant quaresme et yver 9 Qu'a droite cure i fui venu 10 que g'i ai c. 12 j'aie 13 qu'il m'a. 16 me parti 19 la cite 21 En l. c. 22 par l 25 Eumes et sachiez s. g. 26 c'est.

. . . .
Trouai de mout plesaunt manere
Roberie la tauernere
f. 99 r° c. 1: Qui me herbiia volunters,
La nuit fu mis housteus enters;
Kar il i ad mout bon atret.
Hasart e mescounte e mestret
Furent la nuit a moun hostel
E k'en dirraie, ieo l'oi tel,
Cum l'em le poet plus plesaunt fere.
Mout me quistrent de mun afere
Li cumpaignoun ki laenz erent.
Mescounte e mestret demaunderent
Noueles ki chartre feseient
Dous des lor ki mout lur pleseient,
Chailou marie de la loge
Qui de papelardie loge,
Se fet de ceus ki me quistrent counte
E a mestret e a mescounte
Respount e dit a vn soul mot
Seus amouent ki les amout
Amasent [marie] e chailou
Kar cil dui aiment plus ki pou.
Mescounte e mestret d'eritage,
S'en deit de ueir dire ke sage,
Dounc di ieo voir e pur ceo dis

151 = *p. 188 l. 15.* 155 De jouer oi mult bel a. 158 Qu'en diroie 159 C'on ne le pot 160 m'enquistrent 162 Tuit ensamble me d. *Sequuntur versus duo, quos omisit liber noster:* Mes trais. *[Mesdiz MS. 7615]* Mescontes et Hasars. Que lor deisse isnelle pas. 163 qu'a Chartres 164 Dui lor ami qu'il mult amoient. 165 Charles et Mainsens d. *MS. 7615:* Car les medisans d. 166 Ou Papelardie se loge *MS. 7615 eandem lectionem exhibet.* 167—174 *prorsus diversi sunt in editione et in MS. 7615 (ut apparet ex lectione versus 167 laudata in nota editionis)*: De ces ·II· m'enquistrent les fez. Et je respondi sanz meffez: „Il vous aiment mult durement. Si vous dirai rezoun comment: Sovent lor fetes gaaignier. Si vous vuelent acompaignier. A eus tout par droit heritage.“ Il me tindrent mult a sage. 175 Por ce que le voir lor en dis.

Qu(i) en set mound n(e) ad pas de gent dis
Qui d(e) eus la verite retret
Taunt amount mescounte e mestret
Hermer gluon ne faustrolie
Qui meint bricoun ad despoillie.
Quant ieo au(e)roi tout acountei
N(e) out taunt mestret ne mescountei
Cum out cil de lors, uint hasart
Qui me demaunda d(e) autre part
(Noueles ki chartre feseient.
c. 2. Dounc di lor ki mout lor plesoient)
Noueles de michel de treilles.
Apres me recounta merueilles
Del sauage e de la lur gent,
Cum il fausseient saunz argent
Souent estre gerard de troies.
E ieo li di ki toute voies
Estoit Jerard en sa merci.
Jerard ne se remet de ci,
A chartres est(il) ilooc seiorne;
Checun le vedenge sun orne.
Si li countai taunt soulement
E hasart ki ben set coment
Si deciple le seuent fere

. . . .

178 Miex aiment. *Sequuntur versus decem, quos omisit liber noster:* Que fet cil Charles et Mainsens [cil que les mesdisans *MS. 7615*] Il les atraient en toz sens. Et li tavernier de Paris Cil ne les seruent mie enuis. Ainz vous di, foi que doi S. Piere Que il aiment de grant maniere. Mestrait et Mescont et Hasarts. Qu'a lor gaaing ont souent part. Gautiers Moriaus n'en dout de riens. Jehans Boçus et artisiens. 179 Hermars [Hemars *MS. 7615*], Guiars li fardoilliez 180 briçons ont despoilliez 181 N'auroie ouan 182 Ce conte Mestret et Mesconte 183 Ce dis; lor vi venir Hasart 185. 186 *desunt. cf. 164. 165.* 189 De dant Sauvage et de sa gent 190 fesoient 191 Estre sovent 192 lor di 193 en lor 194 Il ne se muet oncques de çi. 195 Mes adès avoec aus sejorne 196 Souent le voi penssui et morne *sequuntur versus duo, quos omisit codex noster:* Chascuns i prent chascuns le plume. C'est lor béance [balance *MS. 7615*] et lor coustume. 197 Si lor dis-je 198 sot

S'enrist e abaudi l'atere.
Si grant (ne) quit ki iames n(e) oye,
E touz e toutes (me) firent ioye
Si grant k(i) onques mes ceo n(e) auint,
Taunt k(i) o cele grant ioie uint
Jeu(e)resse, la mere guerssay
Qui m(e) amena soun fiz od say
Guerssai wns granz vns parcr[e]uz
Qui mout est amers e cr[e]uz
En sun pais e en sa tere
E dit k'il fust nez d'engletere.

Des. f. 102 r° c. 2: Jeo retinc l'estorie par quer
Les nouns, les tecches, les mediz
Dount ieo quit ouncore [des] beau diz
Dire saunz esparnier nului
Qui (vous) dirroi(e) [en] cel liure lui
Taunt longement cum au rei plout,
E quant li rois escoute out
Taunt cum li sit, noun mie meins,
Doner me fist acoumble meins
Seisaunte souz de deblois
Dount i(eo) achatoi(e) bifles ablois.
Apres ne demerent k(e) vn pou
Cil d'enfer pur aler en frou,

200 Fu liez et esbaudi 201. 202 *transpositi sunt.* 201 Ne cuit que james si grant voie 202 Et tuit et tuit f. 203 Quar oncques mes tele n'a. 204 Avoec c. 205 mere Versez 206 Et ses filz o li lès alez 207 Versez est granz et parcreuz. 208 Et mult est amez et creuz 210 qu'il est. 590 reting l'estoire 591 Les nons et les fais et les dis 592 encore biaus 594 Qu'en diroie? En c. l. l. 595 Si l. c. le r. p. 596 Et q. assez escoute m'ot. 597 li plot ne m. m. 598 dedens mes m. 599 XL sols de deablies 600 Dount j'achetai byffes jolies. 601. 602 *diversi sunt:* Après ce que je vous ai dit. Ne demora c'un seul petit. *sequuntur versus quatuor:* Que cil d'enfer trestuit s'armerent. Et puis sor lor chevaux monterent. Si s'en alerent proie querre. Por le pais et por la terre;

S(e) arment e mountent a droiture.
Ounkes(mes) nule itele murmure
Cum ieo oi ne quit mes oye.
Mes au partir me firent ioie.
(Tel) ki ce fu [une] grant meruaille.
Cunge prent rauf ki s(e) esueille.
[E] cest romaunz faut ci a point
Qu(i) apres ne vous dirrai ieo point
Pur auenture ki auenge,
Deuaunt ki de (sun) sounge reuenge
Rauf de hodeng saunz mensounge
Qui cest romaunz fist de sun sounge.

De vita et scriptis Raoul de Houdeng vide:

1) dissertationem F. Wolfii: Abhandlungen der k. k. Akademie zu Wien 1865. *2)* Le Roman des Eles p. p. Scheler. *3)* Meraugis p. p. Michelant. Paris 1869.[1]

22. De un vallet qui soutint dames et dammaiseles; *poema ineditum.*

f. 102 v° c. 1:

A dames e as danmaiseles
Veuues espouses e puceles
Qui sount nez e a nestre sount,
Taunt cum deit durer icest mount,

---

603 Mès je vous di sanz mespresure 604 Conques ne vi si grant m. *Sequuntur versus duo:* Comme il firent a lor monter. Trop seroit grief a raconter. 605 Mes ie ne sai qu'en mentiroie 606 Au p. m. f. tel j. 607 Que ce fu une g. m. 608 Raouls si s'esv. 609 Et cis contes 610 Qu'apres ce n'en diroie p. 612 que de songier 614 fablel f. d. s. s. *Sequuntur versus quatuor, quos omisit scriba noster:* Ci fine li songes d'enfer: Diex m'en gart esté et yver! Apres orrez de Paradis (*In lucem emissa ab eodem Jubinal:* Oeuvres de Rutebeuf. Paris 1839 vol. II *p. 227 seqq.*) Diex nous i maint. et nos amis.

1) *Varias lectiones ad „Meraugis" ex codice Berolinensi nuper dedit Tobler in Appendice libri:* Mittheilungen aus franz. Handschriften p. I. Aus Auberi de Bourgoigne. Berlin 1870.

Jeo les maund treitou(z)[tes] saluz
Cent e cinkaunte (mile)foz e plus.
Ne s'en voit nul[e] meruilaunt,
Si moun del .seit peine e pesaunt,
Si ma dolour seit enforcee,
Quant la chose ki plus m(e) agree,
Laren dount toute (ma) ioie vent,
(Ma) mort enloingne, (ma) uie soutent
E me fest iolif e iuaunt,
A ki moun quer est purtenaunt
E ai fest homage e feute,
Ma fei pleuie (e) ser(e)ment iure,
Si ieo les oy(e) blamer a tort.
Kar solaz ioie ne cunfort
Ne me vent hounkes de aillour
For de femme e de lor amour.
Ne me deit nul(i) dounke blamer,
Si ieo les eim voir e teng(e) cher.
E ki vous irroie plus disaunt,
Pur feme veil tendre mun gaunt.
Countre seus ki les countralient
E ki vers eus nul mal en dient
Si veil deuenir lur prou(e)our.
(Qui) Lor bountez sunt asez greinour
E plus peisent en la balaunce
Qui ne fest [pas] lor mesfesaunce.
Qui ke dist [qui] la deuinaille
De feme venge, si m(e) assaille;
Kar ki ke poet ne ki [ke] noun,
c. 2: Des or(e) deueng(e) lor chaunpioun.
Li vilain dist en reprouer:
Cil oisel eit mal encumbrer
Qui soille sun domeine ni.
Ore oiez pur quei [il] le di:
Kar ceo ne poet dedire nuls
Qui de feme (ne) sumes issus,
Deenz feme [ne] c(eo) est la soume,

Dounkes est feme le ni (a) houme.
Nostre ni est ele pur voir,
Touʒ le sauoum (e) deuoum sauoir.
Si nous dounke l(e) oisel blamoum
Qui est saunʒ sen e saunʒ reisoun,
Dounke deuoum a greinour dreit
Loer feme, kar ceo est dreit,
Houme, ki ad sen e reisoun
Qui deu fesoit a sa fasoun,
Blamer hounir e vergoiner
Qui femes fount si ledenger.
Ceus sount dounke les maus oiseaus,
Les mauueis e denatureaus
Qui lor demeine ni cunchient,
Quant de feme mauveite dient.
(Ou en autre manere enuient)
Le grant deu les mett(e) en mal an,
Kar il resemblent le huan.
Le huan voir resemblent il;
(Qui) de touʒ oiseus est le plus uil
E hue est natureument
De touʒ oiseaus communement.
Ausi cum les oiseaus sauuages
(Le) huan huent en lor langages
E le denient [e] l(e) escrient
f. 103 rº c. 1: (De) tous ceus ki mal [de femes] (en)dient
(De femes) ke [no] meres sunt en seur
Honir e hair eus de quer,
Hair deuoum [nous] plus (de) vn chen
Qui de feme dist el ki ben.
Jeo di ben ki ceo est la soume
Plus auoum de feme ki d(e) houme.
Herbige sumes de(e)nʒ lur flaunes
D(e) eus auoum [nous e] char e saunes.
Qui k(e) eust ioie ki k(e) eust doucour
La feme sente grant dolour.
(Ma) [N'i a] dolour (e) n'i a tristesse

Ne maladie ne (n'ia) destresse
De (nule materie) [manere] plus anguisous
Ke le mal k(i femme) [ele] sent pour nous.
E pus apres (le) [noustre] enfaunter
N(e) au(e)roum a beiure n(e) a manger
Ne suitinaunce (ki) nous souteine,
Si de lor mamele ne veingne.
Ausi soutent la feme l(e) houme
Cum fest le arbre feil e poume.
N'est ceo dounk(e) encuntre nature
Que [le] fruit deit l(e) arbre destrure?
Le arbre sur quele houme crust
Est feme, e houm(e) est la fruit.
Le fruit ne poet saunʒ arbre crestre,
Ne saunʒ feme ne poet houm(e) nestre;
Mes saunʒ houm(e), cum l'estorie dist,
De feme veir (vn) enfaunt nasquit
Qui hounkes houme n(e) endosa.
Dount veil ioie dire (par) de sa
Ke si deu l'eust destine,
Le secle puest estre estore
f. 103 r° c. 2: Saunʒ houme, e de feme creitre;
Mes d(e) hom saunʒ feme ne poet (nul) nestre.
Ben la deuoum dounk(e) honourer,
Seruir amer e tenir cher.
Nest pas dreit ki (l'em) [li houm] defoule
(Ceo) [Celle] ki damnedeu honoure.
De feme fesoit deu sa mere,
(Mes) ne fesoit hounkes d(e) hom sun pere.
Dounkes deuoums plus obbeir
A feme, [l'|honourer, (e) seruir
Qui (a) nul houme ki soit uiuaunt,
Pur lur honour ki est si graunt
Pur lur grauns leus e lur bounte.
E beneit seit lur ameite;
Feme deit auer seinguourie
Sour toute ren ki soit en uie,

Cel e tere e quant k'i apent
Deit estre a soen comaundement.
E volez vous sauer pur quei:
Kar soen fiz est si puissaunt rei
Qui touz reis sount (a) lui entendaunt.
N(e) ad donke feme pouer grant
Qui [i]tel poet soun fiz clamer
Qui tout le mounde ad en pouer?
Nature le veut e dreiture
Qui fiz obbeie a sa mere;
Dounke pert il-(mes) ieo nel di mie-
Qui feme ad eus en sa baillie.
N(e) ad [il] donc ben en quer la rage
Qui fest a femme nul outrage,
Ou trespasse en fez ou en diz
Soulement pur l'amour del fiz?
A la mere (nuli) [n'i a] trespas
f. 103 v° c. 1: Qui desonour al fiz ne fas.
Garde (soi) checun petit e grant
(Qui) de feme ne soit medisaunt;
La vengaunce fest a douter
Qui defi(e) feme (ki) ad tel pouer.
Hon(o)roum feme sour toute ren
Kar ia ni trou(e)roum el ki ben.
Beles (e) bones e douces sount,
C(eo) est toute la ioie del mount.
De lour bounte ai aukes dist
Mes ma launge [trop] poi soufist
Si (toutes gens) [tous] fusent escriueins bons
(E) autre (si) sages cum salomons
E puissent viure touz (iours) saunz fin,
Ja en romaunz ne en latin
Ne seroit recounte ne dite
Bounte de femme ne escrite.

Cf. Carmina similia: Th. Wright. Anecdota p. 97—99; Jubinal. Jongleurs et trouveres p. 83—86; *idem:* Contes, dits, fabliaux. Paris 1842 *vol. II p. 334 seqq.* etc. *et infra sect. 28.*

23. De roume e de gerusalem. *f. 103 v° c. 1—105 r° c. 1.*

Poema satiricum contra papam eiusque legatum Pelagium de oppido Damiette Christianis erepto(1221). *Recensiones duas eiusdem poematis edidit A Jubinal: Priorem et verbis meliorem ex codice Bern. 113.* [Rapport à M. Le Comte de Salvandy sur une mission en Suisse. Paris 1838]. *Alteram ex cod. Hag. 69.* [Lettre a M le Comte de Salvandy sur quelques MSS. de la bibl. roy. de la Haye. Paris 1846 p. 13 et 65.] *Liber noster maximi momenti est si spectas ordinem stropharum; servat enim ordinem stropharum, quem cod. Bern. et Hag. prorsus confuderunt, fere integrum. Quare in appendice nostro iterum edimus poema variis lectionibus adiectis. Opinionem prolatam in:* Hist. litt. de la France XXIII *p. 416:* Le ton déclamatoire de l'ouvrage n'en est pas le seul defaut: peu d'ordre dans la composition, des mots vagues plutôt que des faits, une prétention puérile à la richesse des rimes, qui rend souvent le style pénible et dur, voilà ce qui empêchera la Complainte de Jérusalem de prendre parmi les documents de l'histoire, à côté des grandes Complaintes de Rutebeuf le rang que paraîtrait mériter ce jugement d'un contemporain sur Rome et ses légats, *magna ex parte refutatum iri putamus nostra editione; atque easdem strophas rimasque non raras esse apparet ex poematis hisce:* De Guersay. [Jubinal: Oeuvres de Rutebeuf vol. II p. 433—439.] Le vergier de paradis. [Jubin. Contes. dits et fabl. II p. 291—296]. Li mariages des filles au diable[1] [*ibid.* I p. 283

1) *Poema eiusdem tituli sed prorsus diversum reperi et exscripsi ex codd. Bodl. Fairfax 24, Rawl. Misc. 473; in codice altero ascribitur Roberto Grosseteste episcopo Lincolnensi. Cuius poematis editionem* mecum statui postea parare.

seq.] *Etiam dubium esse potest an poeta, ut statuit* Victor le Clerc *loco citato, sit natus in Picardia, quia strophas quae opinionem hanc probare videntur, non reperiuntur nisi in codice Bern. et verisimile est librarium huius codicis strophas interpolasse, ex ipsa stropha IX editionis nostrae.*

24. Le lai du corn; *f. 105 r° c. 1 — 109 v° c. 1.*

Poema quod edidit Fr. Michel ex nostro codice in appendice libri; Über die Lais, Sequenzen und Leiche von F. Wolf. Heidelberg 1841. p. 327 — 341. *Quam editionem cum libro MS. comparantes hos errores invenimus: v. 23.* lot *pro* tot. *47.* fu *pr.* fust. *71.* paleis *pr.* palais. *126.* ansi (?) *pr.* ausi. *127.* mes lui *pr.* meslin *[vide indicem errorum p. 498]. 133.* tons *pr.* teus. *163.* repeirirari *MS. 175.* moustre *pr.* monstre. *177.* qutre = q^u^tre = quatre *pr.* autre. *200.* Meñ = Mes [*librarius scripsit* Men *et postea correxit errorem suum supra* n *addens* s.] pro Meñ.[1] *213.* treitout *emendamus ex* treitent. 218. puis *pr.* pus. 304. en houstent *pr.* enhoustent. 312. esmerueille *pr.* es merueille. 333. cors. *conjectura esse non potest Micheli quod aperte in MS. legitur, librarius passim confundit* t *et* c *veluti:* 513. *ubi in verbo* cors *littera* „c“ *eandem formam exhibet. 360. 390.* benourez *pr.* beuourez. 377. guerriast, *quod Wolfius conjecit pr.* guerpiast. *[altera littera* r *linea parva forte addita paulo obscurior reddita est, tamen non* p *vel* f *esse potest].* 421. Aguisiaus (?) *pr.* Aguissans. 433. as *pr.* es. 454. enveya *pr.* enueya. 457. A. *pr.* Artuz. 483. respoundi *pr.* respondi. 498. G. *pr.* Gauwain.

25. Le fablel del gelous; *poema agn. ineditum.*

f. 109 v° c. 1: Deu ne fist ounkes gelous nestre
Ne deu ne set ren de sun estre.

---

1) *Wolf hanc notam addit:* Auch die nochmalige Collation gab keinen Aufschluss über dieses unverständliche Wort; ja sie lässt es zweifelhaft ob so oder meū zu lesen sei.

Ja [il] n'est mie lez souent,
Ja si est [li] gelous dolent
E de solail e de la lune
Qui des beles clartez ount l'une,
K'au(e)rai de la lune n'aueine
Chose dount il mesaueine,
Qu(i) [ele] aporte aucune nouele
A sa femme fresche e vermaille
De clerc ou de prestre ou de moine
Ou de cheualer bel e iefne,
Qui la veille geter enuerse
Tel oure est au gelous diuerse.
E si dist l'em: ki gelous boit
En tel point ki sa femme poit.
A enviz se trerroit si loing
Qu(i) il ne la tenist par le poing.
Gelous tenent lor meisuns closes
Ou il ount lor femmes encloses.
f. 109 v° c. 2: En lor meisoun n'ad k(i)vne entree,
E quant la dame i est entree,
Li gelous en garde l'issue.
De mautalent fremist e sue
E de pour k(i) il ne la perde.
Gelous doit gisir en la merde
En la longaine as veiaus.
Gelous ne sount mie loiaus.
Mout doit [la] femme estre senee
Qui au gelous est assenee,
E lui couent plus sauer d(e) art
Qui meitre peres abaelart,
Si (ele) se veut de gelous defendre.
Kar gelous doit creuer e fendre,
Ja si sount [il] touz iours, en traunses,
Lor femmes tenent par les haunches.
Gelous sount touz feus e couers;
Gelous dorment ad eus ouers;
Gelous sount touz iours a mal port.

L'em ne set, quant gelous s'en dort;
Gelous aime n'en aime lui;
Gelous n'est ame de nului.
L'em ne peust trop gelous greuer,
Male mort le peust acourer.
Touz li mounz doit gelous blamer
E en treitouz les huis huer.
Si vous en dirrai ben reisoun:
Kar od gelous ne poest nus houm
Longement auoir acordence,
Kar gelous sount touz iours en tence.
Mes si (sa) femme me voloit croire,
Je li feroie ben ad croire,
Com(ent) ele le ferroit creuer.
f. 110 r° c. 1: De le ferroit semblaunt d(e)amer,
(E) si ele estoit touz iours en ioie
E par sa meisoun e par voie.
Male mort peust gelous tuer
E od ventre le quer creuer,
E passioun e rage toute,
Si en sera sa femme quite.
E tout icil soient benei,
Qui au gelous ferount ennui.

26. De vn pecheour ki se repenti; *poema agn ineditum.*

f. 110 r° c. 1: J(eo) ay vn quer mut let
Qui souent mesfet
E poi se ennaie.
E li tens s'en vest,
E ieo n'ai ren fest
Ou graunt fiaunce aie.
Asez ai museo
E moun tens useo,
Dount i(eo) ateng greu(e) plaie,
Si par sa bounte
La flour de pite
(A) soun *fiz* ne m(e) apaie.

2) Mi quers est trop feins
E uius e uileins
E veus e volage.
Il n(e) est mie seins,
Einz est faus e feins
(E) plein de graunt outrage.
Il est hors de sens
De poure purpens
De mauueis vsage.
Wn cheiteif dolenz
Persouz [est] e lenz
f. 110 r° c. 2: Hout*our* e boumbrage.

---

3) Cil est fous a dreit
Qui assez a treit
E petit veut rendre.
Souent me deceit,
Le present resceit.
Qui me fest mesprendre.
Ben set en muser,
En ris e en iuer
Sa cure despendre.
Mes ad ben orer
Ne ad ben plorer
Ne set il entendre.

---

4) Il veut poi veiller
E poi trauailler
E douce pouerte.
Il veut poi plourer
(E) grant louuer auer
Saunz nule deserte.
Il veut poi semer
E mout mesouner
C(eo) est folie aperte;
Kar nul (ne) poest trouer

Graunt fruit saunz semer
En tere deserte.

---

5) Ai(e) deu ki ferrai
Coment [ieo] vendrai
A iour de iuise.
Coment counterai
Au iuge verrai
Le roi de iustise.
Nul cunsail ne sai
Si ne me puruei
f. 110 v° c. 1: Deuaunt cele assise.
Qui (doune) prie pur mai
La mere le rai
Par sa graunt fraunchise!

---

6) A las ieo coment,
Par quel hardement
Requerrai s(a) aye,
Quant i(eo) a escient
E hardiement
L(a) ay taunt messeruie.
Jeo m'en hardirai
S[i ieo] lui dirrai:
Tredouce marie,
Je m(e) amendirai
E vous seruirai
(En) treitoute ma uie.

---

7) Ma uie m(a) amour,
Ma ioie m(a) honour,
Ma pes ma lumere
Qui de grant socour
Fere au pecchehour
Estes coutumere.
(Moun quer) [Jeo] malade od Ire
A (vostre) pe [mout] soupire
Noble tresurere,

Fetes la heite.
Wous ki de pite
Estes boutilere.

---

8) Pucele reele,
Reine leele,
Mere debonere,
P[r]ecious vesseaus,
Amirre cristaus,
(Pleine de) [Pure] seintuaire,
Temples aournez
De tresgrant clartez,
Pleine (de) luminaire
M(a) alme cumfortez
Dame ki portez
Le douz letueyre.

---

9) Celle de piomont
Qui fest doucement
Le quer sobre uiure,
Clef de oynement
Qui la morte gent
Poez fere reuiure
Grauntez vostre hodour
E vostre doucour.
Nul ne poest descriure,
Cum la vostre amour
Umble peccehour
Volunters deliure.

---

10) Arbre de haut fruit
Qui en nostre nuit
Aportasstes ioie.
Mout ad cil deduit
E (ad) seur cunduit
Qui ad vous s(e) aploie.
Tressointe clartez

Qui les e warrez
Remeinent en voie.
Ne me trespassez
(Weirs) ioie au(e)rai asez
Si ieo vous auoie.

11) Tresnoble paumer
Tredouz oliuer
f. 111 r° c. 1: Qui port(e) medicine,
Tregentil roser
Suef eglenter
Qui n(e) ad nule espine
Delisscious cipres
Qui loins iut(ez) e pres
Odur [douce e] (tres) fine
Purgez m(a) alme adez
(Si) la tenez apres
En vostre doctrine.

12) Esteille de mer
A moun quer amer
Ne soiez amere;
Deingnez l(e) entamer
(E il) [A] vous ben amer
Bele douce mere.
Pur deu par m(e) oiez
E si ne seiez
A ceit(e) poure auere;
Clarte m(e) enueiez
E me reseuez
Tressage e treselere.

13) Safir esproue,
Jaspes alose,
Amiraude pure,
Lubiz alumez,
Diamaunt amez
De noble nature,

Chaustel de refuit
A vous m'en enfuit.
Cum a tour seure.
De tout en vous fu
E a vous m(en) enpu;
Ore en preinez cure.

---

14) Donez mai le pain
Qui fest le quer plain
De leesse pleine.
Le pain saunz levein
Qui le fiz enuein
En iuta de peine.
Jeo cri a vostre us
Si cume ieo pus
Besoing m'i ameingne.
Graunt hert mis ennuis,
Si plente n'i treus
A si graunt fountaine.

---

15) Rendez may l(e) amour
De moun bon seingnour
Einz ceo ki ieo mere,
Qui il tout errour
Par sa graunt doucour
Veille a mei destrure.
Gardez m(ai) a la mort
Del enemi fort
Qu(i) il ne (me) puisse nuire;
Mes a seur port
A ioie e a cunfort
Me deingnez cunduire. *Amen.*

27. Ci comence la beitournee *[par Richard]; poema ineditum, sed mancum in fine. f. 111 r° c. 2—112 v° c. 2.*

Codex alter exstat in MS. Harl. 978 f. 104 r° c. 1. Vide editionem nostram in appendice ex duobus his libris factam. Inter ff. 112 et 113 folium unicum desideratur.

28. [Les quatre souhes St. Martin]; *obscoenum poema, initio mancum.*

Editum est a Barbazan et Meon: Fabliaux et Contes Paris 1808. vol. IV p. 386 seqq.; *sed editio valde discrepat cum libro nostro, qui in fine addit versus 56. quorum partem reperimus in fine poëmatis* On Woman[1] [Reliquiæ Antiquæ edited by. Th. Wright and J. O. Halliwell. London 1841 — 43. vol. II p. 222. 223 *e codice Harl. 2253 f. 110 — 111.*]

Recensio nostra incipit f. 113 r° c. 1:

Toust auez huy iournee feste.
Tes ta sere, ne te deshete;
Pur voir te di qui riches sumes;
Desor(e)mes remeindrount nos soumes;
E [tous] nos trauaus ount pris fin.
J(eo) ay vy encountre seint martin,
Quatre suhez m(e) ad done ore;
(Mes) n'e[s] ay pas suheyde ouncore,
Deuaunt que i(eo) euse o tey parle.
Soloum ceo qui m'au(e)ras loee ...
E cele l'acole si rist.
Sire, fest ele, (si) deu m'ayst,
[Si] Jeo vous say ben cunsiler,
Wous me deuez [lors] ben amer.
Ore vous pri ieo, si vous plest,
Qui [vous] me dounez vn suhet;
Woustre serrount li autre troy

. . . .

1) Jubinal: Contes, Dits et fabl. vol. II p. 334 — 338 *initium ejusdem poëmatis, ex eodem codice, anno præcedente in lucem protulit et inscripsit:* Le dit des femmes.

1 or jornee. 2 toi ma suer 3 Dist li vilains, quar riches s. 4 Des or nos sont remez n. s. 5 Et no travail, je l'te devin 6 ai encontre 7 me dona ore 8 Nes ai pas 9 Tant que 10 *sequuntur versus duo quos omisit librarius noster:* Souhaiderai tout maintenant. Terre, richese, or et argent 11 — 14 *respondent octo versus diversi* 15 Or vos demant se il. v. p. 16 Que vous me

Mout parserez [lors] ben de moy.
Jeo n(e) osseray, dist il enfin,
Ben me membre de seint martin
Qui me dist qui ben me gardasse
[E] Qui teu chose souheydasse
Qui nous peust auer meyter.
Jeo les (veil) [voldrai] touz suheyder;
Car femmes ount foles pensees,
Toust suheyderez [treis] fuse[e]s
De chaunue, de leine ou de lin;
Membrer me deit de seint martin.
Sire, fest ele, (pur deu) [aiez] merci
c. 2: Ja estes vous moun douz amy,
[Si] Jeo vous eim taunt cum ma vye,
[Vous] Ne me deuez faillir mie.
Jeo vous demaund [or], si vous plest,
Qui [vous] me donez vn suhet.
Woustre soient li autre troy
Mout parserrez [lors] ben de moy.
[Bele] Ser(e), fest il, (e) vous l'eiez,
Mes (pur deu) tele chose suheidez
Dount checun de nous grant prou eyt.

Des. ib. v° c. 1: Cheytifs, fest ele, or(e) n'i ad plus,
c. 2: Les suhes [nous] hauoum perdus.
Del quart suhet qui nous auoum
Suheidez qui i(eo) eye moun coun
E vous heyez voustre peche

---

18 Et si serez lors. b. 19. 20 *diversi sunt:* Tais toi, dist-il, ma bele suer. Je ne le feroie a nul fuer. 21—28 *transpositi sunt. ita ut 25—28 precedant, 21—24 insequantur.* 22 Et que tel. 24 voldrai 25 Que 26 demanderiez troi f. 27 chanvre 28 Bien me manbre de. *[cf. versus 20 textus] Sequuntur versus novem* 29—36 *respondent quinque versus diuersi* 37 Bele suer, dit-il, or l'aiez, 39 Où je e vos aiomes preu. *40—94 respondent versus 90.* 95. 96 *respondet versus unicus:* Sire, dist ele, sohaidiez 97 Le quart s. qu'encore a. 98 Qu'aiez un *** et je un ***

Si n(e) au(e)rouns perdu ne gayne.
Si fust li vileins deceus,
Il ui out ounques meins ne plus.
Pur ceo vous di, n'est mie fable,
Li vilein perdi par soun deable
D(e) estre riches [a] tous iours mes,
Si il eust garde ses sulics.

N(e) est (mie) [pas] saie qui femme creyt
Morte ou viue [qui] qu'ele seyt.
Car li sage [rei] salamoun
Qui de sen out si graunt resoun
Qui plus sage de li ne fu
Fust par sa femme deceu.
Ausi fu samson [li] fortin;
Car sa femme par soun engin
Tout en dormaunt ounes [ses] forces
[Le] toundi, pus (si) perdi ses forces.
En femme [i] ad mauueis voisin;
Car l(i) emporeres coustentin
Hout par sa femme tel hountage
Qu(i) ele se coucha par (son) folage
(Au) [O le] neym de(s) lede figure,
Si cum l'em treue en escripture.
E li bons mires ipocras
Qui taunt sauoyt d'engins e d'ars
Fust par sa femme dec[e]u,
C(eo) est chose ben aperceu.
Pur ceo vous di par seint martin

99--106 *diversi sunt.* 107 *seqq. Rel. Antiq. II p. 222. l. 3 seqq.* [*cf. poema angl. infra sect. 12 in quo eaedem feminae vituperantur.*] 108 Mere ne suere qui que seit. 110 ont graunt renoun. 114 Car femme 115 d. il perdy 116 Ce dount fust si enforci 117 E. f. est molt mal voysyn 118 Car l'emperour 120 Car ele cocha p. f. 121 Ou le naym de l. 123 myr 124 de medicyne artz 126 Ceste ch. est bien aparsu 127 dy tart e matyn

Qui femmes sount de mal engin;
f. 114 r° c. 1: Nuls houm(es) n'o[s] purreit a chef trere,
Trop ad en feme mal afere.
Plus ad en femmes males teches
Qu(i) il n'i ad en la mer des secches.

Femme est de mal atret e de male nature,
Quaunt [ele cil] (celui) qui l(a) eime ne (ne) prise
ne n'a cure,
Mes cil qui l[i]a fest vileinie e leidure
Celuy tent ele cher e vers luy a mesure.
Leoun, lepart, gopil, singe e chat e chen
Daunte l'em e aprent e iustise [tres] ben,
Mes (l'em) ne poet male ff. a ceo mener pur ren
Qu(i) ele ne vous face hounte, si vus la fetes ben.
Qui [eime] tele ff. (eime) grant peine li est sourse;
Car ff. beo (?) aprendre plus qu(i) ainel ne fount ourse.
Ceo n'est pas bon amour leal, einz est rebourse;
L'amour ne vent du quer, einz [vent il] de la bourse.
Qui veust resun fere, l'en deust par seint gile
Riche ff. qui sert de baret e de gile,
(E) qui pur argent gainer vent sun cors ou auile
Ausi cum un mesel mestre hors de la vile.
L'em soloit itous ffs. par meintes enchessuns
Mestre hors de [la] vile; car ben [il] fu reisouns.
(Mes) ore est venu li tens e ore est la seisouns
(Par tout) [Ou i] ad plus (des) bordeus qu'i ad (des)
autres meisouns.

Rens ne veil ore plus mesdire,
A meint houm fount (del) [dolour] e ire.
E si vous di (ben), n'est mie fable:

---

128 Gardez-vus de femel engyn 129 N. h. puet a ch. t. 130 Taunt a. e. femme mal a. 131. 132 *desunt* 133 – 152 *carmine diverso [cf. simile carmen Rel. Ant. I p. 162.] a librario nostro desumpti desunt. in cod. Harl.* 153. 154 Plus ne vueil de femmes parler. Chescun se gard de eux a son poer. 155 E je vus dy tot sauntz fable

Femme ad vn art plus que nul deble;
Mes qui en vod(e)roit ben ioir
Jeo li loreie saunz mentir
Qu(i) il li donast poy a manier,
(E) mal a veiter e a chaucer
E batust menu e souent,
f. 114 r° c. 2: Dounke freit femme soun talent.

- - - - - - - -

29. La vie de vn vallet amerous; *obscoenum poema agn. ineditum.*

f. 114 r° c. 2: Jolifte
Me fest aler ad pe
E mes fous sens
Qui mous ay en mun tens
En moun quer,
Qui ne voloie a nul fer
Nul ben fere,
For ad folie moun sen trere
E ad deduyt,
Qui ne poeye iour ne nuyt
Repos auer.
Taunt pensay de amour auer
Mes la manere de daunner
Ne sauoye.
Pur ceo en grant penser estoye.
Wn iour aloye par la voye
Lez vne rue
O moun frere qui fu mi drue
Pur iuer.
De moun estat li fis sauer
Tout la fin,
Si priay pour saint martin
Cunseil de luy,
Coment puray moun ennuy
Meuz cheuer.

---

156 Femme siet un art plus que le deable. 157—162 *desunt.*

Cil me dist: ben frere cher,
Jeo vous dirray
E mout bon counsail vous dorray.
Saueʒ qui freʒ?
Quant entre vos bras tendreʒ
Woustre amie,
vº c. 1: Si luy prieʒ: pur deu mercie,
Amie chere,
Oieʒ ore ma priere,
Wous hos ieo foutre
E mun vit en toun coun boutre.
Pus la acoleʒ
E mout souent la beyseʒ
En la place;
Car ieo vous geur par ma face,
Ceo est la ren
Qui plus toust fest femme ben
Soun quer chaunger.
E ieo luy preng aloher
Mout grant merci.
Mout bon cunsail ad ici,
Par deu de cel ieo vous afi,
Jeo assayray,
Si la brunette auer purray
A poy de houre.
Mal n'i ad qui n'en sauoure,
Ceo pus ieo dire;
Car ieo amoye la plus pire.
Amour qui fust
Ne poeie iour ne nuyt
Were ren.
Ceo aparust moust tresben
Par ma teste;
Car ounques plus le beste
Ne veizeʒ
Qui fust de houme engendreʒ
Aler en tere.

Qui la beise si poost flere
Tel sauour
c. 2. E tel aleine e tel odour
Issir de soy
Qui pir vaut qui ne fest toy
De loungaine.
Fous est qui la maine
Longement,
E si suy ieo mout dolent
E dolerous
Qui la auoye taunt a estours.
Ceo fust damaie;
Car taunt auoye a quer la raie
En cel tens
Qui ne sauoye mi sens
Cum sauer deuse.
Si peu soye si puse
La foteray
En oustur lu la trouay
Al anutere,
A luy disoye: amie chere,
Nous sumes cy
En vn priue lu, ceo quy.
Ore endreyt
Ma priere orez par dreyt.
Jeo vous pry
Qui voustre amy puse estre icy.
Ele me respount:
Par celuy qui fist cel e mount
Noun ferray,
Woustre amie ia n'i serray.
Pus la acolay
E III feze la beisay.
Par le beiser la gainay
Ceo me semble.
f. 115 r° c. 1. Quant la vey, le quer mi tremble
Durement,

De graunt aunguise longement
Fu tout chaut,
Si pensoye, coment qu'il aut
Rouendroye,
A luy ma priere moustroye,
Taunt la daunnoy
E taunt souent la beisoy,
Qui me ad graunte
Sa amour saunz faussete.
Si me ad dist
Qui a luy venge saunz respit
En la plus procheine nuit
Deuaunt le iour,
Si feray de sa amour
Qui k'en voderray.
E ieo i uinc saunz nul delay
A bon gre
E de luy fis ma volunte.
Dounke e pus
Souent aloye sus e ius
Delez lu,
Taunt qui ay aperceu
Par moun sen qui est reuenu
La leydure
E la mauueise faiture
Qui ele auoyt.
Par les espaaules grose estoit,
Si fust le dos
Neir e roinous tout le cors
Tout enviroun,
Qui ne aparust si cul noun.
c. 2. Pur veir dire
Sa leidure ne pus descrire,
Ne ieo nel say.
Pur ceo tout tens m'enuiay,
Quant me purpens
Qui si folement moun tens

En ay gouste,
De si lede auer tauste.
Ore en auaunt
A vifs deables la comaunt.
Mes trop fu sot,
Quant ounques vers parlai mot
Des amours.
Mes si mi doint i devs socours,
Desoremes
Pur sa amour teus autres les
A bon dreit
Gros e gras, coment qui seit.
Ja n'ameray;
Car de teus ay fest l'essay,
Ne le dis a gas:
Longs e megres ne eim ieo pas.
Les petis
Mi sount a gre, ieo vous pleuis.
Ceo dis ieo ben,
Ni lerray pur nule ren
De ceus le amour;
Car mout sount de grant valour.
De beute ne de doucour
Ne trouerez
Taunt de femmes enluminez
Cum les petis.
De bounte si ount le pris,
vº c. 1. Ceo veil dire;
Car lor bounte ne soy descrire
Ne ne pus
En vii meis ne en plus,
Taunt sunt amiables e prus
Entre la gent
E debonere ensement
E couenable
E de parole moust estable
Vers lour amy.

Quant la petite ay requilly
Entre mes braʒ,
Si suef la tref cume laʒ
Fest de soye.
Graunt ioye en ad qui la ploye
En soun lit.
Si poest auer grant delit
Pur la tauster,
Pur acoler e pur beiser.
Pur veir le dy,
Si autre ren ne feyt de ly,
Cum me semble,
Quant la vei, le quer mi tremble.
Femme qui petite seit
Ne est m'i tort, mes est grant dreit,
Si pucele
Ou garcete ou damaisele
Soit petite
Qui au meins ne soit ellite
Pur amiable aler en sale.
Si ele ni seit trop iaune ou pale
En la face,
Ou de cors soit grose ou grase,
c. 2. Serra preise
E des amerous loue,
Ceo nomeiment
De meime mes soulement,
Le vous dis apertement.

Saunʒ fausete
Vous dirai la verite
De ma nature,
De ma manere par mesure.
Jeo suy iolifs
Ni leray, taunt cum suy vifs,
Pur daunner
Nule file au cheualer

Ne de seriaunt
Ne de vilein, qui meintenaunt
A luy ne die:
Si ne vous eie bele amie
A moun talent,
Ne pus viure longement.
Ceo luy dirray,
Si rens ne fust sorfere asay
De soun corage.
Tele peust estre, si en boskage
La house troue
E sa amour m'i eust graunte,
Ne la ameray,
Ne ieu de amours ne li ferray,
Tout fuse blame.
Wne manere ay mout vse
En ma vie
De femme qui fust ma amie:
Mout souvent, quant l'ay dannnie,
Bel la acolay
f. 116 r° c. 1. E de fin quer la beisay
Par graunt doucour.
Quant cunquis auoye sa amour
Par mes dis,
Ben la ameray, ièo vous pleuis,
E tendrement
De bon quer taunt longement
Par moun gaunt,
Deques sache qui eit enfaunt
E nent plus;
Car quant ieo vois sus e ius
En la place
E del enfaunt vei la face,
Si trembleray
Pur graunt aunguise, ben le say;
Car meuz voderray
A luy doner vn palefray

Par deuaunt
A porter de soun enfaunt
Qui apres
Wn fermail fest de fers.
Saunz menter,
Quaunt suy houme de pouer,
Ne sofferray
Enfaunt venir deuaunt may;
Car quant les vey
En berz gisir, cum est ley,
Ou en bras
Tenir, ou sere sus dras,
Teu mal me fount,
Qui ne pus pur tout le mount
Auer ioye
Ja en si bon estast ne soye.
c. 2: Deuaunt dirray
La reisoun par dreit, pur quay
Ne ay ame
Ne cherie ne preise
Nul enfaunt:
Pur ceo qui les vei ploraunt
Taunt toudis
Si ount les testes e le vis
Roinous de pel,
E pur les femmes qui vey rebel
Wers lour ami;
Quant auerount enfaunt de li
Querrount meitrie,
Si lor semble qui seinourie
Deiuont auer.
Wers eus comencent a tencer
E par parole ledenger
Par derere,
Si lor voler e lor manere
Ne siuerount.
Mes tel manere, si ben le fount

Auer deusent
Qui de bele parole fusent
E mout curteis,
E qui ne creusent les mauueis
Deproue
Weilles qui sount maleure.
Mes a graunt peine
Trouereʒ nule si certeine
De soun corage
Qui la veille en vne estage.
Ne chaungereit
Soun quer e sa amour toudreyt
vº c. 1: De soun amy
E autres femmes autresy.
Pur ce voderoye qui nuly
Peust engendrer
Fors baroun de sa mulier.
Dounke viueroye
Saunʒ tristour en graut ioye,
Si nule femme auer purroye
Saunʒ enfaunter,
Ben l'ameray si tendray cher
Par deu le roy.
Si nule tele trouer purroy
Qui soyt barayne
Long tens sera ma cumpaine.
Ne le dis a gas,
Aseʒ averoit viaunde e dras
E des deners
E si seroie mout fers.
Jeo vous iurray
Par seint pere, ieo assairay
En dammayseles
E en femmes qui soient beles,
Qui ieo eie troue
Tele cum ay deuise.
Par ma foy,

Quant tele trouez aueroy,
Si la tendray
Desques espouse serray.
Jeo pri le roy
De maieste par bone foy
Qui il mi doint espouse coy.
E debonere
E comce de face clere
c. 2: E ben amee,
De toute gent soyt e preisee.
Par entre nous
Jeo pri deu le glorious
Descord ne seit
Ne nule destaunce, car ne est dreit.
Jeo pri seint Johan
E seint tomas e seit auban
Qui moun message
A deu portent qui damage,
N'en eye mes,
E qui de mes pecches reles
Auer puyse e des maufes
Deuaunt ma mort estre confes
E repentaunt
E pus en ioye toudis auaunt. Amen.

---

30. Des IIII files deu. [*e carmine Roberto Grosseteste ascripto, quod inscribitur.* **„Chateau d'amour.“**]; f. 116 v° c. 2—f. 118 v° c. 2.

Editum est separatim ex MS. Cod. Bibl. imp. Paris Colb. 7268. 3. 3. A. fol. J. C. r° c. 1 seqq. a Fr. Michel: Libri Psalmorum Oxonii 1860 *p. XXII seqq.*

Le chateau d'amour *in lucem protulit ex cod. C. C. C. Oxon. 232. et iterum in appendice ex cod. Harl. 1121 Matthew Cooke:* R. Grossetete Carmina Anglo-Normannica. London Printed and published for the Caxton Society. 1852.[1]

---

1) *M. Cooke neque criticam editionem parare voluit neque potuit; nam ne legere quidem potest codicem, veluti ex his MS. scripturis*

Codices MSS. asservati sunt quinque in bibliotheca Bodleiana; inter eos et quatuor supra indicatos hæc ratio intercedit.

I. Cod. Douce 132 [XIII *sec.*] f. 23—34. *Cod. Par. Colb. 7268 3. 3. A. ex communi fonte hausti sunt, ut apparet ex his variis lectionibus:* 216. [ed. Cooke] *C. C. C. MS.* Par son fiz *le* vout cheueir. *Harl.* MS. Par le fiz *le* vout cheueir *Bodl. 399: 652: Digb. 86. consentiunt cum MS. C. C. C.; sed MSS. Par.: Douce omittunt le. 221. MSS. C. C. C.: Harl.: Bodl.: Digb.* diversement, *MSS. Douce: Par.* diviseement, divisement. *224. MSS. C. C. C. etc.* E trestut est substance une, MSS. *Douce: Par.* E trestute *la* substance est une. 234. *MSS. C. C. C. etc.* La quarte soer, *MSS. Douce: Par.* La quarte si ad.

Neque Cod. Douce transcriptus est ex cod. Par., ut apparet ex his lectionibus: 259. MSS. Douce: C. C. C.: Hatt. etc. beau duz pere, *MS. Par.* dulce pere. 265. *MSS. Douce: C. C. C. etc.* Ke par premesse, *MS. Par.* Que premesse. 267. 268. *MSS. Douce: C. C. C. etc.* fauserent .... querent, *MS. Par.* falseient .... quereient. 278. *MS. Douce* le dei, *MS. C. C. C.* le doit, *MS. Par.* deit. 282. *MSS. Douce: C. C. C. etc.* trouerai, *MS. Par.* crierai. 290. *MS. Douce* ke ie ne die, *MSS. C. C. C.: Hatt.* ke io nel die,

apparet: 24 conuisse *pr.* convisse. 71 eir *pr.* air. 208 sen *pr.* seu. 209 teus *pr.* tens. *216* vout *pr.* vont. *225* aueneit *pr.* avenait. 234 a nun *pr.* avun. 248 n'urent *pr.* mirent. *259* De ton *pr.* Decou. 267 premesse *pr.* primesse. 273 eins nee *pr.* einsuee. 276 n'eusse *pr.* vousse. 293 sauver *pr.* suaver *etc. Recensionem Harl. etiam minus fideliter typis expressam esse persuasum mihi est ex comparatione cum recensione C. C. C. Quin etiam in versibus numerandis negligentissimus fuit. Versus 1725—1735 versionis C. C. C. 1726—1736 esse debent. et 1750—1757 esse debent 1751—1758. Graviores errores commisit in versione Harl. Nam non poematis versus sed suæ editionis lineas numerat. Quo factum est, ut versio Harl., quæ 1727 versus continet, 1761 versus continere videatur. Neque hic numerus cum linearum eius editionis numero consentit, quia numerare neglexit lineas quæ praecedunt versibus 500. et 1617. et erravit in versu 840 et 960.*

MS. Par. que iceo. 304. *MSS. Douce: C. C. C. etc.* de corage, *MS. Par.* De ton corage. 313. *MSS. Douce: C.C.C. etc.* beau duz pere, *MS. Par.* real duze Pere *etc.*

Neque Cod. Par. transcriptus est ex cod. Douce, ut ex paucis scripturis apparet: [Librarius MS. Douce multo accuratior fuit quam MS. Par. librarius. Itaque uterque liber ex communi fonte haustus est.] 307. *MS. C. C. C.* Ki pite *de sei* n'ot mie, *MS. Douce* Ke pite *dei* n'out mie, *MS. Par.* Qui pietez volt *de sei* mie. *330. MSS. C. C. C.: Douce* Deske *uienge* le termine, *MSS. Par.: Bodl. 399: Laud.: Hatt. etc.* Desque *uerite* le termine, 408. *MSS. C. C. C.: Par.* Une reison mut uerrai, *MS. Douce* Une reisun uerraie. 426. *MS. C. C. C.* Deske il soient *d'un* acoil, *MS. Par.* Desque seient *de un* acoil, *Ms. Douce* Deskes i seient acoil.

II. *Codd. Bodl. 399. [XIII vel XIV sec.] f. 104 v° c. 2—f. 116 r° c. 1,*

Bodl. 652. [XIII vel XIV sec.] f. 52—64 r° c. 2,

Laud. 471. [XIV sec.] f. 94—107,

Hatt. 99 [XV sec.] f. 154—157 [mancus in fine a versu 1531],

et codex noster communis originis sunt, ut patet ex his scripturis: 210. *MSS. C. C. C.: Douce: Par.* sa, *MSS. Bodl. 399: 652 etc.* la. *219. MSS. Bodl. etc. omittunt* sa. *250. MSS. C. C. C.: Douce: Par.* tant, *MSS. Bodl. etc.* tantost. *254. MSS. Douce: Par.* pur delivrer, *MSS. Bodl. 652: Laud: Hatt.: Digb.: Harlej.* e pur, *MSS. C. C. C.: Bodl. 399.* A deliuerer. etc. *Nullus codex ab alio ex eorum numero transcriptus est, quod longum est probare hoc loco. In editione critica, quam postea parare mihi proposui, fusius de ratione, quae inter cos intercedit, tractabo.*

III. *Codex Colleg. Corp. Christ. Oxon. et IV. Codex Harl. et inter se et ab reliquis libris origine differunt. Ille lectiones quasdam praebet Cod. Bodl. 399. hic quasdam classis II, sed ambo multis locis reliquorum codd. scripturas exhibent. Cod. MS. Harl. in fine omittit multos versus in reliquis libris asservatos et quibusdam locis versus interpo-*

lat, veluti post vers. 1531. MS. C. C. C. versus 28. [1530—1557 ed. Cooke = 1498—1525 in MS.] *De recensione cod. Bruxell. nihil mihi notum est.*

Carmen Le chateau d'amour *in Anglicum sermonem conversum est, quam conversionem ediderunt:* J. O. Halliwell. 1849. [privatly printed], Cooke *in libro supra indicato,* R. F. Weymouth: Philol. Society. London, Berlin. 1864. [*cf. eiusdem dissertationem in* Transactions of the Phil. Society. 1862—63. p. 48. seqq.]

Varia agn. carmina, quae inscribuntur des IIII filles deu *exstant:*

1) *Editum e cod. bibl. Mus. Brit. Arundel 292 a Fr. Michel:* Liber Psalmorum Oxonii 1860. p. 364 *seqq. Prooemium est longioris poematis* la Vie de Tobie, *quod initio diverso reperitur in his codicibus: Cod. Par. 19525.* [*de quo vide Martin:* Le besant de dieu. Halle 1869. *et censuram meam in* The Academy. 1870. vol. I p. 332] *Codd. Oxon. Rawl. Misc. 534: Coll. Jesus 29.* [*Liber C. J. quamquam inscribitur:* Ici comence de Tobie *nisi introductionem carminis, praefationem poetae et* le debat des quatre soeurs *nihil exhibet.*]
2) *Indicatur a P. Paris:* Les MSS. fr. t. III p. 248 *et a F. Wolf:* Denkschriften der k. k. Akademie. Wien 1864. v. 13 p. 159. seqq.
3) *Continetur in cod. Coll. Corp. Chr. Catabrig. 50. et incipit:* Entendez a moi li ueuz enfanz [*vide. Nasmith:* Catal. MSS. Corp. Chr. Coll. 1777]. *Initium huius poematis non reperitur in carminibus supra indicatis.*

31. [Carmen latinum]; *39 versus manu recentiore additum.*

Incip. f. 118 v° c. 2:	Maria stella maris
	Medicina salutaris
Des ibid.:	Nos presto sit recipere. Amen.

32. Hou Ihesu crist herewede helle
Of hardegates ich wille telle f. 119—120 v° c. 2.

Carmen dramaticum [Mystery] *antiquissimum linguae Anglicanae. Editum est e cod. Harl. 2253 a Collier* 1836,

privately printed *[exempla 25] et a J. O. Halliwell.* London 1840; *prologus cod. nostri typis mandatus est, ab eodem:* Reliquiæ Antiquæ Vol. I p. 253. *Recensio tertia asservatur in MS. Auchinleck. bibl. Advoc. Edinburg. et typis mandatum est in libro, quod incribitur:* Owain Miles and other inedited fragments of ancient Engl. poetry. [edit. by David Laing. W. B. DD. Turnbull and others] Edinburgh 1837. *[exempla 32.]*

Editio critica præparatur a Dr. Mall. [*cf. etiam Henry Morley:* English Writers. London 1864—67. v. I 317. 327. v. II pars I p. 366. 373.]

33. Les XV singnes de domesday; *carmen angl.* ineditum;

f. 120 v° c. 2: Fiftene toknen ich tellen may
Of XV dayes er domesday,
Also him seide þe prophicie
After þe wordes of geromie.
Þat ferme day hit reine blod,
Þat folk sal greden, as hit be wod.
Al þat euere in dene stend
f. 121 r° c. 1. Ablikeþ and is to deþe iwend.
Children vnborene þat nout ne beþ
Of þare tokne adred hy beþ
And greteþ help of oure drigte,
Rigt also hy speken migte.
Þat oþer day is strong mid alle,
Þe stere sulen from heuene falle
Also dredful and also brigt,
So doþ þat fuir of þornes[1] ligt.
Þat folk sal suge suþ þe ilome,
Þis is tokning of dayes dome.
Þat þridde day is to seche
Boþe her and heuene riche.
Þe rigte sunne þat is so brigt,

1) *pro* þonres *cf. infra v. 119. 164.*

Hey and foir and wel iligt
Bicomeþ suartore þen þe pich.
Awey þis day is rewelich,
Þat folk þe sonne sal ise
Amidde þe day al suarte be;
Þat folk þat liveþ togadere stikeþ
And suggeþ, þis tokne nout ne likeþ;
Þe mone bledeþ and falleþ to raþe
And geþ out of hire rigte lawe.
Awey þat we sulen ibide
Þe serewe þat vs sal bitide.
Þe ferþe day is wel strong,
Wop and srichinge þer is among;
Wor wen þe mone newe stent,
To rede blode he is iwent.
He drayeþ and tikþ wel nei þe gr[ounde]
And bileueþ þer luitel stounde.
Nou hy seþ þe rigte drede,
Rigt also ieromie hit sede.
. . . . [1]
v° c. 2. And suggen, louerd crist þin ore,
Of oure pine, of oure sore
Louerd þou ous lete to heuene come.
After þan þou hit ous hauest binome,
We hit forloren þoru sottes dede,
Þoru gidinesse and þoru misdede,
We hit habbeþ about wel stronge
Mid bitter pine and mid longe;
We welleþ amenden oure misdede,
Do ous louerd in þine verede,
Ne let þou ous ne leng þi pine ise;
In wan we habbeþ longe ibe.
Þat elleſþe day comeþ þoures ligt
Mid stormes grete and windes ſligt
And suleþ hem togedere ſle

1) *f. 121 r° c. 2 et v° c. 1 abscissum est.*

Weþer our of hem oþer worse be
þat euerich lond him sal to driven.
Wo is þe mon þat þenne his aliue;
þene sulen to hurne turne
þe fendes for drede and þider herne.
þere is pine and hete and chele,
Grindinge after pine vele.
God self sede þes ȝe sulen be,
No sulen ȝe neuere þenne te.
[þ]er hy habbeþ and wericþ
[A]l þat þing þat hem derioþ.
[B]eþ nou bliþe an glade alle;
[F]or þe riche blisse ou sal bivalle
[N]ou crist ous lete so bitide
[þ]at we ne wallen in þar side.
þat tuelfþe day is dredful þan;
For nis non in erþe gost of man
þat couard god him nolde riȝte,
f. 122 r° c. 1. ȝef he dorste and moste and miȝte;
Wor þe heuene sal togedere gon
Help nis þer to te bidden non.
Engles þat serueþ god mid alle
Wor ous at nowe hy shullen walle
To cristes fet wor oure sunne
And for þe help of monkunne.
Jesus so wel to ous ise
þat we in þare pine ne be.
Wonder bringeþ þe þr[i]tteþe,
Alle þat liueden aliue in erþe,
Alle þat liueþ and of adam cum
From þe wordes biginning to þe dom,
Ne miȝte telle, ne in boke rede
Alle þe sore, ne alle þe drede
þat oure louerd seyde þenne
In þan day in stude of monne;
Wor alle þe stones grete and smale
þat beþ in erþe wiþouten tale

Shalen hem togedere springen
Wor drede of oure heuene kinge
And shulen smiten and feite so
þat briȝt fuir shal from hoem go
Also dredful and al so briȝt,
So doþ þat fuir of þonres liȝt.
þe fiȝttinge sal al day lest
From herne morewe to heuene rest.
From þan day after þan
Ne liuioþ no þing, ne liues man.
Crist þat ovs haueþ alle to hede
In suecche liue her ous lede
þat we moten him serui so
þat into heuene we moten go.
c. 2. þe vourteþe day is hete and sorewe,
Muchel fuir sal comen a morewe;
Wor al þat euere liueþ þenne
In þulke fuire shal vorberne;
Ȝef mon liuede and seie þis,
Wel sore he miȝte drede iwis.
þe day is strong and nout isome
A morewe her þe day of dome.
þe fifteþe day is dredful suiþe;
Worwis no man þenne aliue
From adam þe forme monne
To þe dome þat shal ben þenne,
þat ne shal from þe deþe arise.
Wel sore may hem þerof agrise
þat child of þritty winter helde,
Of þe dome shal ben biduelde
þer al monkun him sal imete.
þe stude his hot, hy sulen suete,
þenne comeþ þe suete gome,
Jesus, seinte marie sone,
þer comeþ him bispronge ablode,
Also he was idon in þe rode.
To him he nimeþ al his icorene —

Wel is hem þat hy beþ iborene —
And seyþ to hem wel mildeliche:
Goþ in to mine fader riche.
Þenne he wole sugge and wende:
Goþ into helle wiþhouten hende
Ȝe þat nolden seruen me,
Bote heuere in wickednesse be.
Wader and sone and holi gost
Help ous nou, wel þou hit wost;
Wenne we þe habbeþ here nouþe,
r° c. 1. Bring hos hout of þe deueles mouþe
Jhesu crist, ȝe, þat we moten,
Ar we bended, of oure sunnen do bote.

Carmen simile de eadem re iterum edidit [sequens Wright et Furnivall] Mätzner: Altenglische Sprachproben. Berlin 1867—69 v. I p. 120 seqq. *Indicat idem in præfatione complura carmina angl. et latin. Carmen agn. in lucem prolatum est a Luzarche:* Adam, drame agn. Tour. 1854 p. 70, *cuius alterum codicem, sed mancum in fine reperi in MS. Coll. Corp. Chr. Oxon. 36 f. 46 r° c. 2—47 r° c. 1. Codices Paris. tres indicantur in* Hist. litt. 23, 282. *[cf. infra sect.* 63. *v.* 15 *seqq.]*

34. Ci comence la vie seint Eustace qui out noun placidas; *carmen angl.*

Inc. f. 122 v° c. 1. Alle þat louieþ godes lore.
Olde and ȝonge, lasse and more
Lestneþ hone stounde
Of a kniȝt of heþenesse
Þat heuede muche in herþe blisse
Of gold and þonewes rounde.

---

2. He was ihoten placidas,
Wiþ troian þe emperour he was
Riȝt wis mon of rede.
Wiþ þe riche he was god

And wiþ þe pouere milde mod
And rigt ful mon of dede.

3. Of honting he couþe inou
In heye wode and vnder bou
And in wilde felde.
He rod on hunting on a day,
On hert he founde þer he lay
Wel faire ounder on helde.

4. Þe hert wes muchel of heie cinde,
Þer he wes ounder wode linde,
Mest he wes of alle.
Oþere hertes and hindes mo,
More and lasse þer weren also,
He stod stiuest of alle.

5. Þe muchele hert atorn away,
Þe knigt rod after nigt and day.
Bi himself al one
Out in an oþer kinges londe.
Þer him gan þe hert astonde
Ovpon a roche of stone.

6. Þe hert biturde is hornes heye,
Þere he wes ounder wode leye
And seyde placidas.

Des. f. 125 v° c. 2: 69. He let hem don in prisoun strong,
Liouns and leuparz hem among
And bestes suiþe fele.
Þe bestes þa weren stronge and wilde,
Þey weren of hem glade and milde,
Ne migtten hee heem qvelle,

70. He let hem don in belen bras
Euerich in his wel soþ hit was
And beten fuir abouten.

Alle hy weren þere ibrende,
þe soules into heuene wende,
Of pine hi weren wiþouten.

---

71. Bidde we alle seint eustace
þat he do hous hauen grace
To heuene for to wende.
And þat we moten þere wone
Wiþ ihesu seinte marie sone
Euere wiþhouten hende. Amen.

Altera versio anglica exstat in cod. Laud. Misc. 108 f. 167—168. [Inter ff. 167 et 168 evulsum est fol. unicum.]

Incip. Seint Eustas þe noble knyȝt
Of heþene londe was
Ake are he icristened were
Men cleopeden him Placidas

Tertia versio anglica exstat in codice Vernon bibl. Bodl. f. 181 r° c. 2—183 v° c. 1. [quam non indicabat J. O. Halliwell: Some account on the Vernon MS. London 1848.]

Incip. An heþene knight hihte placidas
But heþene mon longe he was
For coude he nout of cristendome
Aȝit þat tyme he woned in Rome

Fragmentum versionis poetic. agn. exstat in MS. Coll. S. Joh. Bapt. Oxon. 183 f. 1. quod in appendice typis exhibebimus. De aliis versionibus Gallicis vide P. Paris: Les MSS. fr. v. VII. Table des noms de Saints. *Versionem islandicam initio mancam, continens 60 strophas in lucem protulit Dr. Egilsson* 1833, *ex cod. XII sec.*

Versio poetica lat. asservatur in MS. Laud. Misc. 410. Duae versiones prosaicae lat. exstant quarum unam in Codd. Coll. Aenei Nas. 12. f. 20 et Coll. St. Joh. Bapt.

147 *f. 207 v°* [cf. Mombritium ad vit. S. S. Alexandri, Eventii et Theodoti t. I f. 262 v°] *secundum in cod. laud. lat. 18 f. 47 reperi. Nescio an prior vel altera versio sit, quae continetur in libro, qui inscribitur:* Legendæ SS., quas collegit in unum frater Jacobus Januensis de ordine prædicatorum. — Nurembergæ impressa An. MCDLXXXI (?)

35. Le diz de seint bernard comencent ici tres beaus; *poema angl. inedit. 21 strophæ.*

Inc. f. 125 v° c. 2: þe blessinge of heuene king
And of his moder þat swete þing
Mote we alle hauen
He ous ȝeue goed biginning
And clene lif at oure ending
þat auhte we alle craven

Des. f. 126 v° c. 1: þer of þat þou ne lie

36. Ubi sount qui ante nos fuerount; *poema angl. inedit. 9 strophæ.*

Inc. f. 126 v° c. 1: Uuere beþ þey þat biforen vs weren
Houndes ladden and hauekes beren
And hadden feld and wode
þe riche leuedies in hoere bour
þat wereden gold in hoere tresour
Wiþ hoere briȝtte rode

Des. f. 127 r° c. 1: In ioye wiþouten hende amen

37. Chauncoun de noustre dame; *poema angl. inedit. 10 strophæ.*

Inc. fol. 127 r° c. 1: Stond wel moder ounder rode
Bihold þi child wiþ glade mode
Moder bliþe miȝt þou be
Sone hou may ich bliþe stonde
Ich se þine fot and þine honde
Inayled to þe tre

Des. f. 127 v° c. 1: So serwful deþ nes never non

38. Her biginneþ þe sawe of seint bede prest; *poema angl. inedit. 62 strophæ.*

Inc. fol. 127 v° c. 1: Holi gost þi miȝtte
Ous wisse and rede and diȝte

And helpe us and teche
To witen ous wiþ þe onwigtte
þat bi day and bi nigtte
þencheþ ous biþeche

Des. fol. 130 r° c. 2: Amen so hit be mote. amen.

39. Coment le sauter noustre dame fu primes cuntroue; *poema angl. inedit. 42 strophæ.*

Inc. f. 130 r° c. 2: Leuedi suete and milde

Des. fol. 132 r° c. 2: Nou ich bidde here
Ou alle wiþ gode chere
þat ge suggen þries
Wiþ wel gode wille
Boþe loude and stille
þese aue maries

Angelus inferior f. 131 abscissus est.

40. Les ounsse peines de enfer [par Hug']; *poema angl. introductione agn. præfixa. 308 versus.*

Recensio altera exstat in MS. Coll. Jes. Oxon. 29. Exscripsi initium et finem recensionis nostræ adjectis variis lectionibus cod. Coll. Jes.

Inc. f. 132 r° c. 2: Oiez seynours vne demaunde
Qui le de[a]ble fist estraunge
A vn [moult] cheytif peccheour
Qui fu mis hors de [graunt] tristour
De mort en vie resuscite
Par la grace de [damne] deu
Hounseli gost wat dest þou here
þou were in helle nou for gere
Wo haueþ helle dore ounloken
And ou art þou of pine ibroken
Ore respount le mort a lu

1 Plest vous oyer une 3 De un 4 Ke hors fu mys de grant tristur. 6 Par la volunte de De. 8 helle myne vere 10 þat þu ert of 11 Dvnke

[Cunte] De cest secle ou il fu
E tint en ordre counte(s) e dist
Les ounse peines qui sen pol uist
E des autres qu(i) il [a] senti
[Pas] Wn soul mot [il] ne menti
f. 132 v°: Woltou heren nou satan
Ou ich am from helle igan

Des. f. 134 v° c. 1: Au ihesu crist þat ous is boue
For his swete moder loue
Let ous swecche werkes werche
And so to serui holi chirche
þat we moten ben iborewe
And ibrout from alle sorewe
For þilke þat beþ iboreuen iwis
Hoe wondeþ into paradis
So wolle god þat we mote
Hounderfongen heueriche bote
Swete ihesu king of blisse
Min herte loue min herte lisse
þou art swete mid iwisse

---

12 En le s. 13 Cunte en ordre e cunte e dist 15 Des autres ke il au senty 17 Wiltu ihere me 18 of helle 287 Ac bidde we crist þer is vs buue 289 Leue vs 290 And so auuren holy chirecke 291 Hwar þurh we beon iborewe 292 And ibrouht vt of kare and sorewe. 293—308 *respondent decem versus diversi, qui mentionem faciunt poetæ:*

Ki ces XI peynes escryua
Bon auenture ly auendra
Hwo so wrot þes pynen elleuene
His soule mote cumene to heuene
And pleye þat myd engles bryhte
þat heo beoþ in heuene lyhte
And nabbe he neuer godes grome
For Hug', is his rihte nome
And he is curteys and hendy
þi god him lete wel endy.

Explicit XI pene Inferni quas vidit Beatus Paulus.

Recensio libri Coll. Jes. versibus 26 brevior est, quam nostri.

Wo is him þat þe shall misse
Swete ihesu min herte ligt
þou art dai wiþouten nigt
þou geue me strengþe and eke migt
For to louien þe alrigt
Swete ihesu mi soule bote
In min herte þou sette a rote
Of þi loue þat is so swote
And wite hit þat hit springe mote

Recensionem gallicam prosaicam indicat P. Paris: Les MSS. fr. V p. 483; *sed numerus falsus est.*

41. Le regret de maximian; *poema angl. 23 strophæ.*

Inc. f. 134 v° c. 1: 1. Herkneþ to mi ron
As hit ou tellen con
Of helde al hou hit ges
Of a modi mon
þat muchel of murþe won
In prude and al in pes
His nome wes maximian
Swech nes neuere nan
Iwiþ wiþhouten les
Clerk he wes foul goed
As moni mon hounderstod
Ihereþ hou hit wes

Des. f. 136 v° c. 2: Hich may seien alas
þat ich iboren was
Iliued ich have to longe
Were ich mon so ich was
Min heien so grei so glas
Min her so feir bihonge
And ich hire heuede bi þe trasce
In a derne place
To meken and to monge
Ne sholde hoe neuere atwiten
Min helde ne me bifliten
Wel heye I shulde hire honge

Versionem paululum diversam in lucem protulit e codice Harl. 2253. f. 82. Th. Wright: Rel. Ant. vol. I p. 119.

42. Ci comence le cuntent par entre le mauuis et la russinole; *poema angl. f. 136 vº c. 2 — f. 138 rº c. 2.*

E codice nostro editum ab J. O. Halliwell: Reliq. Antiq. I p. 241 — 245.

Editor carmen divisit in strophas 32 sex versuum contra auctoritatem MS. et „rimorum," qui exhibent 15 strophas duodecim versuum, duabus strophis sex versuum præfixis.

Errores hi corrigendi sunt: 2, 5) withe *pr.* wiþ 3, 3) wole *pr.* wole 4, 4) flas *pr.* fals 4, 5) wertheth *pr.* wercheþ 5, 1) sheme *pr.* shome 6, 1) wrowe *pr.* wroþe 6, 3) some *pr.* gome (?) 11, 6) soules *pr.* soule 12, 2) thes *pr.* þes 12, 6) wyde *pr.* wycle (?) 13, 2) too litel good *pr.* to luitel goed 13, 5) commen *pr.* counnen 15, 1) Nigtingale *pr.* Nigttingale 15, 5) Jhesu *pr.* Jhesum 18, 3) lineth *pr.* liuieþ; longing(?)inge 19, 2) Hou *pr.* þou 20, 1) Constantines *pr.* Costantines 20, 3) son *pr.* gon (?) 23, 6) prude *pr.* proude 24, 5) Jhesu *pr.* Jhesum 26, 1) goodleche *pr.* goedleche 26, 5) semeth *pr.* geineþ 27, 2) michel *pr.* muchel 28, 5) madnes *pr.* maidnes 31, 5) some *pr.* sone.

43. Of þe vox and of þe wolf; *poema angl. f. 138 rº c. 2 — 140 rº c. 2.*

E cod. nostro edidit Sir F. Madden: Reliq. Antiq. II p. 272 — 278. *Prorsus eum secuti iterum ediderunt carmen Th. Wright:* Latin stories. Publication of the Percy Society 1843 *et Mætzner:* Altenglische Sprachproben[1] *pars I p. 130 seqq. Hi errores edd. notandi sunt:* 58 owre *pr.* oþre 59 wiste *pr.* weste [*MS. et. ed. Madden*] 64 Then *pr.* þene 75 that op-winde *pr.* þon on opwinde 78 Ac *pr.* He; lop. *pr.* lep. 91 come *pr.* com 110 was *pr.* wes 112 mid e *pr.* mide

1 *Dolendum est quod librum egregium edidit codicum auxilio destitutus; cf. sect. 51.*

114 by *pr.* bi 135 bade *pr.* bede 161 alle *pr.* all 162 foud *pr.* fond [MS. et Mätzneri conjectura] 181 wolfe *pr.* wolf 192 soume *pr.* somne 199 i-faie *pr.* ifare, [*quod rectum esse apparet ex verso 202*] 251 soul-cnul *pr.* soule cnul 255 was *pr.* wes 260 luitle *pr.* luitel 295 forgeveness *pr.* forgeuenesse explicit.

44. Hending þe hende [*vel* **proverbs of Hending**]; *f. 140 v° c. 1 — 143 r° c. 1.*

Edidit e codice recentiore Harl. 2253 f. 125 r° seqq. J. O. Halliwell: Reliq. Ant. I p. 109—116.

Initium MS. Cantab. Gg. I 1. f. 475 et codicis nostri typis mandavit idem libr. cit. p. 193 et 256 [*Exemplum codic. nostri hos errores exhibet:* 2, 5) werren for *pr.* werien fou 2, 6) wareis *pr.* wareisun] *Sequens Halliwell iterum edidit carmen Mätzner,* Altenglische Sprachproben *I p. 304 seqq.*

45. Les prouerbes del vilain; *poema agn. f. 143 r° c. 2 — 149 v°.*

E codice nostro edidit negligentissime Fr. Michel in appendice II libri qui inscribitur Le livre des proverbes Français par Le Roux de Lincy. sec. ed. Par. 1859 v. II p. 459 *seqq.*[1]

---

1) *Hos errores speciminis loco indicare libet:* 1, 2) Maint *pr.* meint. 1, 6) Que le *pr.* qui li. 2, 1) grant *pr.* graunt. 2, 5) par *pr.* pur. 2, 8) terre *pr.* tere. 3, 6) monsterra *pr.* mousterra 4, 6) poeist *pr.* poest. 4, 7) Qu'il *pr.* Qui. 5, 1) L'oume *pr.* L'oum. 5, 2) ai *pr.* al. 5, 5) leaumont *pr.* leaument. 6, 3) ovoum *pr.* auum. 6, 6) *sequitur versus* Tel te veie tel te espeir *quem omisit Michel.* 7, 3) mettet a baundoune *pr.* mettez abaundoun. *Inter strophas 7 et 8 omisit stropham unam.* 8, 3) houm *pr.* houme. 8, 5) meimes *pr.* memes. 8, 7) paste lus chie *pr.* poste lus chie (?) 9, 1) Quant *pr.* Quaunt. 9, 2) lur *pr.* lour. 9, 7) vent quir d'altrui corei *pr.* vent quir d'altier correie. 10, 7) que *pr.* ki. 11, 6) quante *pr.* quant. 12, 1) Chescusn *pr.* Checuns. 12, 5) roverez *pr.* ceuerez. 13, 5) houn les countes *pr.* houkes counte. 14, 4) chault *pr.* chaut. 15, 4) que *pr.* ke. 15, 5) quand *pr.* quant. 15, 7) Seue *pr.* Deue (?) seignour *pr.* seingnour. 16, 1) que *pr.* oue. 16, 3) 4) Que *pr.* Qui. 16, 8) lo *pr.* le. 17, 2) Que *pr.* qui. *Intra strophas 17 et 18 omisit stropham unam; item intra strophas 25 et 26. Longum est omnes errores indicare.*

Simile poema exscripsi e cod. Bodl. Seld supr. 74 f. 35 v° c. 1.

46. Les miracles de seint nicholas par mestre guace; *f. 150 — 161 r° c. 1.*

E cod. Douce 270 et cod. nostro edidit N. Delius Bonnae 1850.[1] *Tertium codicem in bibl. Coll. Trin. Cantab. asservatum, cuius exempla dat Hickes:* Thes. Gram. Anglosax. p. 144 — 154, *neque Pauli anno 1849 reperit* [*vide Delium* p. XII] *neque Aldis Wright bibliothecarius collegii*

---

1) *In versibus 1—123, quos cum codd. comparavi, notanda sunt hæc:* 5) *Versus in neutro cod. desideratur et hic est:* E [*deest Douce*] chescune a sun ior gardee. 16) borgois *Do.* borj. *edit.* 17) E deest *Do.* 28) En *Digby.* 29) E ad ses seins *Di.* 32) feit *Do.* sert *Di. et ed.* 33) cum *Do. Di.* comme *ed.* en *deest Di.* 34) danz *Do.* Dans *ed.* seme *Di.* serve *annotationes pag. 54.* 35) alques *Di.* altries *annot.* 38) 40) dirrai *Do.* dirai *Di. et ed.* 40) rumanz *Do.* romaunz veil dire *Di.* 42) peussent *Do.* puissent *Di. et ed.* 43) sieuent *Do.* seuent *Di. et ed.* 50) Piere e miere *Do.* pere e mere *Di. et ed.* 53) richement *Di.* 54) E tel *annot.* Itel *Di.* 56) Neint soulement *Di.* 58) Et tiel *Do.* Tels *Di. et ed.* 61) le *ed.* il *Do. deest Di.* 62)—69) *ed. et Di. transponit Do., ita ut 68. 69 præcedunt 62—67 sequuntur.* 62) En cors petiz *Di.* 64) De *Do.* Deu *Di. et ed.* 66) mercrefoi *Do.* 67) Ensi *Do.* Si *Di. et ed.* 70) crut e *Di.* 71) plus ama *Di.* 72) Ja ert bachilers *Di.* 73) maintes *ed.* mainte *Do.* meinte bounte *Di.* 75) mierre puis *Do.* mere tout. *Di. et ed.* 78) departeit *Do.* E seint N. departi *Di.* 83) Qui deuaunt ceo riches estoit *Di.* 84) uenuz *Di.* 85) teus ad oum *Di.* que il *ed.* qu'il *Do.* de grant aueir kil *Di.*; *quæ lectio in textum recipienda est.* 88) cex at .. pouretié *ed.* tex i at .. pouretie *Do.* 89) Sount venu .. richetié *ed.* Sunt uenuz .. richetie *Do.* Resount venu a graunt plente. *Di. cf. annot.* 93) que *ed.* ke *Di.* quei *Do.* 94) treuent *Di.* 96) Et livrassent *Do.* Livrassent *ed.* 97) serroit *Do.* seroit *ed.* 102) primerain *Do.* premerain *ed. et Di.* 105) les treis *Di.* celes *Do. ed.* 106) foiz *Do. et ed.* doun *Di.* 107) de la sainte *Do.* de seinte *Di. ed.*; *emendandum esse puto* la sainte. 108) l'or *ed.* lur *Do.* 109) si *ed. et Do.* pus *Di.* 111) Qu'il out graciez *ed.* qui l'out gaitie *Do.* g^atiez = guatiez *Di.*; gaitie *in textum recipiendum est et Delii conjectura superflua.* 112) Qui il *Do. Di.* Qu'il *ed.*; *emendandum esse puto:* cum sun nun. 113) Qui donie li out si graunt dan. *Do.* Qui fest li oust si riche doun *Di.* 114) Et cil dist *ed.* Et cil lui dist *Do.* Cil dist *Di. emendandum esse puto:* Cil lui dist. 120) Retourne *Do.* 124) orees *depravatum e* ꝯrees = conrees *Do.*; *quare Delii conjectura superflua est.*

reperire potuit.[1] *Editionem eiusdem poematis paravit Monmerqué pro societate les bibliophiles Français, cuius exemplar non vidi. Carmen agn. 36 versuum, quod inscribitur* „Sermo de sancto Nicholao“ *exstat in cod. Coll. Trin. Oxon. 82 f. 166 v°.*

47. [Tria poemata pia latina]

a) Oracio ad sanctam mariam; f. 161 r°
b) Quinque gaudia sancte marie; f. 161 v°
c) Oracio ad sanctam mariam; f. 162 r° c. 1 — c. 2.

48. Ragemon le bon; *poema agn. f. 162 r° c. 2 — 163 v° c. 2.*

E cod. nostr. edidit Th. Wright: Anecdota Literaria. London 1844 p. 76 seqq. *Haec perperam ed. praebet:* 3, 4) galliarde *pr.* gaillarde 7, 1) me *pr.* une 8, 4) Que *pr.* Qui 10, 2) environné *pr.* enuiroune 11, 2) La *pr.* Ja 11, 4) engendrez *pr.* enge[n]drez 12, 2) Que *pr.* Qui 15, 2) gages *pr.* sages 17, 1) avaunter *pr.* uaunter 19, 2) d'espous *pr.* a espous 22, 2) Danme *pr.* Damne 22, 3) tous *pr.* toun 23, 1) Putriz *pr.* Putrifs 23, 4) Que *pr.* Qui 26, 3) ras *pr.* pas 28, 3) mestrie *pr.* meitrie 28, 4); 29, 4); 32, 4); 34, 3); 35, 4); 41, 3) Que *pr.* Qui 31, 3) Ganglant *pr.* Ganglaunt 33, 2) Querez *pr.* Auerez u *pr.* n (?) 33, 4) d'amie *pr.* daune 34, 2) veriz *pr.* noriz 34, 3) oves *pr.* ouec 34, 4) auneiser *pr.* anueiser 40, 2) mester *pr.* meiter 41, 2) mestr[i]e *pr.* meitrie 42, 3) retur verez *pr.* returnerez 42, 4) Qu'od *pr.* Od 48, 2) n'eit *pr.* ueit.

49. Chauncun del secle; *poema angl. f. 163 v° c. 2 — 164 r° c. 2.*

E cod. nost. ed. idem lib. cit. p. 90 seq. Hi errores edit. notandi sunt: 2, 3) 7) good *pr.* goed 2, 10) axseth *pr.* acseþ 7, 3) thow *pr.* þou.

---

1) *Memorabile est, quod* Aldis Wright *in epistola dicit de tempore quo liber oculos ex sciscitantium fugit:* It was missing, when I came into office and I have hunted high and low for it to no purpose. Albert Way [*editor* Promptorii Parvulorum] had it in 1844 and returned it and that is the last record we have of its existence.

50. Hic demonstrat veritatem seculi isti; *poema lat. f. 164 r° c. 1—2.*

E cod. nost. ed. idem l. c. p. 92 seqq. Hi errores corrigendi sunt: 1, 11) quam *pr.* qua 1, 12) malam *pr.* scalam 3, 10) si *pr.* me 3, 11) sic *pr.* set 3, 13) [de] *pr.* e 4, 6) delinquit *pr.* delinquat.

51. Ci comence le fablel et la cointise de dame siriz; *poema angl. f. 165 r° — 168 r° c. 2.*

E cod. nost. ed. idem l. c. p. 2 seqq. quem sequens iterum ed. Mätzner: Altenglische Sprachproben I *p. 103 seqq. Hæc vitia edd. delenda sunt:* 7 begon *pr.* bigon 16 befel *pr.* he sei 22 them *pr.* þon *MS. et Wr.* 27 Quod *pr.* quad 28 comme *pr.* com 54 bolde *pr.* bold. 60 hounlaw *pr.* hounlawe 71 man *pr.* mon 76 tolde *pr.* tolde me *MS. et Wr.* 83 sott *Wr.* sole *Mæ.* soce *MS.* 88 thing *pr.* þin ⌒' [*idem signum occurrit etiam in fine versuum 115. 127. 133.*] 92 meiden *pr.* maiden *MS. et Wr.* 127 lemmon *pr.* leumon 132 finde *conjectura est Mätzneri* 142 menis *pr.* menig (?) 159 wordes *pr.* wondes 179 seith *pr.* seiȝ 201 bless *pr.* blesse 224 marke *pr.* mark 235 That *pr.* Wat 238 thincke *pr.* þunche; solen *pr.* folen (?) 242 If *pr.* Is. 269 hile *pr.* hele; *quare notula Mätz. superflua est.* 270 Hawe *pr.* Haue *MS. et Wr.* 274 penes *pr.* pones 279 Pepir *conjectura Mätz. est.* 299 come *pr.* com 314 fecche *pr.* fetche (?) cf. 206 witchecraft. *litteræ „c“ et „t“ in libro nostro eandem fere formam habent.* 330 Goed mede the *pr.* Goed do þe˙ mede 330 sinne *pr.* sunne 345 oute *pr.* out 346 thar-forn *pr.* þar-þorn 360 Thah *pr.* Thau 361 hover *pr.* euer 362 Ha *pr.* hoe *conjectura dubia Mätzneri.* 384 efftsones *pr.* efft sones 388 giue *pr.* geue 396 me *pr.* ne. wende *pr.* wonde 444 here *Mä.* hire *Wr.* mid hire *MS.*; *quibus verbis in textum receptis Mætzneri conjectura reddita est superflua.*

52. Les nouns de vn leure en engleis; *poema angl. f. 168 r° c. 2 — v° c. 2.*

E cod. nost. ed. Fr. Madden: Reliq. Antiquæ I p. 133 seq. Hos errores editio exhibet: 27) waldenlie *pr.* wal-

deneio 39 worttroppere *pr.* wortcroppere (?) 60) man *pr.* mon.

53. Les dolerous iours del an; *f. 168 v° c. 2.*

vide supra p. 11 num. 18.

54. Ci comence la vie nostre dame par prestre herman; *poema agn. ineditum.*

Exstat etiam in codice bibl. Bodl. MS. e Museo 62 et aliis qui asservantur in bibl. Paris., Musei Brit. Lond., Cantabr. et comitis Ashburnham. De quibus vide: Th. Wright: Bibliographia Brit. Anglo-Norman period. London 1846. p. 332 seqq. Martin: Le besant de dieu. Halle 1869. p. II. [cf. *censuram meam in* Academy 1870. v. I p. 331.] Dinaux: Trouvères, jongleurs etc. v. IV *p. 356—359 et* De la Rue: Essais sur les bardes etc. Caen 1834 v. 2 p. 276.

Editionem criticam in posterius tempus differo.

55. Ci comence le doctrinal de enseignemens de curtesie [vel doctrinal le Sauvage]; *poema gallic.*

Edidit e cod. Par. 7218. Jubinal: Nouveau Recueil des Contes Dits. etc. v. II p. 150 seqq. *Complures codices indicantur:* Hist. litt. XXIII *p. 238. Servatur præterea in codd. Coll. Jes. Oxon. 29 f. 201—207 r° et Harl. 978 f. 103 r° c. 2—104 v° c. 2. Editio critica valde desideratur propter librorum discrepantiam.*

Ad librum nostrum diiudicandum exscripsi initium et finem variis lectionibus e. codd. MSS. et editione adjectis:

Incip. f. 177 r°: 1. S(i) il estoit vns fauncs houme ki me vousit entendre,
Cheualers, clers e lais, ben i purreit aprendre

1. *Deest hæc stropha in edit. et in codd. indicatis in Hist. litt. Exstat in MS. Coll. Jes.;* in recensione *antiquiore et breviore cod. Harl. transposita est post stropham, quæ inc.:* Se vous avez meslee a foible ne a fort (Jubinal p. 154). 1, 1) Sil esteit nul francs hums *H.* Seeo fust un ryches heom *J.* 1, 2) Burgeis ou chiualer bien purreit *H.* ben i pust. *J.*

Honour, sens e mesure (e), tele costume en prendre
Par quei houm se purreit ben garder de mesprendre.
2. Ore escoutez seingnours ki deu vous beneie,
Si orrez vn romaunz ki est saunz vilenie;
Ceo est li doctrinaus ki enseingne e chaustie
Le secle, ki s'en garde d(e) orgoil e de folie.
3. Certes bone chose est [de] bon entendement,
Bon entendement doune corteis enseingnement,
Corteis enseingnement fest viure sagement
E sage vie doune honour e sauuement.
4. C(eo) est bon entendement de deu crere e amer
E des pecches hair ki sount dur e amer;
L'em deit ben courte peine suffrir e endurer
Pur auer la grant ioie ke touz iours poet durer.
5. Ore apres vous veil dire qu(oi) est bon entendement,
C(eo) est si li houmes est ouek(es) les bone[s] gent,
Qu(i) il sache ben garder sa parole e ses sens
E k(i) il sache cou(e)rir touz ses (maus) [mauueis] talens.
6. Si vous veez vn fol fole vie mener,
Ja pur ceo ne deuez vostre bon sen muer,
Ne pur soun gre auoir ne l(e) deuez resembler,
Ne de lui countrefere ne vous deuez pener.

1, 3) Custume auer *J*. 1, 4) il se deuereit. *H*. Par vnt il se deuereyt de mesprendre meuz garder *J*. 2. *deest in MS. N. D. n.* 263. 2, 1) Oez seignurs e entendez que *H*. Seynurs ore entendez *J*. 2, 2) S'orrez bons moz noviaus qui sont *ed*. Dirrai nus noueaus moz ki sunt *H*. rumauns pleyn de curteysie. *J*. 2, 3) Ce est de Doctrinal *ed*. Co est doctrinal *H*. 2, 4) k'il se gard. *H*. *ed*. ke heom s'en gard *J*. 3, 1) de bon *H*. *ed*. 3, 4) E sagement uiure *H*. 4, 1) C'est *ed*. de deu creindre *J*. de deu seruir e *H*. 4, 2) E les *H*. laiz e amer *H*. *J*. sur e amer *ed*. 4, 4) Pur longe vie atendre ki t. i. deyt d. *J*. 5, 1) Apres nus vodrai d. *H*. *J*. *ed*. qu'est *ed*. ke *J*. Quel est *H*. 5, 2) hom est *ed*. Co est que li hom seit *H*. Est ke li hume seyt *J*. la bone *J*. Oueke bone *H*. avoec les bones *ed*. 5, 3) sun senz *J*. *ed*. Que il sace bien dire sa reisun sagement *H*. 5, 4) tut sun malueis *H*. tor ses mauves *ed*. trestuz *J*. 6, 1) les fous *J*. un hume *H*. 6, 3) *deest H*. lor greez a. n'es *ed*. *J*. 6, 4) *deest H*. *J*. Ne d'els a contre fere *ed*.

Les enuious deuez sagement eschiuer;
Kar fole cumpaingnie fest meint houme greuer,
Quant trop longement se tent enz saunz retorner,

Des. f. 182 r°: 1. Il i ad vne gent ki par fin estouoir
Les couent[il] au secle e tenir e manoir,
Lor femmes (e) lor enfaunz e [tut] lor meine auoir
Pur tenir dreit iustise ben I purroit manoir
Ne poum pas tout estre ne blaunc moine ne noir.

r°. 2. Or(e) me dites pur deu si tous nous rendisoums
As freres de cordele e as autres meisouns
Qui nous defendereit de sarazins felouns
E ki tendreit iustise de murs risaunz barouns.
Ben pest li riches houmes auer fortes meisouns,
Lor femmes, lor enfauns e lor bons cumpaingnouns
E tenir bele gens e donir riches douns
E doiuent abolir les orgoillous glotouns.

3. Ne cunquerez a tort plus haut houme de vous;
Car plus bas ki vous n'estes vous poest mestre a desous.
Li houm(e) ki par costume est medlif e estouz,
S(i) il en ad vne ioie, il en ad cent corouz.
Ceo veoums nous souent auenir as plusourz
Qui par lor graunt lingaie sount e fer e estouz.

4. Ceo dist li doctrinaus, sachez ben saunz mesprendre:

6, 5) Les fous deuez nus *J.* 6, 6) humme folcer *H. J.* h. blasmer *ed.* 6, 7) *deest H. J. ed.*

In. Cod. Harl. desunt strophae finales. 1, 1) Ore y ad *J. ed.* 1, 2) Covient il . . . et avoir *ed.* estre e remaner *J.* 1, 3) Les cheuaus e les armes e les chasteus auer *J. ed.* 1, 4) Por bien tenir iustise moult i pucent valoir. *ed.* Pur tenir i. mut i peout valer *J.* 1, 5) Ne purrunt pas estre tuz ne b. m. ne ueyr. *Str. 2. deest in ed., sed ed. inserit aliam stropham, quæ in cod. nostro præcedit et incipit:* Ben peost li riches houmes bele robe porter 2, 1) Ore entendez . . . . rendums *J.* 2, 2) freres a cordeles v as *J.* 2, 3) defendra dunke d. s. felouns *J.* 2, 4) tendra i. de robbeurs feluns *J.* *Str. 3 deest hoc loco ed. J.; exstat p. 154. ed., etiam MS. J. eam habere suspicor, sed prae temporis inopia non repperi.* 3, 1) Ne guerroiez a tort *ed.* 3, 2) Quant pl. bas *ed.* 3, 5) 6) *desunt ed.* 4, 1) doctrinous Sauvages sanz mesprendre *ed.* Ce est testmonye sauuages nul eom ne deit mesprendre. *J.*

(Qui) einz ki l'em deie vn houme trop ledement reprendre,
Deit checun sai meimes asseingner e aprendre;
L'em deit bons moz oir ou l'em poest [senz] aprendre.
Cest escrit deit [li] houm aprendre e retenir
E les bens k(i) il enseingne oir e cher tenir.
Des bons enseingnemens ne poest nul mal venir,
Mes auer la graunt ioie ki dure saunz faillir.

56. Ci comence le romaunz de temtacioun de secle [par Guichard de Beaulieu]; *f. 182 v° — 186 v°.*

Initium carminis antiqui quod edidit ex libro manco in bibl. Paris. asservato N° 19525[1] *A Jubinal:* Le sermon de Guichard de Beaulieu. Paris. 1834.

Liber tertius et integer reperitur in cod. Harl. 4388, cuius initium et finem exscripsit Fr. Michel: Rapport 1839 *p. 88 seq. Continet carmen in hoc libro 1923 versus. Exscripsi recensionem libri Oxon. Editionem criticam me facturum esse spero.*

f. 182 v°. Entendez ca vers moi les petiz et les graunz,
Un deduit vous dirai, beus ert et auenaunz;
A touz ceus ert a ioie ki deu sount desiraunz
E a ceus ert a fes ki heent ses comaunz.
Ceo n'est [pas][2] cuntrouure, ne [n'est] fable ne chaunz
E[n] touz luz le poez dire, ia n(i) au(e)ra taunz.
Jeo lerai le latin, si dirai en romaunz,

4, 2) Ainçois c'on doie un homme *ed.* Auaunt ke il voyle autrui J. 4, 3) enseygner *J. ed.* 4, 4) v il peot senz aprendre *J.* puet bien a. *ed.* 5, 1) Cest doctrinal deit l'en *ed.* Le doctrinal deit vm escriure e. retenir. *J.* 5, 2) entendre e detenir *ed.* e fere e meyntenyr *J.* 5, 3) Les bons entendemens ben entendre [escouter *ed.*] e oyr. *J. ed.* 5, 4) Peot eom tele chose aprendre dunt il peot [l'en puet bien *ed.*] ioyr. *J. ed.*

1) *non ex cod. Harl., ut Martin:* Le Besant de dieu p. IV *per errorem affirmat.*

2) *Correctiones quas ad metrum restituendum in textum inserui maxima ex parte desumptae sunt e cod. Harl., sed non mihi proposui reliquos multos errores cod. nostri emendare.*

Cil ki ne sount gramaires ne soient pas dotaunz
De ceo ki ieo dirai, asez en ai garaunz
f. 183 r°. Les meus de seinte eglise (e) [ausi] les plus vaillaunz.
Li secles est mout ueus et si est trespassaunz,
Frelles [est] et mauueis, tout s'en vest desclinanz.
Or(o) ne set l'em ke crere, taunt est fel et muiaunz,
E cum houm(e) le tent plus, touz tens est godinanz.
Al amour de cest mounde voi plusours atendaunz,
Mes cil mar l'acointa ki deu en est perdaunz;
Morir en ai veu malement ne sai quaunz.
Qui deu pert pur cest secle, moult [par] est noun sauaunz.
(Li) deables ad en cest mounde en plusours luis seriaunz
Qui estriuent vers deu et vers touz ses coupaunz
De seruir le diable sount touz iours desiraunz.
Quel pru en ad li veus, s(i) il poest uiure cent aunz
Qui s(i) il [en] uiuoit mil, ne li vaudroit vns gaunz?
Pur nent aiment cest secle, ia ne lor ert garaunz,
La mort enmeine touz et peres et enfaunz.
N'en i ad nuls taunt fors, enueisez ne vaillaunz
Qui taunt soit de soun cors orgoillous ne prisaunz,
Ne seit taunt bel vestuz de pailles trainaunz
Qui la vod(e)rait morir, ne li muet ses talaunz.
De tout le plus k(i il) ad fest est dolenz et pensaunz,
Del ben li semble poi, le mal li semble graunz.
Qui se fie en cest secle pur fel tenk ieo celui,
Par mei memes le sai, ne mie par autrui.
Folement le menai itaunt, cum ieo i fui;
Car ounkes ne fi ren de quant ke fere dui.
Trop i dui demorer, a tart m'en aparcui;
A celui me sui pris ki est verai refui.
Mauueis est li g[a]ains par quei houm(e) par[t] de lui.
Qui dirai ieo plus ke del tout ses houmes s(err)ui,
Deiable renoiai, quant baptesme recui,
Mout est (cet secle) mauueis [cet secle] ki ses amis sodut;
Quant(il) le quident tenir, il touz tens [lur] s'enfut,
f. 183 v° Touz tens vet declinaunt, cum glace ke molut

Qui remest al solail, ne poest fere autre f[r]ut.
Issi vest remanaunt soun orgoil e soun bruit,
E ki s(a) amour i met, si est mort e destruit;
Pus s'en voit en enfern ou ia n'au(e)ra deduit.
Ore oiez de cest secle, cum traist ses amis,
Tous ceus qu'en li se fient confound et mors et viffs,
En enfern mest les almes et les cors fest cheitifs,
La char, quant ele moert, fest manger as lombris.
Qui herberge en enfern, lui teng ieo mal asis,
Mout au(e)ra dur houstel certes ki leins est mis;
Pus viuera en tritour, saunz counfort des amis,
Ceo est mout mal amour, quant si est houm(o) baillis.
Li diable est taunt fel, taunt culuert, taunt maudis,
Qui plus fest soun pleiser a celui fest il pis,
Qui dedens enfern meint, mut poest estre pensifs;
Car il est esgarrez e dolens e cheitifs.
Mout ad mal trauaille ki diables ad seisis;
Car de sa coupe batre n'est il pas po[e]stifs,
Deu ne reclamera, ia n'en hert taunt hardis.
(Cil) [celui] fust pur nent nez, a moi est il auis,
S(i) il ad vesqui cent aunz, mal les ad acumplis.
Mauueis est icest secles, si toust que fuist et veit;
Qui l'autre perd(e) pur cest, ben fol[s] chaunge[s] il feit,
Qui damnedeu guerpist e as deiables treit,
Veraiment se repent la ou il plus esteit.
Tout li peise en cel [secle] quant ki il si [a] feit.
I[l] n'i ad nul taunt (dur ne) fer, quant il vent au dur feit,
Qui la ou doit morir k(i) il poour n'i en eit.
Quant gisou(n)t en la tere, mout vil(e)ment houm lo(s) leit,
Dounc vod(e)roi(en)t volunters ki il evs(en)t ben feit.
S(i) il n'en ad ben vesqui, grant [dreit] ad s(i) il s'esmait
Cil ki deu pert enfin e ad deiables veit;
f. 184 r°. Car me dites, coment il poest auer bon heit?

Par ceo poez sauer ki cest secle confount;
Car li houme n'ount fei ne tere mes respount,
Målement se cuntenent li prince ke i sount,
Ne fount dreite iustise, einz boisent tout afrount.
Nus n'en fest taunt de mal ke soun quer n'en heit hount
Qu(i) il reclaime par deu li col li tort e grount.
Ceus irrount en enfern, ne charount [pas] du pount
E paserount les owes saunz chalount ou nul n'ount;
El puiz d'enfern n'ad porte mes vne fosse rount;
Tout est noirs ki la einz est cum peiz ke l'oum fount,
Cil ki dedenz charra, mar conoist icest mount.
Nul houm(e) ne vous set dire, cum[e] bas les founs sount,
Nus ne set la ver(i)te for ceus ki proue l'ount.
Qui fest metal chair, mout le treue parfount;
Quant il vod(i)ra issir ne sauera par ount.
Issi espleitent ceus ki as deiables vount.
Mouz houmes ad traiz cist secles mescreaunz,
De mal houre nasqui a ki il est pleisaunz
E ki del tout en tout i parfest ses talaunz,
De moutes rens est lez de quei (il) est pus dolaunz,
Deiables (le) li fest fere ke li ert mal garaunz,
L'alme agueite, quant mert, deuant [li] fest ses trauns
E quant la tent as mains e ele [est] fors desdens,
Deske il l(a) ad en enfern, lez (est) [s'en fest] e ioiaunz.
Qui ounkes meuz le sert, cil ad peines plus graunz,
En enfern est damnez, ceo est li iugemenz,
[Ke] Cil ki deus guerpist, saunz fin est en turmenz.
Celui ad fest fol chaunge, si ad mal chasemenz
E checun houm(e), quant moert, dounc ap(ert)[areist] ses senz;
Dounk(e) le souent loer ou blamer toute genz.
Mar virent icest secle peccheour ke i sount,
Damnedeu en oublient, a mout grant tort le fount.
f. 184 v°. Il vint pour nous en tere pur sauuer icest mount,
Wne (graunt) couine apreste ou il touz nous somount,
Touz nous apele a soi, mes mout poi l'en respount,

Graunt onour lour promet, a ceus ki la irrount,
Asez plus lour dora ki penser ne sau(e)rount.
Ja rens ne lor faudra de quant ki il vod(e)rount,
Toutes lor volountez plenerement au(e)rount;
Car deu, si cum il est, touz tens saunz fin verount,
La erent a seur ki iammes ne morount,
Peines, trauaus, dolours ia plus ne sofferount,
Mout ad la douz pais, lez sount ki la irrount;
E cil erent dolent ki en enfern charrount,
Ja si purount il estre, mal houtel trouerount,
Deu ount il tout perdu, dounk(e) s(e) aperceuerount.
Mout est (graunt) lour perte [graunt], ne la recouerount,
Nen sera vn riaunz pur quaunt k(e) ad en cest mount,
Tout sount deseperez icco les par confount;
Car il seuent (le) tres ben, ia merci n'en au(e)rount,
Aumones ne benfest ne lor profiterount,
Messes ne oreisouns ia certes n'es garount.
Ne fest a meruiler, si il coruce sount,
Dure est lour encheisoun, mout graunt martir au(e)rount.
Or(e) purount il plourer, si vous dirai ben dount:
Damne deu ne au(e)rount, ne al cel nel verount.
Quant les cors e les almes ensemble reuendrount,
Dount creitera lor dolour, lor peines doublerount,
La maleicon deu ilek(e) la trouerount,
Pus irrount en enfern ou il touz tens meindrount
Einz al fu parmanable ou il saunz fin ard(e)rount.
Malement lor irra, quant morir ne purount,
La erent en tritour dount il ia n'en itrount.
Mar eurent coueitise o l'amour de cest mount,
f. 185 r° Quant deu pur leu guerpisent, tel louer [en] au(e)rount.
Mal est icest louer, ia n'en amendirount,
Mout le deiuent hair; car ia lez n'en serount,
Quant touz tens en enfern saunz fin mes penerount,
Ne il de nul parent socurs n'atenderount
E pur poure conqueste damnedeu si perd(e)rount.

Dounc ne vous est (il) auis qui il engine [se] sount?
De cest secle est l(a) amour felounesse e culuerte.
Qui n'ount poour de deu, nent plus k(e) [ad] vne beste
De[a]bles lour est pres, touz tens lour amoneste,
Il est fel e culuerz, si est toute sa geste.
Qui pur lui deu guerpist, mout chet en grant tempeste,
Pur quant k(i) il (i) ad el mounde, ne restoreit la perte,
Ne sent, cum ele est graunt, desque il eit soffrete.
Il irra en tel liu ki mout ert deshoneste
En enfern ki l'ateut dount l'entre est ouerte,
Ou il au(e)ra saunz fin e dolour e soffrete;
Ne la n'ert vn[e] hou(nte)[rete] saunz peine (n)e saunz moleite.
Qui est entre diables, il au(e)ra [graunt] tempeste,
Touz tens ert saunz repos [e] saunz ioie e saunz feite.
De celui nous gard(e) deus li glorious celeite,
Il nous otreit s(a) amour, de charite nous veste,
Quant l'alme ist[ra] del cors k(e ele) a lui [ele] reuerte,
Il nous doint si ou(e)rir, k(e) ele ne [v]eit a perte,
En bone fin soit prise, merci deu [le] celeite.
Or(e) sai ieo (ben) [ueirement] ki cest secle(s) est mauueis
El premer douz e suef e a la fin puisneis.
Wne ren sai ieo ben, si nel(e) celerai mes:
En enfern ad l'em guere e en parais pes,
Le secle est mout feloun e culuerz e puneiz,
Asez i ad de teus ki ount taunt pesaunt fes,
Si il sount pris od tout, ja deu ne verrount mes,
Si deus par sa merci ki pious est e verais
f. 185 v°: Par la soue bounte ne lour [en] fest reles.
Ore est un cheitiffs secles, mauuois e dolerous,
A touz ceus ki deu eiment est taunt contrarious
Qui l'em ne set ki crere, taunt i ad boiseours;
Car la vous traist il ou il parole a vous,
Tel parole mout bel, fel est e enginous.
Des (reaus) richesses [reaus] touz les vei coueitous,
Checuns est de mal fere hardi e desirous,

Nuls ne poest taunt ou(e)rer, ke soun cors soit sauoʒ,
De damnedeu seruir sount lent e pericous
E enginous a mal fere e fel e vigerous,
E ki set plus mal fere, icil est ore prous,
E ki sau(e)ra mentir e ert loseng[e]ours
Cil sera honoureʒ e serui par ses cours,
Il au(e)ra les profiʒ e les riches atours.
Deus est mis en obbli par moundeines hounours,
Ben ne fount ne ne dient, les quers ount venimous,
Il en irount a ceus ki sount (fel e) [moult] orgoillous
Pur ceo ki hount cites, chateus, paleis e tours
N(e) hount pour de morir, pensent vire touʒ iours.
Ceo quident [il] pur nent, tout irrount a aillours
E cest secle perd(e)rount e pus deus a estrous,
Quant [ke] il au(e)rount plus, ne lor ert guer[e]s prous
Wne ren sai ieo ben, si le puis dire a tous;
Mout apreche li iours, tout erent soffreitous
De treitous les bens deu, e nuiʒ e familous,
Damnedeu perderount e lui e ses socours.
Qui le cunsail deu pert, auer poest graunt pours;
Ja n(e) irra cele part k(i) il coure autre si dous.
Nesteut pas demaunder, si il est anguisous
Qui diables enmeinent, quant ne lour est rescous;
Car veeʒ de cest secle, cum il est perilous.
Or(e) s'entreheent ceus ou deust auer amours,
f. 186 r°: Houm(e) ne creit sa mulier, ne mulier soun espous
A dolour est tourneʒ et tout vet a rebous.
Il en i ad des bons, ne[l di] mie des tous,
Deus set ben ki il sount, il conust les meillours.
D(e) une ren m'esmerueil, de touʒ nos auncessours
Qui touʒ s'en sount aleʒ nul ne repeire a nous.
Or(e) pensoum de ben fere; car ceus atendent nous,
Ca ne reuendra nuls, ne soieʒ coriceous.
Qui tout vous [deureit] dire(it) ki ne fust oblious,
Ne seroit acounte en vn iour ne en deus.
Lessoums iceo est(re)[er e] si pensoums de nous,
Damnedeu nous conseut ki taunt est meruilous;

Car il nous achata de sa char prescious.
Remembre vous d(e) enforn ki mout est tenebrous,
Mauueis houstel i ad orible[s] e hidous,
Cil ki dedenz chara, asez ert vergoundous.
Qui deu ne veut conustre, il sera coreceous,
Il ne moura iammes ne pur moi ne pur vous.
Cil ki morir ne quide, n'est verais creitiens,
Ne creit vie apres mort nent plus ki vns paiens.
Asez li venist meus, k(i) il fust beste (as chauns) [v chens]
Ou fust (beste) [verm] ou crapout, si geust en vn estauns,
Ne ad pour d(e) enfern ki mout li est prochauns.
L(e) aler li semble dous; car li chemins est pleins
De touz maus est empliz e de [touz] bens est veins.
Le diable le tret ki l'ad pris od ses eims,
Houm(e) ki ne croit en deu [moult] ad mauueis (meins) [maheins],
Ne poest [mie] garir (mie), si deu ne le fest seins.
Deus en gart touz creitiens k'i[l] fourma od ses meins,
Pus en out tel pite ki pur nous douint pains.
De cel viuent les almes [e] ses amis certeins.
Estraunges ert a ceus ki trauailent vileins,
Qui tenent en despit e moines e nonains.
f. 186 v°: Mar coneust icest mounde ki d(e) enfern est gardeins
Cest secle terien ne doit nuls houm(es) amer,
Mout[e]rai ben purquei ki l(e) vod(i)ra escouter.
Si [ieo] voir ne vous di, donc fai ieo a blamer,
Toutes houres est fel ki ne se set garder.
Par la foi ki ieo (vous) doi cil ki me fest parler
(Parler) [E oir] e veer e sentir e aler
Nuls houm(es) n'ad taunt dedeins ne ne set [pur]penser,
Cum ad [sul] le diable pur la gent affoler,
Pleins est de maus engins, ieo nel [vous] veus celer;
Mes n'est en moi le sen ki (le) sache deuiser
Celui ki tout tens doit en enfern soiourner,
Asez ad en checun de pleindre e de plorer,

Ne deueʒ en cost secle les cors [i]taunt amer
Qui as almes en l'autre l'esteu(t)[ce] cumparer.
Li fuʒ d(e) enfern est chauʒ e fors a endurer,
Celui ki leinʒ est mis, n'ad talent de iuer,
N'au(e)ra si cher parent, nel estoce oblier.
[Tres] Touʒ les seins de cel ke l'em pureit nomer
Ne purount [pas] vn ame [fors] d(e) enfern rechater
For soulement celui ki soul est [e] saunʒ per.[1]
Esgardeʒ ben celui, si l(e) deueʒ desirer,
Ses oures moustrent ben, cum il est a louer,
E deu nous doint si fere k(i) od lui puisoum rengner.
Amen.

---

57. Ci comencent les aues noustre dame; *versus agn. strophis monorimis quatuor versus maxima ex parte complectentibus.*

Incip. f. 186 v°: 1. Aue seinte marie, mere al creatour,
Reine des aungles, pleine de doucour.
Aue estable de mer de graunt resplendisour,
Eschele de parais, salu de peccheour.

2. Aue seinte marie, la verge al rei gesse
De vous espanust la flur ke plein est de bounte,
De force e de entendement e de humilite,
De cunsail, de cience e de graunt pite
E de la pour deu par quei le diable est mate.
Gloriouse reine heeʒ de moi pite.

. . . . . .

Des. f. 188 v°: 27. Aue seinte marie pleine de pite,
Cum parust en teophle ke out deu renee,
Houmage de soun saunc lui aueit confermee,
La chartre lui rendistes k(e) en enfern fu porte.

28. Pus ke fu de vn an ne finai de peccher,
Si ki ma veille char ne vout hounkes sesser.
Gloriouse reine vostre aie requer
Ki poes tout le mounde de ioie elluminer.

---

1) *Jubinal ed. p. 17 l. 10.*

58. [Les V ioies nostre dame]; *carmen agn.*

1. Dame pur (i)cele ioie merci [ieo] vous requer
Ke gabriel li aungle vous vint [a]nouncier,
Ke vous deusez (ihesu) crist de vostre char porter
E ke voliez soun peple del diable deliu(e)rer.

Des. ib. 5. Ma dame pur (icele) [la] ioie ki tout ad conferme,
Quant vous fuites des aungles al haut cel aporte
E voustre douz fis vous hout iouste lui pose,
Heez merci de moi pur vostre humilite.

59. [Litania sanctorum]; *carmen agn. in strophis monorimis quatuor versus complectentibus.*

Inc. f. 188 v°: Gloriouse reine heiez de moi merci,
Pur l(a) amour toen cher fiz doucement [ieo] te pri
E pur amour seint Jo(ha)n le vostre cher ami,
Le douz ewangeliste ki taunt vous [a] serui,
Pur (la) soue douce amour heiez de mei merci.
2 (Ma) dame pur (icele) passioun ki ihesu crist soffri
E pur amour seint Jo(ha)n baptiste [ieo] vous pri
Qui en le ventre sa mere a vous aioi,
Gloriouse reine heiez de moi merci.
3 Jeo vous requer seint pere [qui vous] priez pur moi
(La) gloriouse reine, [la] mere al haut roi
Pur icele pite ke deu out de toi,
Quant (vous) plouras(tes) tendrement pur [la] vostre decroi
4 Merci vous cri seint pol [li] gentil cheualer .....
....

Des. f. 190 r°: 21 Sire seint nicholas li riche cunsiler
L(e) honour ke deu vous ad fest ne poest nul counter
En (seinte) eglise e dehors e en tere e en mer
Requerez nostre dame [de] mai chaitif aider.
22 Seint Thomas le martir ke pur [la] seinte eglise
A deu de voustre (douz) cors feites sacrifise
Requerez cele dame ke tout le mounde prise,
Ki ieo puisse finir en [le] sen seint seruise.
23 Jeo requer les martirs e [tous] les confessours

Ke (seruent) nostre seingnour [seruent e] de nuiz e de iours
Si requer les virgines [i]celes douces flours
Ki requerent (nostre) [ma]dame k(e) ele me doint socours.
24 Gloriouse reine heoz de moi merci
Pur l'amour ihesu crist [moult] doucement vous pri.
Requerez toun cher fiz ki est toun douz ami
K(i) il me doin(t)[gne] la ioie ki perdi l'enemi.

Carmina tria 57—59 in cod. nostro non distincta sunt nisi initiali majore [Littera initialis carminis 58 a librario per errorem strophæ ultimae carminis, quod præcedit, præfixa est.] In codice altero [MS. Bodl. 57 f. 5 r° c. 1—6 v° c. 1 *melius verbis et integrius strophis*] *carmen 57 inscribitur:* Dereches le cinc joies nostre dama; *carmina 58 et 59 non separata sunt et inscribuntur:* Les cinc ioies nostre dame.

60. De II cheualers torz ke plederent a roume; *carmen agn. unum tantum „rimum" exhibens.*

f. 190r°: Il auint ia en flaundres, out vn cheualer tort
Qui ama vne dame, de ceo n'out il pas tort.
Il la vit bele e gente, si n'out pas le col tort,
(Quant) ne l(a) pout auer a dreit, si la raui a tort.
v°: Mes puis fu lour afere destourbe par un tort
(Qui) au tort toli la dame ki(i)l' out rauie a tort,
Pus l'esposa a femme dount l'em dist k(i) il out tort.
Ore sount en questioun li torz countre le tort
Il sount venu a roume pur sauer ki ad tort.
As avocaz parlerent ki a dreit ou a tort;
Weillent auer deners, trestout eit li uns tort.
Ore est venu le iour k(i) il doit respoundre au tort.
Li vns dist, ieo ai dreit; li autre, (dist) tu as tort.
Ore i met ton auis, or(e) tort ore destort
Or(e) li destort li torz quant ke li torz retort;
Ore est venu le iour, k(i) il deit respoundre au tort
Par foi, ceo dist li torz, cist torz me requert tort,
Jeo teng a dreit la dame, il me requert a tort,

Si en sui en seisine, seit a dreit ou a tort,
Ne doi estre engete pur la resqueste au tort,
Si l'em ne poet prouer ke ieo la tenge au tort.
L(i) apostoile innocent ki a nuli (ne) fist tort
Du tort out la respounse e la querele au tort.
Certes, dist l'apostoille, seingnours vous auez tort,
Ceste dame ne poest sentence auer saunz tort.
D(e) un des torz la depart e doune a l'autre tort.
E la dame se pleint e dit, k(e) hom li fest tort,
E veut, k(e) houm li amende le forfait e le tort
E trestouz les despenses k(e) ele ad fest pur le tort.
Allas, ceo dit la dame, cum su iugee a tort,
Tort aueie deuaunt, or(e) m(e) ount redone tort;
Or(e) tendrount toute gent le iugement a tort,
L'em dist en moun pais, ke la court ne fait tort.
Certes, dist l'apostoille, dame, vous auez tort,
En toute la querele auez vous eu le tort.
Com(ent) vous duroie (ieo) dreit, quant vous requerez tort.
f. 191 rº: Si seint peres i fust, si vous donast il tort,
S(i) il ne feit par miracle a dreit aler le tort.
Sire, ceo dist la dame, e ieo (mi) [a lui m'] acord,
Si a moi [il] s'acorde, e ieo a lui m'acord;
Autre fez auoum nous este ben d(e) vn acord.
Entre dame e mari ne deit auer descord;
Wous ki auez vos femmes gardez k(i) il n'eit descord,
Qui [ne] par descordaunce vns autres s'i acord.
James n'en orrez vous cordiler saunz descord
Qui [i]ceste parole si ben vers vous record.
Or(e) ne vous dirai (ieo) plus d(e) acord ne de descord,
Mes ieo pri a la dame, k(i) [elle] a soun fiz m'acord,
E ki orra cest counte, ke de moi le record.

61. Bone preere a nostre seingnour ihesu crist; *carmen agn. strophis monorimis.*

Inc. f. 191rº: Douce sire ihesu crist ke vostre seint pleisir
De femme deingnastes neitre e houme deuenir
Graunt trauail e peine en vostre cors soffrir

Pur l'amour de vos almes en la crois morir
De ma alme peccheresse sire eet pite
Ki de uostre saunc prescious l'auiez achate
Deliuerez mai de vices de mal e de pecche
E me donez grace de vous seruir a gre
Douz sire ihesu crist ke pur peccheours sauuer ...
Des. f. 192 v°: Douz sire ihesu crist ke deingnastes gouster
Eisil e fel le beiure en la crois tres amer
Pardonez mai mes pecches de beiure e de manier
E me donez grace de sobresse auer
De apstinence fere si cum il est mester
En viaunde e en beiure tout dis mesure auer
Gardez moun cors e ma alme de mal encumbrer
Fetes mai douz sire seinte fin auer
E par vostre grace de enfern eschaper
E venir a la ioie ke saunz fin deit durer. Amen.

62. Ci comence l'estrif de II dames [*Aubreie de basincburne e Ide de beauchamp*] [*vel* **de la fole et de la sage**].

Editum est e cod. Paris. 7218 ab A. Jubinal: Nouveau Recueil de Contes, Dits, Fabliaux, Paris 1839—42. vol. II p. 73 — 82. *Typis iterum exhibui carmen memorabile, adiectis variis lectionibus cod. Par.*

f. 192 v°: Iuer le periceus ki touz iours frit e tremble
(E) ke lez le fu despent quant k(e) autre tens assemble
Au bois tout lour verdour, a oiseaus lor chaunt emble,
N[e]iz la bele gent palist, iceo me semble.
2 Taunt par est ennuious, ke tout le mounde ennuie,
N'est large for de neif e de gel e de pluie
E de boue e de tai ke norist e estue,
A poure mueisoun tout autre chose mue.
3 Cil ke tout le mound het aueit sa seisun fete
E este esteit entrez ki toute ren enhete,

1, 2) Ki despent lez le feu 3) verdir 4) les beles genz ledist il ce 2, 1) qu'a 2) noif de gresil 3) qu'il 3, 2) ver estoit ... chose

A beites, (e) a oiseus ad lor nature atrete
Dames e cheualers dut d(e) amours e afeste,
4 Li tens ki noueus ert e tout recumfortout
Pur mai recumforter en vn liu me portout,
En vn verger nouel ou l'em se deportout;
Taunt cum ieo dormerai, moun quer grant desport out.
5 Jeo me chei au coustez hen verger lez la sente
La m(e) aloit cumfortaunt li venz ki (taunt) suef vente
L'odourette des fleurs ke le liu me presente,
Le delit me refist, ieo m'endormi souz l'ente.
6 Tout fuise ieo dolent e la tere fust dure,
f. 193 r°: Houncore m'enpeisi, ke ceo sounge n'endure.
[Kar] s(i) hounkes en dormaunt vit nu[s](le) bele auenture,
La plus bele de mound i ui tout a dreiture.
7 Houncor(e) m'est il auis, ki ieo dei[e] ve[e]r
Deus dames de haut pris [de]sus l'erbe (verte) seer,
Esgarder les deu(e)roit (ben) tout le mound e veer;
Kar deu ne vout en eles plus (de) beaute asseer
8 Checune d(e) eles ert trop bele creature,
D'un estre, d'un semblaunt les aueit fest nature.
Pur quant n'esteient pas d'un pris lor vesteure,
Ne eles n(e) erent pas d(e) vn sens ne (de vne) meneure.
9 L'une [ert] robe (hert) muere [e] l'autre esteit ramaie;
L'une hert od tout le peil, l'autre out de fil damage;
L'une hout le quer estable, l(a) autre l(e) hout mout volage;
L'une esteit de sai fole e l'autre en esteit sage.
10 Checune des II dames de [l]amour se vauntoient;
Mes c(eo) hert diuesement, ki les dames amoient.

3, 3) lor nature a ratraite 4) duist 4, 3) Ce fu en u. v. ou 4) g'i demorai 5, 1) m'estoie acoutez el 2) qui soef 3) odorece (?) 4) et je m'endorm 6, 1) fust la terre 2) Encor me poise il ... ne d. 3) Kar s'onques en sonjant 4) del 7, 2) D. d. delez moi 3) deust 8, 1) Ch. des deus dames ert b. 2) estre et 3) Ne porquant ne sont 4) N'eles ne sont d'un sens ne d'une m. 9, 1) ot robe m... l'ot r. 3) et l'autre l'ot volage. 10 *deest*

L'une amoit soun seingnour, autres li desplesoient;
(E) l'autre auoit autre ami, si cum la gent disoient.
11 Cele ki double hestoit l'autre a reprendre a prise;
Primes [l'a] de sa robe ke veille estoit reprise,
Apres de soun seingnour k(e) ele blame e desprise;
(A) ele mar fu ceo dist, quant d'amour n'est aprise.
12 Quant la bone dame o(i)[t] soun seignour acuser
De ceo, ki la lessoit toute sa robe vser,
E lui e soun seingnour en vod(i)ra escuser
Pur ceo, ki ne voleit a fol amour muser.
13 Dame, dist ele, a (quei) vous[qu'] atein de moun afere,
Taunt cum ieo me tendrai de moun seingnour mesfere;
Mi sire a soun pleisir me f[e]ra(z) robes fere,
E si ceo ne li set, si seit tout [a] refere.
14 „Pur ceo di ieo ki femme ne post auer greinnour
Derai ke tenir sai del tout a soun seingnour;
f. 193 v°: Mes quant ele ad lez lui soun courteis ameour,
Meuz en poest counsentir feble meinteneour."
15 Uoustre soit vostre sen, dame, ieo n'en ai cure,
A honir moun seingnour ne mettrai ieo ia cure,
E vous au(e)rez asez mesestaunce e leidure;
Car ben la deit auer ki de soun gre l'endure.
16 Leidure deit auer qui la veut meintenir;
Mes ieo meinteindrai ce dount honour deit venir.
Pur ceo [me] veus ieo meus a moun seingnour tenir
Qui partir mai de deu pur fole deuenir.
17 „De deu ne s'en part mie ki aime, einz s'en apreche;
Car en ioie se tent e en delit se couche.
Ja n'ert beaute loe a dreit par vne bouche,

11, 1) folle estoit 3) Et puis de son mari qu'el li b. 4) esprise 12, 1) encuser 2) De qui il li loisoit . la r. 3) *et* 4) *transpositi sunt* 3) s. voudra ia 4) Et por ce qu'el ne veut 13, 1) fet-ele .. qu'apent de cest a. 3) son talent 4) il ne li plest 14, 1) dame 3) M. s'ele avoit soz li un c. 4) Bien porroit c. 15, 1) V. sens soit tout vostre 16, 2) puet venir 3) Dont ne me vient il miex 17, 1) se p.. qui a aimer s'aprouche 2) en conroi 3) Ja dame n'ert loee

E ki te loereit fors vn soul ki te touche."
18 Si bone gent me veent, ma beaute ert loue;
Mes si plusours m'atouch(oi)ent, ieo seroie ebouue.
En dame est malement sa beaute aloue
Qui desert ki (ele est) de soun los [ele est] delouue.
19 „En noun de deu tu mens, einz crest le los e mounte
As dames dount parolent li baroun e li counte.
Bele la fest checuns e curteis en soun counte,
De touz la fest amer ceo ke li vns en counte."
20 Ben otrei, ki ceo seit corteisie e beaute;
Mes courteisie n'ad nul liu saunz leaute.
S(i) vn deleaus te loue par sa deleaute,
Tu es cele k(i l)em tent (a) sage par feaute.
21 „Me tens tu dounkes si de folie agreuere
Pur ceo, si ieo ne les le pre pur la bruere?
[Quant] Jeo sui checun iour de deus robes muere,
E tu trains nuit e iour (en) cele veille suere."
22 De ma robe (d)[t]e tes; [car] ele [fu] neue moie;
Mes la toue est entez a cil ki la tent voie.
Souz une robe veille veil meus ki nette soie
f. 194 r°: Qui ieo fuise soillez desouz vn drap de soie.
23 „Dame ki est soillee garra, s(i) ele se leue;
Mes ta colour resemble poume quite saunz seue.
Qui vaut ta blaunche char plus ki s(i) elle (ni) fust bleue,
Quant tu ne les sentir s(i) ele seit aspre ou sueue?"
24 Mout vaut meus, k(i) houm le quide, einz ki seit esprouee
Qu(i) ele fust primes sueue, pus fust aspre trouee.
Tele dame e tele hoeure ad l'esai esprouee
Qui si bas se repount, k(i) ele est puis meins rouee.

---

4) loera f quant un ne te t. 18, 1) plusors gens ..... loee 4) Q. d. que ele est ... descroee 19, 1) non Dieu tu me m. 3) dist .. courtoise 4) A toz ... icc que vous c. 20, 1) que bien soit 4) por folete. 21, 1) Tieus-me-tu .... agruiere (agriuere?) 2) ce que je 3) Tu t'estrains ... en une viez suiere. 22, 2) ainçois .... t'envoie 3) vielle robe 4) d . une de soie 23, 1) D. s'elle 4) Quant ne lesses ... est 24, 1) Diex (Miex?) vueil que on le cuit ainz qu'il 2) Que ele soit soueve 3) Tel dame est tele evre est a 4) en respount .. en est mains

25 „Auer n'ert ia loue dount checuns dist: ne sai,
Il est meus, ki l'em die: il est bon, ben le sai.
Pur ceo eis (tu) en iuern en ta robe de sai
Qui tu ne les k(i) vn soul toucher a toun asai."
26 Mout est ri(cl)[ch]e la robe ki d(e) honour est venue,
Mes cele poure e ville ki de hounte est issue.
Qui te richees tu de ta descumuenue?
A checune para, cum ele (si) est cuntenue.
27 „En noun (de) deu tu dis veir, il pert ben ore endreit:
Jeo sui en riche point e tu en poure endreit,
J(eo) ay robes e iueaus dount l'em cent mars au(e)reit,
N(e) auriez pas V souz ki prendre te deu(e)reit."
28 Par foi ore as tu ben espleite ta bosoingne,
Qui pur auer cumquere ne quers vers hounte asoingne.
Je ne pris pas toun gain le [v]o(i)l d(e) vne cigoine,
Meuz vaut plein poin d(e) onour ki plein val de vergoine.
29 „Ore esgardez l(e) honour ki touz iours as eue,
La quele de nous est meuz ame e meuz crue,
E quele de nous est meuz pue e meuz veitue?
Si ieo ia n'en parou, si le moustre la v(e)ue."
30 A tort t(e) amereit houm, quant d(e) amour as partie,
Deke tu as t(a) amour en taunz (de) pars departie;
Kar [d](l)'amour ki serroit en senz pars departie
Couendreit petit estre la plus bele partie.
f. 194 v°: 31 „Jeo ne part (mie) mes amours, einz l'ad mes amis toute,
Jeo n'aim pas moun mari de quer plus ki de coute,
Jeo me countens uers lui si, ki de rens nel doute,
(Tout) en seur me countenc, kar li couz ne veit goute."

25, 1) A voir 2) Moult vaut miex que .. moult est 3) Por c'es tu ... la r. d'essai 4) Que ne lesses 26, 2) cele est p. et vil .... creue 4) el s'ert maintenue 27, 1) il i p. o. 2) p. tu es en 4) pendre 28, 3) pris ton gaaing 29, 1) esgarde 2) et creue 3) *et* 4) *transpositi sunt.* 3) La quele ... miex chaucie et v. 30, 1) l'en ... t'es p. 2) tantes pars partie 3) L'amor qui en s. e. cent 4) petite 31, 1) part pas m'amor .. mon ami 2) del c. p. q. del 3) Si me ... que nule rien 4) Asseur me dedui

32 Coment te countens dounke, quant [tu] te tens en eise
[E] Cil ad taunt de tai k(i) il t'acole e [te] beise,
De tai fest [touz] ses bens, coment k(i) il te despleise,
Comont, si to depleit, feins tu [lui] k'i[l] te pleise?

33 „(Jeo) ne m(e) entremettrai ia de tev pleisaunce feindre,
Heinz sui cum[e] l'image ki le peintur(e) veut peindre,
Quant veust, si poest sacher, quant veut, si poest en peindre,
Ja de suour ki i(eo) heie ne veras fu esteindre."

34 De mauueise lei es, ne sai plus ki te dire
De mesfere soillez au(tre)si cum de mesdire.
La femme ne se deit a deus houmes deduire,
Si bordilere n'est ou l'eime ou le desire.

35 „Par fei or(e) me ueus tu a rebous pre[e]cher,
Qui du tort moun seingnour me veus si blastenger.
No puras tu soffrir la vine a vendenger,
Quant il a ki ele est ne la veut chalanger?

32, 1) contiens tu quant il te tient 2) Et il fet t. 3) tout son bon c. ke il te plaise 4) Et se il ne te plest fains tu que il t. p. 33, 1) Ja ne .... faintise 2) Ainz faz ..... deit p. 3) S'il veut il p. s. s'il v. il p. empaindre. 4) qu'il gete ne verrez feu destaindre *Sequuntur 2 strophæ:*

S'en oevre es autretant comme en parole osee,
De trop grant hardement dois donc estre chosee.
L'ymage que tu dis, dont n'ist point de rousee,
Covendroit a suer s'ele estoit arousee.
— Autre chose que voir t'est issue des denz;
Ja riens ne suera s'il n'eschaufe dedenz:
Torner me puet mesire ou enverse ou a denz,
Ja n'en eschaufera tant ne set estre ardanz.

34, 1) ne te sai p. que dire 2) m. te soilles a. comme de dire 3) Ja dame 4) n'est quar son los en empire 35, 2) Qui le t... v. ade-resnier 3) Dont ne soufferas tu 4) Q. celui cui e. *Sequuntur 7 strophæ:*

Saches por ton seignor ne t'en mis pas en conte,
Mes le blasme de toi jusqu'a nos autres monte.
Feras tu por ce pis, se il a toz ne l'conte:
Il ne l' lest pas por toi, ainz le laist por sa honte.
— Bien soit la honte seue, je nel vous quier maschier;
Por ce que mon mari voi de toz biens lachier,

36 Chaunger e remuer deit houm heure e parole
Qui plus set e plus veit meuz dist e meuz parole.
Ja n'ert [pas] ben apris clerc d(e) vne soule escole
Ne vallet d(e) une court ne d(e) une chaumbre pole."
37 Meiter est: ou l'em poest aprendre e meuz sauer
Deit oum mestre chaunger, s(el)[i le] te di pur ueir.
Femme (ne deit pas) acumplir [ne deit] a checun soun voler;
Qui plus ad fest de mal plus se deu(e)reit doler.
38 „(Jeo) ne m(e) enmai pas de chose ki ieo ay en coustume;
Car la mer vet e vent e tous iours gette escume,
Beites iettent lor peil e les oiseaus lour plume.
De muer moun corage lour ensaunple m'alume."

Jai use mon jovent tant comme homme l'a chier,
Quar poi a de poissons, qui n'a dont taaschier.
-- Tu uses tout ton tens et tout ton bien en perte,
Tu pers ce dont tu vis, c'est veritez aperte:
Qui a Dieu de ses dons ne veut fere deserte,
Diex de toz ses amis le depart et deserte.
— Diex done si ses dons, ce est veritez pure,
Qu'il veut que on les ust tant comme li dons dure.
El tens de mon jovent, a mon delit met cure;
Mes tu atendras tant c'on n'aura de toi cure.
-- Se Diex m'a done don, bien m'en doi recorder,
Qu'a Dieu dont li dons vient me doi si acorder,
Que ses dons et m'onor face ensamble acorder;
Por ce ne me doi pas en pechie enorder.
— Or te tien bien, quar ja de toi bon fruit n'istra:
Terre s'el n'est meue, ja bon ble n'i croistra.
Par tens le pas de jai desoz l'ueil te nestra;
Saches que ta biaute ta siute descroitra.
— Siute n'aurai-je ja fors de bien et d'onor.
Ja n'orras de moi dire au grant ne au menor,
Fors que leal dame est et bien sert son seignor;
Se de tant ai bon los, encor l'aurai greignor.

36 *deest* 37—41 *transpositæ sunt ita ut strophæ 40 et 41 præcedant, 37—39 sequantur.* 37, 1) Por le mestier aprendre et por molt miex valoir 2) mestier ch. mes il ne puet chaloir 3) Aus dames d'acomplir a ch. 4) Quar qui plus en fera plus s'en porra doler 38, 1) Ne me dueil p... qu'ai eu en 2) La mer s'en va et 3) ces o. 4) changier mon talent

39 [Par foi] (Jeo) ne te tenc mie de toute chose a sage,
f. 195 r°: Heinz m'est [a]uis, ki tu as en le quer la rage.
Pur ceo si lour peil gettent beites, oiseaus sauuage,
Geteras tu toun quer nanil saunz toun damage.
40 „Los dount pru ne me vent, ne quer ieo ia auer,
L'em ne deit pas tenir (touz iours) [longuement] vn auer,
Bon remuer le fest; kar dounk(e) poest houm sauer
Qui valust, quant houm l'out, ieo le te di pur veir."
41 C(eo) est sens a march[e]aunt ki touz iours renouele;
Soun auer mes n'est pas a gentil damaisele,
Wif quer e enterin heite dame e pucele
Ne deit pas resemblir esperuer ki oisele.
42 „Ne veis tu ke [s'en] fut treisttout le tens cum hounde
Qui touz iours vest aual e iammes ne souzrounde.
Si beaute me refust, damnedeu me cumfounde
Si ieo n'enplai moun tens, heinz ki ma colour founde."
43 Mettre soun tens a mal, ceo n'est pas emplaer,
Enceis est [toun] honour en hounte despleer.
Wn arbre tort e fent par trop souent plier,
De tr[o]p souent chair se deit dame esmaier.
44 „(Jeo) ne m(e) enmai pas de fes ki ieo puis sustenir,
Or(e) les ieu(e)nesse aler e veillesse venir
Si v(as)[erras], a quel fin tu puras paruenir
De ci ki tu ne ueus k(i) vne sente tenir?"
45 Quant la ieunesse au(e)ra e mai e tai lessee
E checune sera de veillesse plesee,
Weille dame au(e)rai noun de taun ere abessee
E houm t'apellera veill(e) putein relessee.
46 „Ore m'as tu mesdit, mes pres est de reisoun;

39, 1) P. f. de ceste chose ne te tieng mie a s. 2) que as dedens le 40, 2) On ne 3) dont (donc?) 4) Qu'il v . . . . or t'ai je dit savoir 41, 2) a cointe dame et bele 3) Fin cuer .. art d. et damosele 4) resemblir 42, 1) Esgarde ne s'.. tens ausi com l'onde 2) cort aval n'arriere ne sorronde 3) La b. s'en refuit 4) empli 43, 1) en mal .. mie emploier 3) fraint de trop 44, 1) que bien p. 2) lai jovente 45, 1) Et quant jovente 3) tant 4) Mes l'en 46, 1) Or m'as tu moult m. si as pris de r.

Ben sai, [que] quant vendra [en] icele seisoun,
Qu(i l)em nous reprouera ceo ki ore fesoum;
Mes ieo vous veil prier ki nous [nous] en teisoum.“
47 En noun de deu, fest ele, ieo ne me veus pas tere;
Car tu soule fes taunt k(e) autres en ount countrere.
f. 195 v°: Si le te deit (houm) ben mettre deuaunt en toun viere
De ceo, ki (tu) ne dedeins de (ta) folie retrere.
48 „Dame a vostre (volounte) [conseil] me vod(e)rai mes tenir,
N'amerai mes fors la ou onour deit venir,
Fol amour guerperai, si m'en puis detenir;
Car ben sai, ki graunz bens me purreit auenir.“
49 S(i) issi le feissez, vous f[e]reiez ke sage;
Mes mout dout, ke folie vous [re]meint en vsage,
Pas ne vous crerai, trop (as) [auez] le quer v[o]lage,
Si vous nel me iurez suz la flur en l'estage.
50 La dame li graunta le serement a fere,
Suz la flur li iura ki taunt suef li flere,
Suz l'erbe uerte hen pre, suz le tens debonere,
Ne seurent aporter plus riche seintuere.
51 A teu serement fere sount li oisel uenu,
De toutes pars auolent li graunz e li menu.
Quant il eurent ensemble lour councile tenu,
De cel acordement sount ioiaunz deuenu.
52 (E) en pareust as oiseaus ki graunt ioie i feri,
Wn chaunt ount comence k(i) a lour ioie a feri
Hautement, a cler soun, doucement e seri.
De la ioie k(i ieo) oi en chauntaunt me peri.

46, 4) je te cri merci que 47, 1) non Dieu non ferai je ne m'en v. 2) dont autres ont 3) Se il ..... enz el v. 4) Desormes te deusses d. f. 48, 1) contenir. 2) Ja n'amerai fors la dont honor puet v. 3) astenir 4) grant mal m'en p. 49, 2) k'a f. ne v. r. l'usage 3) Ja ne v. en c. tant a. cuer v. 4) sor ceste florestage 50, 1) creante (?) 2) moult souef. 3) vert el 4) N'i 51, 1) cest acordement s. 2) De partout i avolent 4) De cest 52, 1) Bien parut a lor chant 3) ton et puis bas et seri 4) ioie qu'il font

53 Icete auisioun me vout deus fere aprendre
Pur foles dames fere de folie reprendre.
Celes ki foles sount ne deiuent terme atendre,
Quant ceo au(e)rount oi, d(e) eles meimes reprendre.
De aubreie de basincbourne[1] e de Ide de beauchamp fu fest.

Exstat carmen simile in codice Harliano 2253, quod inscribitur Gilote et Johane. *Typis mandatum est ab A. Jubinal:* Nouveau receuil *etc. v. II p. 28—39. Aliud carmen habetur in libro qui inscribitur:* Le débat de deux Demoyselles ... suivi de la vie de Saint Harenc et d'autres poésies du XVe siècle. Paris. 1825. *Est in strophis octo versuum octosyllabicorum; ordo „rimorum":* a b a b b c b c.

63. Hic incipit carmen inter corpus et animam; *poema angl.*

Editum est e cod. Harl. 2253 f. 57 r° a. Th. Wright. The Latin poems commonly attributed to Walter Mapes. London. Printed for the Camden Society. 1841 *p. 346—349. Sed quia recensio MS. Harl. et recentior est et brevior quam nostri codicis, carmen ex hoc iterum typis mandavimus.*

f. 195 v°: Hon an þester stude I stod an luitel strif to here
Hof an bodi þat was oungod þer hit lai on þe bere.
þo spak þe gost mid dreri mod, mid rouþfele chore:
Wo worþe þi fleis, þi foule blod, wi liggest þou nou here?
2 In halle þou were ful kene, þe wile þou were on liue,
f. 196 r°: False domes to deme, to chaungen two to fiue;
þat is me onsene, ne worþi neuere mo bliþe,
Ful sore mai I me mene þenne þat ilke wile.
3 þo spac þe bodi so dimme to þe wreche gost:
I vende mi worldes blisse me wolde euere ilast
Nes me of no senne þat bindeþ me ful fast;

53, 4) els-meismes.

1) *pagus regionis cantabrigiensis. cf.* Magna Britannia. London 1810 vol. II p. 87. *Desiderantur nomina in cod. Par. De personis reperire nihil potui.*

þe bondes þat ich am inne to erþe hoe wileþ me cast.
4 þo spac þe gost mid rute red after ful iuis:
Wer is þi muchele pruide, þi ver and þi gris.
þine palefreis and þine steden and þi pourpre pris,
Ne shalt þou nout wiþ þe leden wrecche þer þou list.
5 þo spac þe bodi wiþ niþe of herte, mid sunnes þer hit lai srud:
Nou is þis dai comen me to, wo is me bitid,
Ibounden beþ mine honden, min eien aren me hud.
I wende for to biden here, heuele is me bitid.
6 „Bodi þou hauest liued to longe, wo worþe þe so swikel,
þe rigtte to þe wronge þou turdest al to mikel,
Wile þou vere in þis vourlde þine wordes weren false and swikel,
Of þines harde and stronge migtt þou ben ful siker.“
7 Wend awei nou wrecche, hou longe sal þis strif laste!
Wormes holdeþ here strif and here domes faste,
Imad hoe habbeþ here lotes mi fles for to caste,
Moni fre bodi shal rotien, ne bidi nout nou þe laste.
8 „Bodi maigt þou nout lepen to leiken ne to rage.
Wilde beres to beten, to binden leounes sauuage,
Poure men to preten, binimen hem here heritage:
Ful lowe shalt þou fallen for alle þin heie parage.“
9 Wrecche gost þou wend awei, ful vel const þou nou chide.
I wot wel þat I shal rotien for al mi muchele pruide;
Wormes shulen eten mi þrote and mi wite side.
Min bowen fles hoe shelen eten and onder erþe huide.
10 „Uuas I neuere wrecche bote þorou þin heuele redes.
Of þine sunnes me þinkeþ shome and of þine heuele dedes:
f. 196 r°: Wile were þou wilde nou luitel me þe dredeþ.
To crist shal I clepien he bete nou mi nede.“
11 Wend auuei nou vrec gost mid þine ligetale.
Me is vo inou, þei þou ne houpbreide mi bale:
I wot alto soþe, wermes me eten sale.
Mi dede me drou of mi rigt stude in to on depe dale.

12 „Bodi wer beþ þine solers and alle þine toures,
þine feire cloþes and þine couertoures?
Ful louue shalt þou fallen for alle þine boures.
To Jhesu wille ich callen, he be mi socours.“
13 Wrecche gost þou vent auei, fare þer þou shalt fare,
Me is wo inou, mine sides beþ colde and bare,
Min hous is naked of cleie, þe woues beþ colde and bare;
þei þou chide nigt and dai, ne sege ich þe na more.
14 „Bodi wi neuedest þou þe biþout, þe wile þou migttest iwolde,
Hof him þat makede ous alle of nout, wat hauest þou him iholde?
For horo sunnen and nout for his his fles he solde,
Blodi he was on rode idon, so þe prophete hous tolde.
15 Bodi wilt þou nou lustnen, I wille tellen þe
Of tuo miracles and fiue, biforen domes dai shulen be.
þe mon þat is on liue, þenne he ma ise,
þenne is þat ilke wel þat þere mai fle.
16 þe forme dai shal comen a red deu.
Hit shal bireuen ous alle, boþe gomen and gleu,
þenne is þat ilke wel, þat ere hauet ben treu,
þe grene tre shal bleden, þa oure louerd seu.
17 þat oþer dai fuir shal bronnen al þat hit foren stondeþ,
Ne mai no water hit quenchen ne nout þat hit ouerwondeþ;
Al þis world shal ouergon and al þis brode londe,
þenne shal houre louerd sen wose herede his wounde.
18 þe þridde dai flod shal flouen þat al þis world shal illen,
Boþe in loue and in heie þe fulþe auei shal spillen,
Herre þen he ni hul in to þer erþe millen;
f. 197 r°: Wel is him þat treue haueþ ben al þat ilke wile.
19 þe ferþe dai wind shal bloven, so longe so he dures,
Castles shulen doun fallen and þe heye toures,
þe wode rigt in to þe more wiþ þe harde shoures,
þer shal euch mon cnouuen his and we shulen houre.

20 Þe fiffte dai hit shal ben liþe, aȝein þe wind shal saille,
Mene þinkeþ no þin god to holden longe tale,
Þe wode in to þer erþe, þe hul in to þe dale;
Ich holde him louer and sire þa set seuene mai suale.
21 Þe seste dai aȝein þenon for aungles sulen wonden,
Blouen þat al þis world shal quakien wiþ hornes in honde;
If eni þing is on liue in watre oþer in londe,
Þer hi shulen arise and to þe dome ȝonge.
22 Þe seueþe dai shulen arisen, so þe boc ous tolde,
Hof here puite heuer ilke boþe ȝonge and holde
And comen into þe halle stronge domes to holde;
Þe mon þat haueþ ani god don wel hit is him iholde.
23 Ne halt þe nout to chide ne holde domes stronge,
Þe aungles shulen quakien þat crist makede wiþ his honde
And þe tuelue apostles þat woneden in þis londe
And houre leue leuedi þat neuere ne louede wronge.
24 Þenne clepeþ hore louerd seinte mari,
Hoe bringeþ þe rode þat stod opon þe mounte caluari.
Hy seþ þer his fest stondeþ his side is al blodi
For houre foule fode deþ he þolede witerli.
25 Þenne clepeþ hore louerd wiþhouten eni oupbreid:
Comeþ blessede bernes þat in þis worlde weren sprad,
To paradis ȝe shulen alle, so þe profete hous rad,
Ha comeþ into þis halle, mid blisse hi shulen ben lad.
26 Þenne clepeþ houre louerd to satanas þe hounhende:
Awei fle þou foule wit mit þine acursede genge,
Awei fle þou henne ne wone þou her no stounde
Bote heuere ho bouten hende doun in helle grounde.“
f. 197 v°: 27 Þenne seiȝ þe gost: weilavei and þer after alas.
Wo worþe þat ilke stounde bodi þat þou boren was.[1]
28 Wen I þenke on domesdai, wel sere mai me drede,

---

1) *Seq. vers. 2 in MS. Harl.:* Hy shal into helle for þi trespas And þolien harde pinen wyth þat sory Judas. *Quæ sequuntur prorsus diversa sunt in utroque libro. Ad str. 16—26 cf. supra sect. 33.*

þer shal affter his werc eueric fongen mede.
Ich abbe crist agult mid worde and eke mid dede,
Louerd heri ende godes sone, wat is me to rede.
29 þat fuir shal comen in þis world in one sone nigtte
Forbernen al þis midelert, so god hit wille digtte
Boþe þe water and þe lond, þe floures þat beþ so brigtte.
Iherdi be þou louerd, for muchel is þi migtte.
30 þe aungles in þe dai red blouueȝ here beme,
þene comeþ ihesu crist his domes to deme,
Helpeþ hit nout þenne to gegen ne to reme,
þat haueþ luitel idon crist þat is iqueme.
31 From þat adam was iboren, þat come domesdai,
Monie of þise riche þat wereden fou and grei
Riden oupe steden and oupe paplefrai,
H[y] shulen at þe dome sugen weilawai;
32 Ne shulen hy nout figtten mid helme ne mid spere.
Mid shelde ne mid brunie ne mid none gere,
Ne shal no mon oþer mid wise wordes were,
Bote here almesdedes shulen here herde bere.
33 Hoe shulen ise þene king þat al þis world wroutte
Huppen on þe rode, mid stronge pinen þat boute.
Adam and al his ofsprung in helle he isoute;
To bidden þenne milse to late hit is biþoute.
34 Hoe shulen ise þat maiden þat Jhesu crist kende,
Bituenen hire armes sueteliche wende,
þe wile þat hoe migtten, to luitel hoe hire sende;
þat made þe worse so foule he hous ablende.
35 þer beþ þe rigtt wise a godes rigtt honde
And þe sunfulle so ateliche stondeþ
Wiþ hoere sunnen iwriten, þat is muchel shonde
f. 198 r°: Al hoe shulen þere ise þat euere was on londe.
36 Wiþ þe rigtt wise he spekeþ wordes swete;
Comeþ hider mine frend and sunnen forleteþ,
In mine fader house hou is maked sete,
þer ou shulen engles sueteliche and feire grete.
37 Wiþ þe sunfulle he spekeþ al so ge mouen ihere:
Goþ awariede men fendes heuele ifere

In to berninde fuir, of blisse ȝe beþ skere,
For þi ȝe oure sunnen of þis world bere.
38 We þat beþ isprongen of adames side
Moten beten in þis world oure misdede;
Engles of heuene þer quakieþ for drede
Wose þenkeþ þerof, is herte mai wel blede,
39 Wel hoe mouuen ihere þes tale þat sunnen habeþ iwrout,
And selden forȝeuenesse crist habbeþ bi sohut.
Wen þe latemeste dai deþ haueþ ibrout,
To bidden þenne milse to late hit his biþohut.
40 Bidde we þe leuedi, swetest alre þinge.
þat hoe houre hernde bere to houre heuene kinge,
For his holie nome and for hire swete herendinge
þat hoe houre soule in to heuene bringe. Amen.
41 þench of þe latemeste dai, hou we shulen fare
Hout of þisse worlde mid serewe and mid kare,
Also ȝe hider comen boþe naked and bare,
And of oure sunnen ȝeuen onsware.
42 Nabbe no mon so muchel, al hit wile agon,
His lond and his hayte, his hous aud his hom.
þe sorie soule makieþ hire mon,
Iwis ne mai atblenchen houre neuer hon.
43 Wen þe latemeste dai deþ haueþ ibrout,
Binimeþ oure speche oure siiþe, oure þout
And in eueruche lime deþ haueþ isout,
þene beþ þese blissen turned al to nout.
f. 198 v°: 44 Ne miȝtte no mon telle þat euere was iboren
þe stronge pine of helle, þau he heuede isuoren,
Ar þe soule and þe bodi atuo ben todroren,
Bote crist þat losede his folk in helle þat was forloren.
45 Wonder þencheþ þe soule, wen hoe is faren hout,
Isiiþ hire licom iprened in an clout
þat was so modi and so strong and so swiþe prout,
Ha was iwoned to werien so moni feir srout.
46 þenne liiþ þe clei cloþ cold also þe ston
And his frend striueþ to gripen his iwon.

þe sori soule makeþ hire mon,
Hof al þat hoe her heuede nou frend naueþ hoe hon.
47 þenne seiþ þe soule mid sorie chere:
Weilawei wrecchede bali nou þou shalt to bere
And I shal habben for þi loue fendes to fere.
Awei þat þou euere mon ishapen were.
48 Wendest þou to sitten hon bolster ope benche,
Ne shalt þou neuere more ise þer me win shenche;
For þine foule sunnen, for þin hounwrenche
I shal to forst and to chele and to ateliche stenche.
49 Uuer beþ nou þine frend þat feire þe bihete
And feire þe gretten bi weie and bi strete?
Nou ha wiloþ wrecche alle þe forlete,
Nou nolde hoere neuer on his þonkes þe imete.
50 Wer beþ þine nappes þat gliden þo to honde?
Wer beþ þine disses mid þine suuete sonde?
Wer is þi bred and þin ale þine tonnen and þine stonde?
Nou þou shalt in þen herþe wonien mit þe wonde.
Awei wi noldest þou vrecche þis renþe hounderstonde.
51 Of me þou heuedest migtte to don al þine wille,
þo þou were abouten me for to spelle.
Nou þou shalt wrecche ligen ful stille
And I shal þine gultes abuggen ful ille.
f. 199 r°: 52 Wi noldest þou mid criste makien hous isaute,
Massen leten sigen of þat he þe bitaute,
þo þou were abouten to hechen þin haute
For þi we beþ nouþe boþe bipaute.
53 Selden wile me nouþe massen leten singe
Oþer in holi chirche don ani offringe,
Me wille for þin haute maken striuinge
And puiten þe wiþhouten of alle þine þinge.
54 Li awariede bali and neuer þou n'aris,
Wen Ich þenke þe ouppon, fol sore me mai gris;
For I shal bernen in fuir and chiueren in iis
And ben in pine for þe wel sori iwis.
55 Nou shal þin halle mid spade ben iwrout
And þou shalt wrecchede bali þer inne ben ibrout,

Alle þine coffren shulen ben isolut,
Me wille soupen win nou anigt mid þat þou bohut.
56 þin hous is swiþe sone ibult þat þou shalt wonien inne,
Boþe þe firste and þe rof shulen ligen at þine chine;
Nou shulen þis wormes wonien þe wiþinne,
Ne shalt þou neuere hailen wiþ nappe to þe pinne.
57 Nou is afered of þe þi mei and þi mowe,
Al hit weldeþ and wereþ þat her oure wes þin owe.
58 Nou shulen forrotien þine teþ and þine tonge
And þi þrote bolde mide þat þou songe,
And þou shalt in þe putte fasto ben iþronge,
Boþe shal forrotien liure and þine longe.
59 Wer beþ þine ponewes þat so leue þe were,
Of þine riche weden al þou art skere;
Be þou in þe putte wormen ifere,
Hit beþ sone of þe, as þau þou neuere nere.
60 Al þat þou haddest hit þoute þe foul god;
þat makede þe deuel þat þe bistod,
Wile þou were on liue þou were rigt wod,
f. 199 v°: And ich am wrecche soule sick and sori mod.
61 Nou þou shalt bileven and ich mot faren mede,
Of alle þine gultes fongen I shal mede,
þat is hounger and chele and bernindo glede,
So me wole satanas ateliche brede.
62 Ich am sori inou bi dai and eke bi nigtt,
Ne shal ich neuere more isen crist þat is so brigtt.
I sal to þestrie stude þer neuer ne comeþ ligtt,
þer I shal imeten moni fouuel wigtt.
63 In foul bittere stude I shal baþen naked,
Of pich and of brunston wallinde hit is imaked,
þer me satanas þe fend rend mid his rake,
Seþþen me wille forsuoleuen þe fuir brenninde drake.
64 þan al þat fuir of þis world togedere were ibrout,
To geinest þilke hete nere hit rit nout;
Wo is an liue þat þerinne is ibrout,
Alle þe silke pinen þou me hauest bisout.

65 Uuose iseie þene fend hou loddelich he be,
Hornes on his heued and hornes on his ene,
Nis no þing on liue of so ateliche ble,
Wose comeþ ounder his hond, sori he mai be.
66 He geneþ mid his mouþe and stareþ mid his eie,
Hof his nes þerles comeþ red leie,
Fuir springeþ and berneþ of eueruche breie,
He moste deie for kare wose hine iseie.
67 Al beþ his heie puttes as broun led,
Fuir springeþ þerof wonderliche red,
Ne mai no mon tellen hou loddelich is þe qued,
Wose lokede him hoppen ffor drede he were ded.
68 Holde we ous clene hout of here dome,
Massen leten singen and almese don ilome
And wiþ holi chirche makien hous isome,
Þenne we mouuen quemen crist at þe dome.
f. 200 r°: 69 Þe king þat al þis world shop þoru his holi migtte
Biwite houre soule from þen heuele wigtte
And lete hous hatie þe wou and louien þe rigtte
And bringe hous at þen hondedai into heuene ligtte.
Amen.

De versionibus diversis ejusdem carminis in lingua lat. gallica, angl. etc. vide Th. Wright: Walter Mapes, Latin poems p. 321 seqq. et XXIII, *Mätzner:* Altenglische Sprachproben I p. 90 seqq. *et* Hist. litt. XXII 162 XXIII 283.

Carminis gallici, quod indicat Th. Wright, in cod. bibl. Mus. Brit. Arundel 288 f. 247 v°, librum secundum et initio copiosiorem reperi, in cod. Bodl. Seld. supra. 74. f. 7 r° c. 1—f. 8 v° c. 2. Quod poema ex his codd. postea in lucem proferre mecum statui.

---

64. Ci comence la manere quele amour est pur assaier; *poema angl. versus 28 f. 200 r°.*

Edidit e cod. nostro Th. Wright: Anecdota p. 96. *Hi errores notandi sunt:* 7. doute *pr.* douti. 8. land *pr.* lond. 9. for *in cod. deest.* 10. wommon *pr.* wommone. 11. harde and hote *pr.* hardi and hot. 13. hath *pr.* had. by *pr.* bi. 15. it *pr.* hit. hou far *pr.* hou for. 17. soffitest *pr.* softeste. may *pr.* mai *ib.* 23. 25. worthlokste *pr.* wordlokste. 26. y-said *pr.* ·I· said; that s. *pr.* ·I· s.; cometh *pr.* comseþ.

65. Chauncoun de noustre seingnour; *poema agn. f. 200 v°.*

Recensio altera et melior exstat in MS. Douce 137. f. 111 v°, quam in appendice in lucem protraximus adjectis variis lectionibus codicis nostri.

66. Oracio ad deum *[Eadmundi archiepiscopi Cant.] carmen agn. versus 13.*

Inc. f. 200 v°: Beaus sire ihesu crist eiez merci de moi

Recensio altera copiosior et melior exstat in MS. Bodl. 57 f. 6 v°.

67. [Versus latini 8 de quatuor temperamentis hominis.]

Inc. f. 201 r°: Sanguineus multum apetit quia calidus et multum potest quia humidus

Largus amans ylaris ridens rubeique coloris

Accedunt hi versus:

Welcome ki ke bringe ki ne bringe fare wel
Intus quis tu quis ego sum quid queris vt intrem
Fers aliquid non esto foras fero quid satis intra

68. Hic sunt distincta mala feminarum; *versus 12 latini f. 201 r°*

Femina res ficta res subdola res maledicta
Femina ventosa res fallax res venenosa
Femina donabit tibi nil set cuncta rogabit
Femina ridendo flendo fallitque canendo
Femina temtabit tua qualiter adnichilabit
Femina fraudabit te cum dicit adamabit

Femina tunc gaudet cum percipit omne quod audet
Femina multorum subdit claustra monacorum
Femina fons fellis quamuis det basia mellis
Plana licet pellis tamen est repleta procellis
Dulcius est melle carnem sentire puelle
Acrius est felle penam sentire sehenne [1]

69. Widete istos versus et intendite quia vera sunt; *9 versus morales lat.*

Inc. f. 201 r°:
Wita quid est hominis nisi res vallata ruinis.

70. Hic sunt versus [9] quos diabolus fecit pro puero.

Inc. f. 201 v°:
Nexus ouem binam per spinam duxit equinam.

71. Hic sunt virtutes scabiose distincte; *6 versus lat.; adduntur sententiæ quædam soluta oratione scriptæ.*

Inc. f. 201 v°:
Fert scabiosa pilos verbena non habet illos.

72. [Sermonis divini initium]

f. 201 v°: Audite magnantes et omnes populi et rectores eclesie auribus percipite, filio et mulieri fratri et amico non des potestatem super te in vita tua ne .....

Inter ff. 201 et 202 folium unum evulsum est.

73. [8. Orationes ad Deum vel ad S. Mariam virginem]; *in pros. lat. f. 202—205 v°.*

Margo cum aliqua parte textus fol. 203 abscissus est.

74. Hic sunt nomina regum anglie.

Inc. f. 205 v° c. 1: Primus rex hyne qui regnavit XXX et VII annis Addredus rex XIIII annis.

Des. ib. c. 2: Henricus tertius LVI annis et amplius. Edwardus *[quod sequitur est in rasura]* filius eius X.

f. 206 et 207 r°: fortasse ab alio librario exarata sunt.

1) Vides non semel metrum violatum esse.

75. In manus tuas domine commendo spiritum meum redemisti me domine deus veritatis *in 4 versus agl. conversum.*

f. 206 r° c. 1: In þine honden louerd mine
Ich biteche soule mine
Soþfast goed bidde I þe
Þat mine sunen forgef þou me.

76. Vide bonam orationem dicendam ad leuationem sacramenti.

f. 206 r° c. 2: Aue caro christi cara
Inmolata crucis ara
Pro redemtis hostia
Morte crucis nos amara
Fac redemtos luce clara
Tecum frui gloria. Amen.

77. Oreisun de noustre dame; *carmen agn. mancum in fine.*

Inc. f. 206 r° c. 1: Presciouse dame seinte marie
Deu espouse e amie
Pucele fraunche e alose
De la grace deu enlumine

Des. f. 207 r° c. 2: Ben sai si nai de vous aie
Dampne sui e honie
Ilec me deingnez aider
E de mal pecche deliurer
Ke il ne sache dount escuser
Envers mun creatour e pirer
Requerez voustre douz fiz
Qui il me retenge od ses eliz
Par sa merci par sa doucour ....

Dimidium fol. 207 antea assutum periit.

78. [Tractatulus de amicitia]; *mancus in fine, in prosa agn., difficile lectu.*

f. 207 v° c. 1: Ki vaut verray ami elire. il doit IIII choses regarder. Premerement kil seyt destret kar amiste de fol est souent ennuyouse. La secunde chos est bounte

kar amiste ne poost estre fors li ou est bounte. La terce est ki il ne seyt ireus kar le ireus est cum l'espine ke point cestui ki l'enbrace o tout seyt il a amer sa cumpainie fest a douter. La quarte est kil ne seyt orguylous kar le orguyllous ne set estre cumpainun kar il met tout soun sauer pur la seyngnourie auer .....

c. 2: autres poure remanbreit (?) La quarte est ses .. amonicioun .. souent couent amonester la ou l'en ueit [souent] trespasser kar amonester .... amoneste est droite ley. de a .... La quinte est apertement sun ami louer mes derere luy e nont deuaunt kar le sage kant [en sa] face est loue il ad souent le [quer] trible. La sime est ne mie [uil]a-nie prier ne uilanie fere .... kele soyt prie. La setime est ke il seyent per a per. kar grant chose est en amour kaunt le greynour se fest per au menour. La vtime est en nul aduersite sun ami guerpir. kar toutens .....

Hic tractulus ab alio sed æquali librario exaratus est.

Appendix.

---

1. La complainte de Jerusalem contre Rome.[1]

(cf. supra sect. 23. pag. 27.)

I 1) 1. 1[2]

B. f. 198 v° 3. Rome, iherusalem se plaint *D. f. 103 v° c. 1.*
De couoitise qui uos vaint,
Et acre et damiete ausi
Et dient, que par uos remaint,
Que damerdex et tot si saint
Ne sont en la terre serui,
De damiete sont saisi
Par le legat nostre anemi

---

1) *Recensione MS. Bern. 113 f. 198 v° c. 3 – 199 v° c. 2. [saecul. XIII regn. Ludow. IX] ut antiquissima prorsus usus sum, quod attinet ad orthographiam, maxime quod attinet ad lectiones. MS. Digby 86 f. 103 v° c. 1 seqq. summi momenti est ut supra iam indicavi si spectas ordinem stropharum. Lectiones MS. Digby et MS. Hag 69 minima ex parte in textum recepi, reliquas reperies in notis. Editionem ab A. Jubinal e MS. Bern. factam cum codice MS. quam accuratissime comparavi neque editorem sed MS. ipsum in editione mea secutus sum, errores vero prioris editionis in notis indicavi. Gratias agere hoc loco debeo directori bibliothecæ bern. viro illustrissimo v. Steiger, qui librum illum mea gratia Basileam misit. Spero me de reliquis multis sectionibus egregii codicis fusius tractaturum esse.*

2) *Ordo stropharum editionis nostræ, codd. D(igby) B(ern.) H(ag.)*

I 1 Roume et ier. *D.* 4 Et dit que por *Jub.* E dient bien k'en *H.* 5 Que ihesu crist et tout li *D.* dame dex *Jub.* 6 N'est *Jub.* en sa t. *B.* Ne sount en tere a gre s. *D.* 7 *desideratur D.* Damiette *Jub.* [sæpius] 8 P. un l. *D.*

Et crestien a mort ataint,
Et dient bien, qu'il est ensi,
Qu'il ont le roi iehan trai
En cui dex et procce maint.

II 2) 2. 6

Dex, c'or n'est uns carles martiaus
Au siecle qui destruisist ciaus
Qui si malement ont oure.
Or n'est nus clers tant vix bediaus
Qui lues n'ait lorains et oisiaus, *c. 2.*
Ensi sont il or ordene.
Rome uos aues destempre
Tel puison sor crestiente
Qui plus est dure que kailliaus;
Car quanque nos auiens seme
A damiete et amasse,
Ont li turc mis en lor vaissiaus.

III 3) 6. 7

Ha segnor clerc, car aies honte
De cest mesfait, car a uos monte;
Forfait l'aues, bien le set on,
Ceste traisons uos affronte;
Car n'ont ce fait ne roi ne conte
Ne nule gent, se uos clerc non.
Ha terre de promission
Com estes chaue el broion
Et com ihorusalem desmonte,

I 9 de m. *B.* 10 bien *deest D.* Et sacies b. *B.* 11 Que il ad le roi enfin honi *D.* Le r. i. aves trai *H.* 12 c. biens et *B.* II 1 kar ni oust *D.* 3 Qui mauvoisement *D.* 4 est c. t. soit vil b. *D.* N'est mais prestres tant vieus ne haus *H.* bediax *B.* bedias *Jub.* 5 Ki n'a n l. n o. *H.* Qui n'eit l. cheus et o. *D.* orsiaus *Jub.* 9 Que *Jub.* 10 De ki nous auoum s. *D.* III 1 Seingnour clers *D.* seges .. aiez *Jub.* 2 forfait *H.* ki vous amounte *D.* 3 Meffait *H.* *4 et 5 transpositi sunt D.* 4 reison uous touz a. *D.* nos *Jub.* 5 C'or *B.* Or *H.* Kar fet nel ad n. *D.* 7 E! *B.* A! *D.* 9 Et *deest D.*

Qu'ele set bien, que par sermon
N'aura secors ne garison,
Puisque rome desfait son conte.

IV 4) 8. 3

199 r° c. 1. Li cardinaus et li legas
Ont bien fet ieter ambes as
Les crestiens deca les mons,
Et bien sacies, n'est mie gas,
Que par iaus est en l'angle mas
Li rois qui cheualiers est bons.
Or uenra la bele saisons,
Si raporteront lor pardons
Et si voront croisier nos dras,
Mais cil n'iert mie salemons
Qui de rien crerra les glotons;
Car mis nos ont do trot au pas.

V 5) 4. 12

Rome, on set bien a escient,
Que tu descroisas por argent *104 r° c. 1.*
Ciax qui por deu erent croisie,
La ouras tu trop malement;
Car puis ont pechie mortelment,
S'en deussent estre alegie,
Tu lor retousis le marchie
Que il auoient bargegnie
A grant tort et mauaisement,
Mais il n'ierent ia apaie

III 10 Ele s. *B.* Kar oum voit b. *D.* b. par nul s. *H.* 11 garnison *H.* IV 1 Li hospitaus *B.* 2 iuter aunbe as *D.* 4 sauoum *D.* ce n'est pas g. *B.* 6 cheualers honiz *D.* 7 l. douce *D.* 8 aporterount noueus p. *D.* uns p. *H.* 9 Dont il vaurount *H.* 11 kerra *B. H.* 12 de t. en p. *D.* V 1 ensceint *H.* 3 furent creise *D.* 4 erras tu *B. H.* mout m. *D.* 5 Quant *H.* 6 Ceo deuereit *D.* 7 Et tu retolis *D.* retausis lor m. *H.* recousis *Jub.* 9 Par g. *B.* A tort *D.* 10 ia aporte *D.*

A deu, s'aront lor veu paie;
Car fait li ont borse de vent.

VI 7) 5. 13

Rome, molt aues entrepris
Et si aues a prendre apris
Que nus ne uos en puet aprendre,
Reprendre doit on molt vo pris;
Car prendre est uos nons espris,
On uos en deueroit reprendre.
Ja ne deussies entreprendre
Vers nos mais tos les biens aprendre
De coi crestiens est de pris,
Mais tel cose aues fait emprendre
Vostre legat, c'on le doit pendre; *c. 2.*
Car par lui sont crestien pris.

VII 8) 7. 14

Por deu tot crestien plores;
Car onques mais crestientes
Ne perdi tant a une fois
Com ore a fait, bien le saues;
Puisque la terre u dex fu nes
Conquist salehadins, li rois.
Li fluns, li sepucres, li crois
Crient trestot a une vois,
Que rome ioue de faus des.
Il parut bien en aubegois

V 11 S'aront a deu *B.* A d. ki aueronnt l. vous *D.* 12 lor auez boise *D.* VI 1 mult *Jub.* ml't *MS.* (*ubique*) 2 Mais si *B.* 3 C'on vos en deveroit sospendre *H.* Houm vous doit par dreit reprendre *D.* 4 en doit *H.* vos *Jub.* 5 Quant p. *D.* n. sospris *B.* 6 Dex uos *B.* en doit par dreit soupendre *D.* 7 n'en deusez *D.* 8 tot le ben *D.* comprendre *B.* 9 Par coi *B.* sount despris *D.* 10 tele cose *D.* entendre *B.* 11 prendre *Jub.* 12 por *Jub.* VII 1 bon crestiien *H.* 2 Onques m. ior c. *B.* 4 Ke *H.* 6 Conquest *Jub.* Salodins *D.* 7 la croiz *D.* 8 S'escrient tot *H.* Crient tout *D.* 9 iue des *D.* 10 Par li [lic *Jub.*] est perdue a. *B.*

Et se demostre, que ne lois
Valt pis qu'ele ne sieut ases.

VIII 9) 8. 4

c. 2. Bien a li legas ront le pan
De le cote le roi iehan,
Si que iamais n'iert recosus.
Porcacie a par son engan,
Que damiete est au soudan;
Co a fait c'onques ne fist nus.
Fois est perdue, car ca ius
N'en a mais point, ains est la sus,
La u dex fait crier son ban,
Que li legas soit confondus
Et de sa gloire sospendus,
Ne ia n'isse honores del an.

IX 9

[Crestientes ne set u traire,
Ele n'a recet ne repaire
U ele puisse herbergier;
Tot li pais li sont contraire,
Puisque Rome li wet malfaire,
Je ne sai qui li puist aidier,
Je ui ciax escumenier
Qui ne s'aloient renoier
Et la crois qu'el mont de cauaire
Deussent ius metre et laissier
Et puis morir et repairier
En paradis sans vestir haire.]

X 10) 12. 5

Li legas et li cardonaus
Ont mello auec cardon aus

VII 11 Et la demostra *H.* Que ... nos *Jub.* 12 Valoit p. ke n. *H.* ne fist dasez *D.* VIII 1 rout *Jub.* 2 couste *D.* 4 Porchaca tant par *D.* 6 Si ad fest *D.* Ca f. co. mais n. *B.* 8 Ne ad *D.* tote est *H.* lassus *Jub.* 9 Hou deus ad fest c. *D.* 12 nen iso al onour del *D.* ja fusse *Jub.* IX *desideratur D. H.* X 1 kardinaus *D.* 2 Ouek karboun ount medle aus *D.*

Et omecide auec envie.
Je quit, iudas fu lor paraus,
Mains crestiens fu mors par aus
Qui wi cest ior fussent en vie,
Se ne fust lor grans felonie
Et li auoirs de paienie *v° c. 1.*
Qui pris fu par mauais consaus.
Or en est la terre honie
U cil rouint de mort a uie
Par cui li mondes sera saus.

XI 12) 10. 8

Molt est li siecles deuenus
En maniere de mal agus;
Car nus ne porte al autre foi.
S'uns ribaus est res u tondus,
Ja n'iert de cel pais venus,
Qu'il ne welle oposer au roi.
Il sont si plain de grant desroi,
Que, s'il n'en prent hastiu conroi,
Il sera par iaus deceus.
Mais ie loeroie en droit moi,
Qu'il laissast a cascun .I. poi
Et si en presist le sorplus.

XII 11) 11. 2

Sainte marie secores
Jherusalem, car c'est li cles
Qui garde le tresor roial.
Espoir, se turc i ont or mes,

X 5 Mais *Jub.* sunt mort *H.* 6 Qui mil *Jub.* Ki encore f. *H.* furent *D.* 7 la g. *B.* 9 Qui fu pris *D.* 11 Hou deu leva d. m. en v. *D.* 12 cil siecles *B.* XI 1 Touz est *D.* chis s. *H.* 2 maus *H.* argus *D.* 3 l'uns *H.* Que nus *B.* Quant ne peise al *D.* 4 Sus *Jub.* 5 de tel *D.* 6 voille estriver *H.* 7 sont p. d. si g. *H.* 8 Se dex *B.* si il ne p. autre c. *D.* 9 Par eus serra tout d. *D.* 10 loroye en d de moi *D.* 12 Si en preit tot le *D.* XII 2 la clef *D.* 4 Pourtaunt si turc eurent remez *D.* Encor i aient li turc mes *H.* sont *Jub.*

Encor i ert crestientes
Maugre le temple et l'ospital.
Faus et felon et des loial
Sont cil qui ont porquis le mal
Par coi cis mondes est torbles.
Auques le di por le legal,
En lui a mauais marescal,
Quant si nos a tos enclaues.

XIII 6) **18. 9**

c. 3. Si m'ait dex io oi tant dire
Del clergie que n'en sai taut dire;
Car pis ne vaillent demain c'ui.
Mais se cil qui de tot est sire
Lor mostroit en aucun point s'ire,
Lies en seroie, car a cui
Ne m'en sai plaindre fors a lui.
Nus lais hom n'a vers iaus refui
En roiame ne en empire,
Couoiteus sont et plain d'anui.
Se i'en iaus me n'afi n'apui,
Je crieng, que mes gius nen empire.

XIV 13) **15. 10**

Segnor prestre, tot parconier
Estes del auoir userier,
E si uos dirai bien coment,
Puisqu'il ne volent le mestier

XII 5 Si iert encore kriestientes *H.* 8 ount purveu le gal *D.* 9 li m. *D.* chis mons est si t. *H.* cis siecles *B.* 10 par *D.* 11 En cui *B.* 12 Quant il nous ad tout encloez *D.* enchaues *B.* XIII 1 ieo ai taunt oi d. *D.* dieus s'ai si grant ire *H.* io ai *Jub.* 2 Des clers que ie n'en *B.* De c. ki ne sai ke d. *D.* 3 Que *H.* pis v. *Jub.* pis vaudront *D.* 5 moustrat *D.* 6 kar a autrui *D.* c'or a qui *H.* 7 me s. *D.* 8 Mes nus houmes *D.* 9 N'en *B.* 10 et 11 ***transpositi sunt*** *D.* 10 Taut sunt felon et p. *H.* De ceo dount ieo certeins en sui *D.* 11 ie en iaus mafi *B.* Mes si en eus n'a. *D.* Et se i'en aus matir n'apui *H.* matir n'auri *Jub.* 12 ius empire *D.* XIV 2 l'u. *B.* 3 Si u. d. comfaitement *B.*

Que dex desfent por uos laissier.
Por coi prendes uos lor argent?
Vos mangies auec iaus souent,
Si uos donent legne u forment,
N'aues talent de ren noier.
S'il se confessent fausement,
Vos les saues bien coiement
A pasques acomonier.

XV 14) **14.** 11

Segnor prouoire qui cler voit
Molt est fox, s'il ne s'apercoit
En quel maniere uos viues.
Li useriers vient a uos droit
Si uos demande pain beneoit,
Et uos erranment lui dones.
Je di, que uos entreprendes,
Qu'il ne s'est mie confesses
En la maniere qu'il deuroit;
Mais legierement le soffres
Por les dons que de lui prendes.
Ensi diables uos decoit.

XVI **16.**

[Segnor qui les pardons portes
Poi uos costent, et s'es vendes,
C'est pechies et oure vilaine.
Li pardons ualut mies ases
Dont li pechies fu pardones
Que dex dona la madelaine.

XIV 6 Par *B.* 7 avec ja *Jub.* 8 leine *D.* laine *H.* segne *Jub.* 9 N'aues cure d'iaus renoier *B.* de rens noier *D.* de rennoir *H.* 10 Il s. c. malement *D.* 12 Paske ke il al communier *D.* XV 2 fous ki *H.* feloun quant ne ap. *D.* 3 vous ouerez *D.* 4 userier vont *B.* usurers vendra *D.* 5 Si demandent *B.* 6 erraument *Jub.* vous meintenaunt *D.* li *H.* lor *B.* 7 v. i mesprendez *H.* 8 Kar il n'est *D.* 9 que il doit *B.* 10 lor s. *B.* 11 de lui *B. D. H.* 12 anemis vos *H.* XVI *desideratur D. H.*

En cors de pecoor n'a vaine,
Ne tece tant i soit vilaine,
S'il est confes n'en soit laues.
Mais la clergie est wide et vaine,
Quant si soffre, qu'ensi nos maine
Par Damiete le proues]

XVII 15) 18. 15

v° c. 1. Rome uos fustes ia pucele,
Virge loiaus et pure et bele;
Mais or uait la cose autrement.
Il mesciet molt la damoisele
Qui bone est, puis deuient ancele
Et son cors liure por argent.
Rome fait aues ensement,
Vos aues rompu bialient
Une corde de sa viele.
Mais damerdex qui tot consent
Set bien c'ausi font l'autre gent,
Que grans louiers uos despucele.

XVIII 17. 16

Rome uos estes refroidie
D'aidier la terre de surie
Qui soloit estre uo mains destre.
Or est ensi, qu'ele mendie,
Ne truis nului qui el m'en die.
Biax sire dex, que porra estre?
Peris et chaus a senestre
Est li lius u il daigna nestre
Et la crestiene partie.
N'est mie bien cortois li prestre

XVII 1 la p. *H. Jub.* 2 V. et l. *B.* et douche et b. *H.* 5 Ki virge *H.* 6 Et livre son c. *H.* 8 bellehent *H.* becheleent *D.* 10 dame dez *Jub.* M. dieus ki tos les biens c. *H.* 11 Woit ben ausi fount autre *D.* ansi *Jub.* 12 Qu'a grans *Jub.* XVIII *desideratur D.* 1 moult iestes *H.*

Qui ce li tolt que sieh doit estre
Par couoitise et par envie.

XIX 19. 17

Biau segnor tot li pelerin
Qui au legat erent aclin
N'i entendirent se bien non,
Et il lor fist le giu kain
Qui son frere ocist en la fin
Com desloiax en traison.
Rome trop mauais campion
Enuoiastes cafarnaon,
Jherusalem et ybelin.
Conquis i aues .I. sornon
Si fait, c'a tos iors dira on,
Que fait aues cest larecin.

XX 21.

[Nule gent n'ont tel volente
De destruire crestiente
Par sanblant comme li clergies.
Cascuns a son arc entese,
Si ont tot droit a mort naure
Et tote raison mise a pie.
Il ont enpire la moitie,
Le siecle tant ont couoitie
D'ensi com il a ia este.
Or nos laist dex par sa pitie
Tant viure, qu'en soions vengie,
Se il n'estent miex aferne.

XXI 22.

Mes cuers par mainte fois regrete
Le grant perte de damiete

XIX *desideratur D.* 4 gieu *Jub.* 9 Gybuin *H.* XX—XXII *desiderantur D. H. [Verba mea supra p. 28 l. 1—6:* Etiam — nostræ *delenda sunt]* XX 3 samblant *Jub.* 4 Cascun *Jub.* 8 Li *Jub.* 9 Ensi *Jub.* 10 lait *Jub.* 11 vivant que *Jub.* 12 nest' *MS.* XXI regrette, sajette *Jub.*

Que receuns par le legat.
Crestientes trop s'endebrete,
Molt le trast d'ague saiete
Et n'aura de cruel barat.
Elas! li turc estoient mat,
Quant coradins fist .I. acat
Dont li legas reciut le dete;
Et puisque no mere nos bat
De la verge qui nos abat,
Ele n'est mie par tot nete.

XXII 23.

v° *2.* Par deu, sire rois de paris
En vo roiame est antecris
Venus por uos deseriter,
Ja a sermone a senlis,
S'a les clers en si haut point mis,
Qu'il font vos rentes recoper;
Ciax que uos peres fist iurer
Sor sains de uostre droit garder
Sai ie bien qu'il ont entrepris.
Rois lai ten menu pule ourer,
Sans ce que n'es welles greuer,
Il plaiseront tes anemis]

XXIII 24. 18

Or ascoutes com faitement
Li cardonaus trai no gent.
Jo le uos dirai a bries mos,
A coradin prist parlement
Et conferma par sairement,
Que il li renderoit les uos;
Et il si fist, bien dire l'os.
Rome en doit bien auoir mal los,
Quant si fait traitor consent,
Ele en paiera les escos,

XXI 8 Quand *Jub.* XXIII *desideratur D.* 1 ascoute *Jub.* 2 vendi *H.* trait *Jub.* 6 les nos *H.* 7 il le f. *H.*

Que vilonies et lais mos
Li renprouera on souent.

XXIV 20. 19

Ains, puis que sains quentins de rome
S'en vint en auste sor some,
Ne fu crestientes si dame
Com ele est wi, co est la some;
Car quan qu'ele a consiut asome
Et de tot son pooir la dame.
C'est cele qui droiture entame
Et qui son fin or sorestame,
Ensi renomee le nome.
Si me puist dex aidier a l'ame,
Bien puet chair ius de s'escame,
Qu'ele fait tort a maint prodome.

XXV 25.

Cil qui ce fist dist en ses uers,
Que fel ne traitres ne sers
N'entera ia en paradis
Ne fel ne vilains ne cuiuers
Ne li ermite des desers,
S'il ne sont a bone fin pris.
Las, que fera dont li caitis
Qui eust uos crestiens mis
U erranment fussent enfers?
Se ne fust li sains esperis
Qui en choradin se fu mis,
Fais fust de nostre droit envers.

XXVI 16)

Touz atendoum communement
Primes mort e puis iugement.

XXIII 12 L'en r. *H.* XXIV *desideratur D.* 1 Quintins *Jub.* 2 En vint Aoste *H.* 3 Ne fu aine mais Rome *H.* 4 C. e. or est, ch'en *H.* 5 aconsiut l'asome *Jub.* 11 Bien doit c. *H.* chair de *Jub.* XXV *desideratur D. H.* 1 fits *Jub.* 9 crāment *MS.* 11 fust *Jub.* XXVI *desideratur B. H.*

Countre ces II n'ad nul cumfort
Mes repentir isnelement
E purger soi parfitement
De quant ki le quer se remort.
Que ceo ne fest deuant la mort
Trop tart se pleindra e a tort,
Quant deu tendra sun iugement.
Heinz enmene la nef del port
La deit oum seindre si tresfort,
Que oum voit par mer seurment.]

---

2. [La Besturne par Richard].[1]

cfr. supra p. 35 sect. 27.

Estrangement
Se fet mun quer dolent,
Quant me purpens,
Que jo ai gaste mun tens
Sanz rimer de aucun sens
E de aucun hure.
Ore me mettent la gent sure,
D. f. 111 vº c. 1: Sus e ius *H. f. 106 rº c. 2.*
Qui jeo rimer ne pus
Ne ne sai;
Einz dient, ki jeo me enmai
A lur dit.
Perdu ai mun delit;
Ceo est par dreit,

---

1) *Complures poetae appellati Richard indicantur* Histoire lit. de la France vol. XXIII. Table générale; *Nescio an poeta noster unus ex eorum numero sit, patet autem ex eius carmine eum Anglonormannum fuisse.*

In notis, quae sequuntur H. = *MS. Harl 978 f. 101 [vel rectius 106]* rº c. 1 *et D.* = *MS. Digby.* 86 f. 111 vº c. 2. *Verba textus litteris minoribus expressa ex hoc, reliqua ex illo desumpta sunt. Lectiones nisi orthographia non differentes magna ex parte omissae sunt.*

2 Par est m. *D.* 3 *deest H.* 4 Pus que *H.* Qui ieo si gaste m. *D.* 5 rimoier *D.* 6 Aucun houre *D.* 7 Les dames me mettent soure *D.* 9 et 10 Que rimer ne sai nent plus *H.* 9 rimoier *D.* 11 *deest H.* 13 le men *D.* 14 A bon dreit *D.*

Pus que j'ai receu cest freit
Par ma chalur.
Home sui de grant valur.
Ceo est la soume
Jeo sui mout mervilous home,
Jo sauereie une pume
Trejeter,
Qu'ele ne valdreit pas un dener
Pur revendre.
Febles sui e fort é tendre,
Graunz e petis e esclendre,
Large pur le men despendre,
Hardi pur bataille enprendre
A un levre.
Oiez cum jeo sui en revre,
Jeo faz de ma truie chevre,
Charpenter sui e bon fevre
A tut le meins,
Uverur sui de bons freins,
Si n'ai mes pez ne mes meins
En justice.
Ceo est de une novele asise,
Que j'ai use ceste guise.
Pus feverer
Ore me covient comencer
c. 2. Par enfance.
Il covent obbliaunce,
Cil ki me greve me avaunce,
Amur me est dreit a nusance
Ki me confort(e),

15 Pus ki ieo resu par freit *D*. 16 ma *deest H*. Par *deest D*. 17 Jeo sui h. de v. *D*. 18 *deest H*. 19 E si sui bon tregetur *H*. 20 de une *D*. 22 Qui ne vaudreit vn *D*. 23 P. uendre *H*.; *sequitur D.:* Plus vous frai de mai entendre. 24 Jeo sui feble e f. *D*. 25. 26 *desunt H*. 27 prendre *D*. 28 leuere *H*. 29 *deest H*. 30 Si .... cheuere *H*. 31 feuere *H*. 33 Jeo sui bon fesour des freins *D*. 36 est une *D*. 37 Use ai c. *D*. 39 Ore la veil recomencer 41. 42 *desunt H*. 43 Saunte me doune n. *D*. 44 E cumfort *D*.

Maladie me fet trop fort
E saunte me met a la mort
A meisme de brudeport
Al west de cambre.
Jo ai mes bous en ma chambre
En un soler,
Chescun a un coler
Fet de marbre,
Si sunt liez a un arbre
Par les testes
Pur aler as hautes festes;
Si ai tuz mes aultre[s] bestes
En ma grange,
Assez en unt il linge e lange.
Fin amur par droite haunge
Me travaille,
Quant j'ai aucun lit que ki vaille,
Si est il fet en la turaille.
Boneit seit ki le me paraille,
Ceo est ma drue
Qui me fet de ma carue
Cuvertúr;
Jeo l'apel fin amur. *v° c. 1.*
Par druwerie
Ele ad este ma amie
Treze aunz,
Que j'ai de lui enfaunz
Entour seze;
N'i faillent que treis e treze.

---

46 *Deest D.* 47 Dreit a meimes de staunfort *D.* 48 De ca caunbre *D.* 49 Estount mes befs *D.* 51 Si ad checuns vn *D.* 55 a hauste *H.* 56 Mes autres *D.* 57 Ai mis en m. g. *D.* 58 Asez vsent l. *D.* 61 Jeo ne ai curtine ki vaille *D.* 62 Moun lit est en l. *D.* *sequitur:* Fest de paille *D.* 63 Boneit qui si le aparaille *D.* 66 Corucer *D.* 67 En mes cois e en guer *D.* 68 Par fin amour de druerie *D.* 69 ad ia este *D.* 70 Quatre aunz 71 Si ai eu de *D.* 72 Entour *deest H.* 73 Ne s'en faillent for III *D.*

f. 112 v° c. 1. Ceo me est avis,
Les treis sunt a paris
Pur aprendre
Fere mulins a vendre
Pur hanaps.
Ne tenez pas mes diz a gas,
Que j'ai a gage tuz mes dras
A la mine
Pur coroucer la reine.
Ma reisoun comence e fine
En un soul mot,
Jeo sui e sage houme e sot,
Quaunt jeo veil.
Il n'i ad houme deske a nauntoil
Qui sauereit lire,
Tele chose sauerei jeo escriure.
Par reisoun,
Par racine de ancheisoun
Il est dreite semeisoun
A semer pois
E tart a semer linois.
Ore atendoum le autre mois
La semeisoun as deuenois
Tout a leisir,
Si dirrai de moun pleisir.
Quoi que soit, jeo sai fere de dreit tort
E si est fort
A fere de dreit tort;
Par folie
Je pris meus ma malencolie.
Qui mesure
Bone beite, va en aunblure.
c. 2. Tout le plus
Rimoier si vest en vs,
Ceo veil dire.
Ma manere veil descriure,
Ma mere ai apele sire
E moun fiz
Ai apele beatriz,
La premere

---

74 *deest H.* 75 Les quatre *D.* 77 A fere molins a reuendre *D.* 80 Kar ieo ai iue touz *D.* 81—134 *desunt H.*

De par ceus de la bruere
Malot ad a noun moun pere,
Ma sere creuecquer d'aubenie.
Moun frere ad a noun margerie,
La chanoine
Qui fu de redinges moine
A vinceitre.
Plus vous dirrai de mun estre
En apres;
Si ieo ment, ieo nen pus mes.
Jeo sui deboneire e engres,
Qui deu le oie.
Par ma chevelure bloie
Qui fu noire
Jeo vois de jouste la voire.
Fous est ki se desepoire
Pur soun ben.
Ore oiez ki est le men;
Qui ke en chaut
Lequel ke face freit ou chaut,
Wous ne en orrez plus ke taunt:
Jeo fis ces vers en dormaunt
L'autre er,
Cum m'en alai a muster
Entur hure de nune.
Ki conseil me dune
v° c. 1. N'aim jeo pas,
A de certes ne me agas,
Ben poest estre,
Tout ne seie jeo bon mestre
Alosee.
Jeo ai meint houme aposee
E conclùs
Qui hounttous ne sont auaunt ne pus.
Mot de lettre
Jeo ne me sai entrem[e]ttre
De reisoun,

---

135 ses *D*. Cest uers fis io *H*. 137 Ou ieo aloie a *D*. *sequitur H.:* En dormant 138 Entour noune *D*. 139 O daunz phelipe de doune *D*. 140 Tout le pas *D*. 141 certes di mes gas *D*. *Sequuntur H.:* J'ai a gage touz mes draz — A la mine — Pur agrater la raine. 142—151 *desunt H*.

Parler dei par ancheisoun.
Quo deez i vaille,
Cet ai jeo apris en cornwaille
Entre dovre e la bataille.
Le autre iour
Ou jeo oy mout grant pouur,
La oi une pie
Crier en lindesie,
Que la noise fu oie
Jes k'en lumbardie,
En espainne,
En loundres ne en brutaine.
Ne le di a gas,
Certes jeo ne quit pas,
Qui par folie,
Qui taunt rimaine de la pie.
Un clerc de Normendie
Me dist, que signefie
La grant guerre
De rimour de engleterre
E de mei
Qui me voillent par deroi
Abesser.
Il me purount ben lesser,
Ne se prenge nul a mei,
Trestuz la baterei.
c. 2. Par ma bote
Plus en sai de ceste rote
Que le rei.
Roger le fiz reinfrei
M'ad loe,
Que ne seie aroe

---

152 Deus i vaille *D*. 153 Ceo apris ieo e. c. *D*. 154 deure *D*. 155. 156 *desunt H*. 157 De une pie *D*. 158 Qui cria en l. *D*. 160 *deest D*. 161—166 *desunt H*. 167 *deest D*. 168 Qui la noisse singnefie *D*. 170 rimeours *D*. 172—174 *desunt H*. 175—179 *transpositi sunt ita, ut 177—179 præcedant et 175 sequatur, 176 deest. D*. 175 nuls *D*. 178 Plus sai de ceste riote *D*. le *deest H*. 180 Daunz roger *D*. 182 Qui ieo ni s. *D*.

Par trop beiuere,
Par tant pus mes amis deceivere
E mes enfaunz.
Ore lor fas jeo fere gaunz
De ma espee,
Od la bone gauncilee
Faz fere chous.
Ore oez cum jo sui fous,
Jo faz mes fers e mes clous
Escorche[r]
Pur mes amis aforcer *c. 2.*
De ben vivre.
Humo ki tuz iurz est ivere
E malade
Si poest ben aver le quer fade
E heite.
Ore ai ben espleite
E ai gaite ben mes puinz;
Jeo ne irrai weres luinz
De reisun,
Jo ai desus ma meisun
Un viver
Ki pent haut sur un perer
De sein ruille,
Covert de plum e de tuile
Pur la nuile
Que vet haut.
Tuz jorz, quant ren me faut,
Jo vois la,

184 Ore les purai touz deceiure *D.* 185 Cum enfaunz *D.* 186. 187 De ma espee faz fere gaunz *H.* 188 gauncillie *H.* gaunsikee *D.* 189 Od les chous *D.* 191 Jo ai *H.* 192 Escorcher *D.* 193 cumforter *D.* 196 *sequitur D.:* Mar fu nez ki est de livre. 197 ki est touz jours i. *D.* 196 En poet auer le quer malade *H.* 197 Fade *H.* 198 heitee *D.* 199 Si ai ieo estreit gueitee *D.* 200 Les hauz poins *D.* 201 Huimes ne serrai ieo loins *D.* 203 Kar ieo ai sour m. m. *D.* 205 Pendu haut ad u. p. *D.* 206 seint *D.* 208 *seqq. desunt D.*

Preng ceo que il n'i a
Plein mun poin,
Aitant li copei le groin
Plein pouʒ e demi
Ki fiʒ mert (?) en la quisse.
Al bon cheval poisse,
Quant fu pris de haraʒ
Al tens mestre hugo l'auernaʒ.
Asseʒ i aveient chens e chaʒ
Armeʒ josk'a le pigaʒ,
Chescun tint une mace en sa main
E un quarter de blanc bain
Pur manacer
Les vileins de wincestre
Ki de lur femmes aveient fet prestre
Pur chanter.
Nus l'apelum damisele e bacheler
Par eschars.
A un de eus costa cent mars
E va al hostel mestre
Johans de eccestre,
Turneʒ cel avant a destre
En la place.
Richard robbe nus manace
A destrure,
Nun fra par aventure,
Jo n'ai cure.
Il est fous e engres,
Ses amis ne osent aver pes.
Si jo ne sui truvur de vers,
Jo troes le cunte u jo le les *f. 107 r° c. 1.*
E ceo suvent.
Ceo fist *richard* en un este,
Si l'apela la besturne,
Tu autem domine misere crawe. Amen.

3. [La vie de S. Placidas]; *fragmentum carminis agn. e cod. Coll. St. Johannis Bapt. Oxon. 183 f. 1. [sæculi XIV.]*

f. 1 v° c. 1. . . . .
De touz abondant

2. Placidas iert nome
Homme de grant pooste
E vaillant cheualer
Od vn empereour
Estoit nuit e jour
Ky li ama mult chier

3. Mult fu large donaunt
A checoun mendiaunt
Ky veit sun viure querre
Vestir e a chaucer
Checun ke out mestir
Donout manger e beiure

4. Traian l'empereour
Sustient en graunt honur
Kar bien le saueit fere
Entre touz les fraunces
Cheualers vaillaunz
Plus sauoit de guerre

c. 2. . . . . .
Tut a lur pleysir

Par sa vaillauntise
6. Out en tute guise
De fraunchise la mestrie
Com le plus sachaunt
Cheualer vaillaunt
Gardain de barbarie

7. Mult soleit souent
Par son alosement
User veenerye

Adreit le saueit
Nul de cel espleit
Ne out la mestrie

---

8. Deu le tut pussant
Ke petit set et graunt
Ne lest les soens perir
Por lur benfet
Apeler les fet
Tout a son pleisir

---

f. 1 r°. . . . .
De touz le plus bau fu
Cel ot plus en desyr

---

10. Le serf se enfuy
Cyl apres sywy
Tot sol ignel pas
A boys aister se fut.
En plus espes luy se myt
Ja ne esteyt le plus lays

---

11. Par la proueaunce de
Loyns est loyne
Soul de sa compagnie
Taunt ad en chac . . .
Ly cerf benore
Mes il ne saueyt my

---

12. A plesyr se asta
Sur vn roche munta
Se bien adresset
. . . .

Fragmentum versionis poeticae teodiscæ, auctore Rudolph von Ems [?] *et versionem poeticam XV sæc., auctore Georg Zobel vide in:* Mone's Anzeiger 6, 59 *et* Roth's Deutsche Predigten des XII. und XIII. Jh. vol. 3. *cf. supra sect. 34 p. 57 sqq.*

4. Chanceun de nostre siguur, *carmen agn. e cod. Douce 137 f. 111 v° [sæc. XIII.] desumptum, adjectis variis lectionibus e cod. Digby 86 f. 200 v°.*

1. Cuard est [cil] ke amer n'ose,
Vilens est ke ne uuet amer;
[Car] Sans amur ne se repose
Le quer d(e) hume ne le penser.
Mes folie est [il] d'amer chose
Ke ne puet [pas] duree auer;
Ens dechiet [qu'] a chief [la] depose;
Pus n'i ad [il] ke solacer.

2. Charnel amur est [grant] folie;
[Cil] Ke uuet amer sagement
[L'] Eschue kar breue [est la] uie,
Ne set [pas] durer lungement.
Ja tant la char n'ert [pas] florie,
K(e) a puriture ne descent;
E bref delit est lecherie,
Mes sans fin dure le torment.

3. [Cil] Ke ueot amur sans pesanse
Un amy luy sai [ieo] mustrer
Ki est d(e) [une] si grant pussance,
K(e) a lui ne puet riens arester;
Reys est e gentil de neyssanse,
En beaute n'ad [il] point de per
Ne en sauer [c'est] sans dutansce,
Suef est e tres duz de quer;

4. Ceo est Ihesu le deboneire
[Ke n'est] (Ne) pas petith amerus
Ke de la main al maleire
Nus (liuerat) [reint] de sun sanc precius.

Variæ lectiones e cod. Digby: 1, 4) del houm 3, 1) amer 2) li sai trouer 3) de si puisaunce 4) poest nul rester 6) En bounte n'ad nul per 7) saunz quidaunse 8) Swef est il e douz e cher 4, 2) Ki n'est pas 3) maluro 4) nous reint de

Ke puet auiser son uiere
Ke tant est beaus e delitus
Le mund ne preisast une peire,
De lui seruir est cuuetus.

---

5. Sire Ihesu le merciable
Espirez mei de uostre amur,
Dunez mei le quer [tut] estable
De uus seruir [e] nuith e iur,
Le mund guerpir ke tut est fable
E quanke promet de ducur,
Sa beaute [ke] n(e) est pas estable,
Ens flestrist cum[e] fet la flur.

---

6. Jhesu nostre redemptiun,
Vostre amur [e] vostre desir
[E] tele conuersatiun
Me dunez dekes al murir,
Ke m(a) alme n(e) eit perditiun,
Mes[qu'ele] a uus pusse uenir
U n'i a [ren] si ioie nun
E quanke quer uient a pleisir. Amen.

5. *deest* 6, 2) amour desir 3)—6) *transpositi sunt hoc modo:* Pour quai ki n'eit perdiscioun — M'alme mes a wous puise venir — Itele conuersacioun — Me donez deske al morir 8) quant ke went

Index sectionum gallicarum.

pag.
1. a) Distinctio peccatorum (*Exempl. textus*) 1
b) Les set morteus pecches (*Ex. t.*) 2
c) [Institutio confessionari] (*Ex. t.*) 2
d) Les X comaundemens (*Ex. t.*) 2
e) Duodecim articuli fidei (*Ex. t.*) 2
f) Set sacremens (*Ex. t.*) 3
g) [Formulæ confessionis] (*Ex. t.*) 3
2. Le livre Ypocras qu'il envead a Cesar l'emperour (*Ex. t.*) . 4
3. La lettre prestre Jehan (*Ex. t.*) 5
4. Oratio ad dominum; *carmen* (*Ex. t.*) 6
5. Quinque gaudia Marie (*Ex. t.*) 6
6. Oracio ad dominum; *carmen* (*Ex. t.*) 7
8. Oratio ad sanctam Mariam (*Ex. t.*) 7
9. [Carmina contra corporis mala, præcepta varia] (*Ex. t.*) . . 7
11. Les singnes del jour de Nouel (*Ex. t.*) 8
12. Le sougnarie daniel le prophete si est apelo lunarie (*Ex. t.*) . 8
15. Le medicinal des oiseus (*Ex. t.*) 9
17. Hymnus; *carmen* (*Ex. t.*) 10
18. Les dolerous jours del an (*Textus*) 11
20. Le romaunz peres Aunfour [*versio poetica* Disciplinæ clericalis *auctore Petri Alphonsi*]; *carmen* (*Ex. t., index fabularum*) . 11
21. Le romaunz de enfer, le sounge Rauf de Hodenge de la voie d'enfer; *carmen* (*Ex. t.*) 17
22. De un vallet qui soutint dames et dammaiseles; *carmen* (*Textus*) 22
23. De Roume e de Gerusalem [La Complainte de Jerusalem contre Rome]; *carmen* (*cf. Appendix.*) 27
24. Le lai du corn; *carmen* (*Errores editionis*) 28
25. Le fablel del gelous; *carmen* (*Textus*) 28
26. De un pecheour ki se repenti; *carmen* (*Textus*) 30
27. La beitournee [par. Richard]; *carmen* (*cf. Appendix*) . . . 35
28. Les quatre souhes St. Martin (*Ex. t.*) 36
28. [Versus 56 e duobus carminibus contra feminas] (*Textus*) . . 38
29. La vie de un vallet amerous; *carmen* (*Textus*) 40
30. Des. IIII. files deu [*e* Le Chateau d'amour *carmine Roberto Grosseteste ascripto*] (*Censura libri:* R. Grossetete Carmina

pag.
Anglo-Normannica ed. by. M. Cooke, *Ratio, quae intercedit inter novem Codd. MSS. carminis* Le Chateau d'amour) . . 49
45. Les proverbes del vilain; *carmen* (*Specimen errorum editionis*) 65
46. Les miracles de seint Nicholas par mestre Guace; *carmen* (*Addenda ad vers. 1—124 editionis*) 66
48. Ragemon le bon; *carmen* (Errores editionis) 67
53. Les dolerous jours del an 69
54. La vie nostre dame par prestre Herman; *carmen* 69
55. Le doctrinal de enseignemens de curtesie [doctrinal le Sauvage], *carmen* (*Ex. t.*) 69
56. Le romaunz de temtacion de secle [par Guichard de Beaulieu]; *carmen* (*Textus*) 72
57. Les aves noustre dame; *carmen* (*Ex. t.*) 80
58. [Les V joies nostre dame]; *carmen* (*Ex. t.*) 81
59. [Litania sanctorum]; *carmen* (*Ex. t.*) 81
60. De II chevalers torz ke pledcrent a Roume; *carmen* (*Textus*) 82
61. Bone preere a nostre seingnour Jhesu Crist; *carmen* (*Ex. t.*) 83
62. L'estrif de II dames [Aubreie de Basincburne e Ide de Beauchamp]; *carmen* (*Textus*) 84
65. Chaunconn de noustre seingnour; *carmen* (*cf. Appendix*) . . 102
66. Oratio ad deum [Eadmundi archiep. Cant.]; *carmen* 102
77. Oreisun de nostre dame; *carmen* (*Ex. t.*) 104
78. [Tractatulus de amicitia] (*Textus*) 104

Index sectionum anglicarum.

32. Hou Ihesu Crist herewede helle Of harde gates ich wille telle [The harrowing of the hell]; *carmen* 52
33. Les XV singnes de domesday; *carmen* (*Textus*) 53
34. La vie St. Eustace qui out noun Placidas; *carmen* (*Exempl. text. cf. Appendix*) 57
35. Le diz de seint Bernard; *carmen* (*Ex. t.*) 60
36. Ubi sount qui ante nos fueroount; *carmen* (*Ex. t.*) 60
37. Chaunconn de noustre dame; *carmen* (*Ex. t.*) 60
38. Þe sawe of seint Bede prest; *carmen* (*Ex. t.*) 60
39. Coment le sauter noustre dame fu primes cuntrove; *carmen* (*Ex. t.*) 61
40. Les ounsse peines de enfer par Hug'; *carmen* (*Ex. t.*) . . . 61
41. Le regret de Maximian; *carmen* (*Ex. t.*) 63
42. Le cuntent par entre le mauvis et la russinole; *carmen* (*Errores editionis*) 64
43. Of þe vox and of þe wolf; *carmen* (*Errores editionum*) . . 64
44. Hending þe hende (Proverbs of Hending); *carmen* 65
49. Chauncun del secle; *carmen* (*Errores editionis*) 67

pag.
51. Le fablel et la cointise de dame Siriz; *carmen* (*Errores editionum*) 68
52. Les nouns de un levre en engleis; *carmen* (*Errores editionis*) 68
63. Carmen inter corpus et animam (*Textus*) 93
64. La manere quele amour est pur assaier; *carmen* (*Errores editionis*) 102
75. In manus tuas domine etc. *4. versus* (*Textus*) 104

Index sectionum latinarum.

7. Oracio 7
10. Daniel propheta petebatur a principibus civitatis babilone ut somnia que eis videbantur eis solveret etc. 8
13. Hic incipiunt experimencia bona et optima 9
14. Quindecim signa dierum judicii; orationes duæ ad St. Mariam et ad dominum 9
16. Les XV saumes 10
19. Kalendarium 11
31. [Carmen pium] 52
47. a) *et* c) Oracio ad sanctam Mariam; *carmen* 67
b) Quinque gaudia sancte Marie; *carmen* 67
50. Hic demonstrat veritatem seculi isti[us]; *carmen* (*Errores edit.*) 68
67. [Versus latini de quatuor temperamentis hominis] (*Ex. t.*) . 102
68. Hic sunt distincta mala feminarum; *carmen* (*Textus*) . . . 102
69. Wita quid est hominis *etc.; carmen* 103
70. Versus quos diabolus fecit pro puero 103
71. Virtutes scabiose distincte; *carmen* 103
72. [Sermonis divini initium] (*Textus*) 103
73. [Orationes ad deum vel ad S. Mariam] 103
74. Nomina regum Anglie (*Ex. t.*) 103
76. Oratio dicenda ad levationem sacramenti; *carmen* (*Textus*) . 104

Appendix.

1. La Complainte de Jérusalem contre Rome (*Textus*) 106
2. La bestournee par. Richard (*Textus*) 118
3. La vie de S. Eustace (*fragmentum*) 126
4. Chauncun de nostre signur (*Textus*) 128

HALIS, TYPIS ORPHANOTROPHEI.